

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
VICERRECTORADO
CENTRO PSICOPEDAGOGICO Y DE INVESTIGACION EN
EDUCACION SUPERIOR CEPIES



MODELO DE EVALUACION DE LOS TRABAJOS
DIRIGIDOS E IMPACTO SOCIAL PARA LA CARRERA DE
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS DE LA UMSA

Tesis de Maestría para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación
Superior

MAESTRANTE: Lic. WILMA ROGELIA FLORES CUENTAS
TUTOR: Dr. GUILLERMO AGUILAR SALVATIERRA

LA PAZ – BOLIVIA
2015

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
VICERRECTORADO

CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN
EDUCACIÓN SUPERIOR

Tesis de Maestría:

MODELO DE EVALUACION DE LOS TRABAJOS
DIRIGIDOS E IMPACTO SOCIAL PARA LA CARRERA
DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS DE LA UMSA

Para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación Superior del Postulante:

Mg. Sc. WILMA ROGELIA FLORES CUENTAS

Nota Numeral:

Nota Literal:

Significado de Calificación:

Director CEPIES:

Sub Director CEPIES:

Tutor:

Tribunal:

Tribunal:

La Paz,.....de..... de 2015

Escala de Calificación para programas Postgraduales Según el Reglamento para la elaboración y Sustentación de Tesis de Grado vigente en el Centro Psicopedagógico y de Investigación en Educación Superior CEPIES: a) Summa cum laude (91-100) Rendimiento Excelente; b) Magna cum laude (83-90) Rendimiento Muy Bueno; c) Cum laude (75-82) Rendimiento Bueno; d) Rite (65-74) Rendimiento Suficiente; e) (0-64) Insuficiente.

DEDICATORIA

A mis queridos hijos Daniela Alejandra, Pamela Andrea, Alejandro Gustavo por su paciencia, compañía y cariño.

AGRADECIMIENTOS

Al Dr. Guillermo Aguilar Salvatierra Ph.D., tutor de tesis, por su guía, experiencia, aportes y motivación.

Al Dr. Alberto Chaman y Mg.Sc. Janeth Gutierrez por las sugerencias y orientación.

A los Docentes y estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA que contribuyeron con su participación a la presente investigación.

Tabla de contenido

CAPÍTULO 1. MARCO INTRODUCTORIO	1
1.1 INTRODUCCIÓN	3
1.2 SITUACIÓN PROBLÉMICA.....	4
1.2.1 Identificación y descripción del problema	4
1.2.2 Formulación del problema.....	6
1.2.3 Problemas Secundarios.....	6
1.3 OBJETO DE ESTUDIO Y CAMPO DE ACCIÓN.....	7
1.4 FORMULACIÓN DE OBJETIVOS	7
1.4.1 Objetivo Propositivo	7
1.4.2 Objetivos Específicos.....	7
1.5 IDEA CIENTÍFICA A DEFENDER	8
1.6 CATEGORÍAS DE ANÁLISIS.....	8
1.7 DISEÑO METODOLÓGICO	10
1.7.1 Tipo de Estudio.....	10
1.7.2 Métodos y técnicas de investigación	11
1.7.3 Población y Muestra	13
1.8 DELIMITACIÓN ESPACIAL Y TEMPORAL.....	17
1.9 JUSTIFICACIÓN.....	17
1.9.1 Relevancia Social.....	17
1.9.2 Justificación Académica	19
1.9.3 Actualidad	20
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL.....	20
2.1 GESTIÓN UNIVERSITARIA.....	20
2.1.1 Gestión de la Formación Profesional de Pregrado y Posgrado.....	21
2.1.2 Gestión de la Investigación, Ciencia, Tecnología e Innovación.....	21
2.1.3 Gestión de la Interacción Social y la Extensión Universitaria	21
2.1.4 Gestión Institucional	21
2.2 MARCO CONTEXTUAL.....	23
2.2.1 Historia de la Carrera de Lingüística e Idiomas.....	23

2.2.2	Plan de Estudios	30
2.2.3	Perfil Profesional de la Carrera de Lingüística e Idiomas	33
2.2.4	Modalidades de Graduación	34
2.2.4.1	Graduación con Trabajo Dirigido	34
2.3	CONSIDERACIONES SOBRE EVALUACIÓN	35
2.3.1	Concepto de evaluación.....	35
2.3.2	Dilemas de la evaluación.....	37
2.3.3	Componentes del proceso evaluación.....	41
2.3.4	Indicadores de evaluación	41
2.3.4.1	Pasos para la construcción de indicadores	42
2.3.4.2	Tipo de indicadores.....	43
2.4	EVALUACIÓN DEL IMPACTO.....	44
2.4.1	El Impacto Social	44
2.4.2	Definiciones sobre evaluación de impacto	47
2.4.3	Pasos en el diseño e implementación de una evaluación de impacto	48
2.5	EVALUACIÓN DE IMPACTO SOCIAL.....	52
2.5.1	Elementos de la evaluación de impacto social	55
2.5.2	Enfoques metodológicos de evaluación de impacto social. Modelos contemporáneos.....	58
2.5.3	Tipos de evaluación de impacto social.....	61
2.5.4	Fases de la evaluación de impacto social.....	63
CAPÍTULO 3.	DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA	69
3.1	TIPO DE ESTUDIO	69
3.2	DISEÑO METODOLÓGICO	69
3.3	TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	70
3.4	INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	70
3.5	MUESTRA	71
CAPITULO 4.	ANÁLISIS DE DATOS	75
4.1	Entrevistas.....	75
4.2	Análisis Documental	86
4.3	Encuestas.....	96

4.3.1 Resultados de la encuesta dirigida a estudiantes que se graduaron en la modalidad de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	97
4.3.2 Apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido.....	99
4.3.3 Apoyo de la Carrera de Lingüística e Idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	100
4.3.4 Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido	102
4.3.5 Percepción sobre la medida en los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución	103
4.3.6 Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	104
4.3.7 Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e el impacto de los Trabajos Dirigidos en la Carrera de Lingüística e Idiomas ...	105
4.3.8 Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la Carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	107
4.3.9 Beneficios de contar con un instrumento de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos	108
4.3.10 Resultados de la entrevista estructurada dirigida a docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	110
4.3.10.1 Asignatura que dicta.....	110
4.3.10.2 Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la Carrera de Lingüística e Idiomas	111
4.3.10.3 Medios por los que se efectúa el seguimiento a los trabajos dirigidos que ejecutan los estudiantes	112
4.3.10.4 Reuniones de coordinación entre autoridades de la Carrera de Lingüística e Idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos.....	114
4.3.10.5 Conocimiento de la Carrera de Lingüística e Idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos ...	115
4.3.10.6 Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación del impacto de los Trabajos Dirigidos en la Carrera de Lingüística e Idiomas ...	116

4.3.10.7	Conocimiento sobre el tipo de evaluación de impacto que efectúa la Carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos.....	118
4.3.10.8	Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos	119
4.3.10.9	Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la Carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos	121
4.3.10.10	Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos	122
4.3.10.11	Resultados de la entrevista estructurada dirigida a tutores institucionales de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	124
4.3.10.11.1	Grado de relevancia de los trabajos dirigidos realizados por estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas en la institución	124
4.3.10.11.2	Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución	125
4.3.10.11.3	Cambios o innovaciones producidos en la Institución por efecto de los Trabajos Dirigidos	126
4.3.10.11.4	Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos.....	128
4.3.10.11.5	Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución.....	129
4.3.10.11.6	Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos.....	130
4.3.10.11.7	Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos.....	132
4.3.10.11.8	Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la Carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos	133
4.3.10.11.9	Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la Carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos.....	134
4.3.10.11.10	Comentarios sobre los Trabajos Dirigidos que realizan los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.....	136
4.3.10.12	Resultados de la entrevista estructurada dirigida al Director/a de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, gestión 2013	137

CAPÍTULO 5 PROPUESTA: MODELO DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS TRABAJOS DIRIGIDOS E IMPACTO SOCIAL PARA LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS DE LA UMSA..		141
5.1	EL PORTAFOLIO.....	142
5.1.1	Orientaciones metodológicas para la elaboración del portafolio	142
5.1.2	Evaluación del Portafolio	144
5.2	RÚBRICAS.....	144
5.2.2	Tipos de Rúbricas	144
5.2.2.1	Rúbricas Analíticas	144
5.2.2.2	Rúbricas Holísticas	145
5.3	RÚBRICA PARA EVALUAR DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LA INSTITUCIÓN BENEFICIARIA	145
5.4	RÚBRICA PARA EVALUAR PROPUESTA DE PROYECTO DE TRABAJO DIRIGIDO	147
5.5	RÚBRICA PARA EVALUAR EJECUCION DEL PROYECTO DE TRABAJO DIRIGIDO	148
5.6	RÚBRICA PARA EVALUAR TRADUCCIÓN.....	149
5.7	RÚBRICA PARA EVALUAR ENSEÑANZA DE IDIOMAS	150
5.8	RÚBRICA PARA EVALUAR ANÁLISIS DE RESULTADOS E IMPACTO DEL TRABAJO DIRIGIDO	151
5.9	RÚBRICA PARA EVALUAR PORTAFOLIO DE EVIDENCIAS TRABAJO DIRIGIDO.....	151
5.10	RÚBRICA PARA EVALUAR REDACCIÓN INFORME MEMORIA TRABAJO DIRIGIDO ..	152
5.11	RÚBRICA PARA EVALUAR SUSTENTACIÓN ORAL TRABAJO DIRIGIDO	153
5.12	PROCEDIMIENTO	154
CAPITULO 6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		156
6.1	CONCLUSIONES.....	156
6.1	RECOMENDACIONES.....	159
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		161

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Organigrama carrera de Lingüística e Idiomas 1972.....	24
Figura 2: Organigrama 1979	25
Figura 3: Organigrama 1983	27
Figura 4: Organigrama 1993	29
Figura 5: La Evaluación como constatación de procesos y resultados	39
Figura 6: Fases del proceso de evaluación de los proyectos sociales y sus impactos.....	68
Figura 7: Área a la que pertenecen los estudiantes	97
Figura 8: Institución donde ejecutó el Trabajo Dirigido.....	98
Figura 9: Medida en que recibió apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del trabajo dirigido	99
Figura 10: Medida en que recibió apoyo de la carrera de Lingüística e Idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	101
Figura 11: Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	102
Figura 12: Percepción sobre la medida en los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución	104
Figura 13: Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	105
Figura 14: Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas	106
Figura 15: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	107
Figura 16: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	109
Figura 17: Asignatura que dicta	110
Figura 18: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas.....	111
Figura 19: Medios por los que se efectúa el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que ejecutan los estudiantes	113
Figura 20: Reuniones de coordinación entre autoridades de la carrera de Lingüística e idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos....	114
Figura 21: Conocimiento de la carrera de Lingüística e Idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos	116
Figura 22: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos, en la carrera de Lingüística e Idiomas	117

Figura 23: Conocimiento sobre el tipo de evaluación de impacto que efectúa la carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos ..	118
Figura 24: Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos	120
Figura 25: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	121
Figura 26: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos.....	123
Figura 27: Grado de relevancia de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en la institución.....	124
Figura 28: Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución.....	126
Figura 29: Cambios o innovaciones producidos en la institución por efecto de los Trabajos Dirigidos.....	127
Figura 30: Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos.....	128
Figura 31: Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución	130
Figura 32: Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos.....	131
Figura 33: Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos.....	132
Figura 34: Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos	133
Figura 35: Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos.....	135
Figura 36: Comentarios sobre los Trabajos Dirigidos que realizan los estudiantes de la carrera de lingüística e idiomas.....	136

INDICE DE TABLAS

Tabla 1: Categorías de análisis.....	8
Tabla 2: Trabajos Dirigidos ejecutados.....	13
Tabla 3: Elementos de la línea base y diagnóstico en la evaluación del impacto social..	55
Tabla 4: Trabajos Dirigidos ejecutados en la gestión 2013	72
Tabla 5: Autoridades de la UMSA.....	75
Tabla 6: Tutores académicos.....	78
Tabla 7: Tutores institucionales	82
Tabla 8: Director de la carrera de Lingüística e Idiomas	84
Tabla 9: Matriz de análisis documental de convenios e informes de los Trabajos Dirigidos-carrera de Lingüística e Idiomas.....	86
Tabla 10: Área a la que pertenecen los estudiantes.....	97
Tabla 11: Institución donde ejecuta o ejecutó el Trabajo Dirigido.....	98
Tabla 12: Apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido	99
Tabla 13: Apoyo de la carrera de Lingüística e Idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido	100
Tabla 14: Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	102
Tabla 15: Percepción sobre la medida en que los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución	103
Tabla 16: Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido.....	104
Tabla 17: Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas	105
Tabla 18: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos.....	107
Tabla 19: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	108
Tabla 20: Materia que dicta	110
Tabla 21: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas	111
Tabla 22: Medios por los que se efectúa el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que ejecutan los estudiantes	112
Tabla 23: Reuniones de coordinación entre autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos ...	114

Tabla 24: Conocimiento de la carrera de Lingüística e Idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos	115
Tabla 25: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación del impacto de los Trabajos Dirigidos, en la carrera de Lingüística e Idiomas	116
Tabla 26: Conocimiento sobre el tipo de evaluación e impacto que efectúa la carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos	118
Tabla 27: Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos	119
Tabla 28: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	121
Tabla 29: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.....	122
Tabla 30: Grado de relevancia de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en la institución.....	124
Tabla 31: Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución	125
Tabla 32: Cambios o innovaciones producidos en la institución por efecto de los Trabajos Dirigidos.....	126
Tabla 33: Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos	128
Tabla 34: Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución	129
Tabla 35: Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos.....	130
Tabla 36: Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos.....	132
Tabla 37: Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos	133
Tabla 38: Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos.....	134
Tabla 39: Comentarios sobre los Trabajos Dirigidos que realizan los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas	136

RESUMEN

Esta investigación está enmarcada en el análisis de datos, tanto cualitativos como cuantitativos acerca de lo que significó la implementación y evaluación de los proyectos de Trabajos Dirigidos, como modalidad de graduación, en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

En la primera parte se exhibe el análisis cualitativo que da cuenta de las opiniones, explicaciones e interpretaciones que las autoridades, tutores académicos, tutores institucionales y estudiantes ejecutores de los proyectos brindaron respecto de los Trabajos dirigidos y que estos han representado para ellos; luego se dispone de un análisis documental de convenios interinstitucionales e informes bimensuales y una tercera parte cuantitativa dispone de los resultados generados a partir de base de datos de instrumentos de carácter cuantitativo.

En términos generales, se puede identificar que esta modalidad de graduación de Trabajos Dirigidos carece de un instrumento útil, válido y confiable que permita tener una visión integral de los beneficios que se logran mediante la ejecución de los proyectos, tanto en las instituciones beneficiarias como en los sujetos beneficiarios directos e indirectos.

Existe la necesidad de replantear el Trabajo Dirigido como modalidad de graduación, mediante procedimientos que posibiliten optimizar la evaluación en relación a su contribución e impacto en los escenarios donde intervienen los estudiantes, en la fase final de su formación profesional.

Los resultados de la investigación permitieron proponer un modelo de evaluación de los Trabajos Dirigidos para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, a través del portafolio de evidencias y las rúbricas como herramientas de evaluación, en la actual perspectiva del diseño curricular por competencias.

Palabras claves: Trabajo Dirigido, modelo de evaluación, portafolio de evidencias, rúbrica

ABSTRACT

This study focused on the qualitative and quantitative data analysis of the implementation and evaluation of outreach projects at the Linguistics and Languages Department of San Andrés University.

The first part shows the qualitative analysis that expresses authorities, academic tutors, institution tutors, and students' opinions and arguments towards Outreach Projects. On the second part, a documental analysis of institutional agreements and evaluation reports are described. Third, a quantitative analysis of data is provided.

The findings of the study reveal lack of a valuable, useful and reliable evaluation tool that could allow an integral vision of the benefits that have been achieved throughout the implementation and performance of the projects in beneficiary institutions.

There is a need to reformulate the regulations and guidelines of Outreach Projects Policies in order to incorporate procedures that could optimize the evaluation regarding to the contribution and impact on real contexts where students engaged as a part of their academic education.

The results of the research contributed to propose and evaluation model of Outreach Projects and impact for the Linguistics and Languages Department at UMSA through the use of portfolio of evidence and rubrics in the present perspective of curriculum based on competences.

Key words: Outreach Projects, evaluation model, portfolio of evidence, rubrics

CAPÍTULO 1. MARCO INTRODUCTORIO

1.1 INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se propone diseñar un modelo de evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impacto Social para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, en virtud de que en la actualidad, se carece de un instrumento que provea información válida y confiable para valorar los logros obtenidos mediante la implementación de proyectos bajo esta modalidad de graduación, es decir, evaluar los beneficios, cambios o mejoras que hubieran generado los Trabajos Dirigidos en las diversas instituciones donde se hayan efectuado este tipo de trabajos.

Se estima que el modelo de evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impacto Social, constituirá una herramienta valiosa para la sistematización de información cualitativa y cuantitativa, particularmente sobre los efectos o repercusiones que se hubieran generado en las instituciones o poblaciones beneficiarias; pero también permitirá aprender de las deficiencias, reformular objetivos y proponer alternativas para introducir cambios o mejoras en esta modalidad de graduación.

El estudio está enmarcado en los enfoques teóricos y conceptos relacionados a la evaluación de proyectos y al impacto social que promueven.

El estudio es de tipo descriptivo-propositivo e interpretativo, con un diseño transeccional descriptivo. Se considera una muestra conformada por estudiantes que se gradúan por la modalidad de Trabajo Dirigido, tutores institucionales y docentes tutores de la carrera de Lingüística e Idiomas, vicedecanos de diferentes Carreras, Secretario Académico de la UMSA, a quienes se les aplica cuestionarios y entrevistas, así como también se realiza un análisis documental de los Trabajos Dirigidos. Para el tratamiento de la información se utilizan los métodos de la inducción y deducción.

El trabajo de investigación está organizado en 6 capítulos con el siguiente contenido:

Capítulo I (Situación Problemática): está dedicado a la identificación y descripción de la problemática del estudio, se formulan los objetivos e idea científica a defender; en este

mismo capítulo se define el tipo y diseño de investigación, la población y muestra, así como los métodos y técnicas de recolección de información y los argumentos que justifican la realización de la investigación.

Capítulo II (Marco Teórico): está referido a la exposición de los enfoques teóricos y conceptos relacionados a la evaluación de proyectos, evaluación de impacto social, evaluación de los proyectos sociales, y otros temas inherentes al problema de investigación.

El Capítulo III (Metodología): corresponde al desarrollo de la metodología de la investigación. En este capítulo, se detalla el procedimiento seguido para lograr los objetivos del estudio. Se define el tipo y diseño de investigación, la población y muestra, así como los métodos y técnicas de recolección de información.

El Capítulo IV (Resultados): está comprendido por la exposición de los resultados de la investigación. En este capítulo, se analiza e interpreta la información obtenida mediante las encuestas y entrevistas dirigidas a estudiantes, docentes tutores de la carrera de Lingüística e Idiomas, tutores institucionales, autoridades de la UMSA, así como análisis documental de los Trabajos Dirigidos. Los resultados son presentados en cuadros y gráficos para su mejor comprensión.

El Capítulo V (Propuesta): aquí se desarrolla en detalle cada uno de los componentes del Modelo de evaluación e impacto social de los Trabajos Dirigidos de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

En el Capítulo VI (Conclusiones y recomendaciones): se exponen las conclusiones generales del trabajo, en función de los objetivos formulados; a partir de ello se plantean algunas recomendaciones tendientes a viabilizar la implementación del modelo de evaluación e impacto social de los Trabajos Dirigidos.

1.2 SITUACIÓN PROBLÉMÁTICA

1.2.1 Identificación y descripción del problema

Una de las finalidades de la universidad es dar respuesta a las demandas de la sociedad, así como atender con pertinencia y oportunidad a una serie de requerimientos de ésta, cuyos productos (egresados) están llamados a generar procesos de cambio y desarrollo de la colectividad, para proveer de progreso y bienestar a las personas.

En este marco, los Trabajos Dirigidos como una modalidad de titulación dentro de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, se constituyen en intervenciones prácticas tendientes a resolver un problema específico de alguna institución, pública o privada, previo convenio entre la Universidad y la Institución beneficiaria, donde los estudiantes que egresan tienen que poner en práctica los conocimientos prácticos basados en teorías que han sido adquiridas en su formación académica, en la solución de un problema específico real. Con esto se busca el cumplimiento de una de las funciones sustantivas de la Universidad: la proyección social o interacción social universitaria, entendida ésta como la atención oportuna a las demandas y expectativas del entorno.

En los últimos años, la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido se ha extendido considerablemente y cada vez más estudiantes egresados de la carrera de Lingüística e idiomas optan por esta modalidad, sin embargo esta modalidad se ha introducido con pocas herramientas de evaluación, seguimiento e impacto social de los mismos en las instituciones beneficiarias, se desconoce información sistematizada y los cambios generados, que permitan orientar las acciones presentes y mejorar las acciones futuras a partir de la implementación de los Trabajos Dirigidos, registrar y analizar las experiencias, verificar el efecto de los Trabajos Dirigidos en los beneficiarios.

En la actualidad, la situación recurrente de los Trabajos Dirigidos de la carrera de Lingüística e Idiomas está sujeta sólo a la supervisión y evaluación de los tutores y los resultados son comunicados a través de informes bimensuales de los directores o responsables de las instituciones donde se desarrolla esta modalidad de graduación. En la mayoría de los casos, los beneficiarios han sido las instituciones educativas, Instituto

Nacional de Estadística, Vicepresidencia del Estado Plurinacional, y otras instituciones públicas: Universidades, colegios.

Frente a esta situación, se cree pertinente definir criterios, indicadores e instrumentos de evaluación de los Trabajos Dirigidos e impacto, en respuesta a la carencia de información institucional útil, válida y confiable que permita valorar los logros obtenidos mediante la implementación de Trabajos Dirigidos bajo esta modalidad de graduación, para lo cual el presente trabajo pretende diseñar un sistema de evaluación de los Trabajos Dirigidos e impacto social para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

En síntesis, con esta propuesta, se pretende:

- a) Suplir la ausencia de un proceso metodológico específico que permita dar cuenta de los objetivos y resultados esperados en la ejecución de los Trabajos Dirigidos, relativo al grado de logro de las implementaciones realizadas y su impacto en las instituciones o poblaciones beneficiarias;
- b) Proveer de un modelo metodológico que no sólo recupere los indicadores cuantitativos tradicionales de evaluación de impacto, sino también que incorpore nuevos indicadores tanto cuantitativos como cualitativos, permitiendo de este modo brindar una visión integrada de los resultados que se pueden obtener mediante la ejecución de trabajos dirigidos.

1.2.2 Formulación del problema

¿Es posible diseñar un modelo para mejorar la evaluación de Trabajos Dirigidos y el Impacto Social que la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA adopta como modalidad de graduación que son formalizados por convenios con instituciones que requieren soluciones a problemas específicos?

1.2.3 Problemas Secundarios

¿Cuáles son los procedimientos de evaluación utilizados por la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos e impacto social?

¿Cuál es la percepción de las autoridades, directivos, tutores académicos e institucionales, y estudiantes ejecutores de los proyectos de Trabajos Dirigidos respecto a la evaluación de los Trabajos Dirigidos?

¿Qué cambios o innovaciones han generado las intervenciones de los Trabajos Dirigidos en las instituciones beneficiarias?

1.3 OBJETO DE ESTUDIO Y CAMPO DE ACCIÓN

El objeto de estudio son los Trabajos Dirigidos. El Trabajo Dirigido es una modalidad de graduación para obtener un Título académico, el mismo consiste en una intervención orientada a responder a las necesidades de apoyo de una institución o comunidad, contribuir a la solución de un problema mediante la elaboración y aplicación de un plan de trabajo, el mismo que es supervisado, orientado y evaluado por profesionales en calidad de asesores o guías miembros de la misma.

El campo de acción es el resultado e impacto social que ha generado el Trabajo Dirigido en una institución o comunidad. Impacto que hace alusión a los efectos a largo plazo de una intervención (al menos una al año). Una vez finalizada la etapa de ejecución del proyecto y su evaluación requiere de indicadores más allá de los productos inmediatos.

1.4 FORMULACIÓN DE OBJETIVOS

1.4.1 Objetivo Propositivo

Diseñar un modelo de evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impacto Social para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, con la finalidad de optimizar las intervenciones y soluciones a problemas específicos que son formalizados mediante convenios de carácter interinstitucional.

1.4.2 Objetivos Específicos

- Describir los procedimientos utilizados por la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA para el seguimiento de los Trabajos Dirigido.
- Conocer la percepción de estudiantes (ejecutores de los Proyectos de Trabajo Dirigido), tutores docentes e institucionales, directivos de la carrera de Lingüística e idiomas respecto a la evaluación de los Trabajos Dirigidos y el impacto social que se generó.
- Identificar los cambios e innovaciones generadas en las instituciones beneficiarias en la gestión 2013, como producto de las intervenciones mediante el desarrollo de los Trabajos Dirigidos.
- Determinar si los Trabajos Dirigidos han generado intervenciones de continuidad.

1.5 IDEA CIENTÍFICA A DEFENDER

El Modelo de Evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impacto Social constituye una herramienta de gestión académica importante que permita brindar una visión integrada de los resultados que se pueda obtener mediante la ejecución de los Trabajos Dirigidos en las diferentes instituciones beneficiarias, en cuanto a su contribución para satisfacer necesidades básicas o no básicas, promover cambios de actitudes, aprendizaje, comportamiento correspondientes a los logros de aprendizaje y de la intervención ante problemas específicos.

1.6 CATEGORÍAS DE ANÁLISIS

Tabla 1: Categorías de análisis

CATEGORÍA	CONCEPTUALIZACIÓN
Gestión académica	Es el proceso de administración en sí mismo, en su desarrollo. La gestión se puede dividir en cuatro etapas o fases: diagnóstico, diseño, implementación y evaluación

Modelo de evaluación	Constituye un diseño de evaluación que se define como un conjunto de reglas y procedimientos que condiciona el modo en que se elabora el problema y los objetivos, se recolecta, se analiza e interpreta la información
Trabajo Dirigido	Es una modalidad de graduación profesional para obtener un título académico. Consiste en intervención orientada a responder a las necesidades de apoyo de una institución o una comunidad, así como a contribuir a la solución de un problema mediante la elaboración y aplicación de un plan de trabajo, las mismas que son supervisados, fiscalizados y evaluados por profesionales en calidad de asesores o guías miembros de la misma, según el artículo 12° del Reglamento General de Tipos y Modalidades de Graduación aprobado en el XII Congreso Nacional de Universidades.
Impacto Social	Proceso de análisis y valoración de los cambios y transformaciones generados en el transcurso del desarrollo de un proyecto social, donde se valoran los efectos (positivos o negativos) provocados por el mismo, tanto los que aparecen contemplados como resultados esperados como aquellos no planificados
Sistematización de la información	Organización de información cualitativa y cuantitativa acerca de la naturaleza de los trabajos dirigidos, las acciones que facilitaron u obstaculizaron su ejecución, la relevancia del trabajo para los estudiantes, la carrera y/o la universidad, los resultados logrados en relación con los objetivos propuestos
Efectividad	Se denomina efectividad a la capacidad o facultad para lograr un objetivo o fin deseado, que se ha definido previamente, y para el cual se han desplegado acciones estratégicas para llegar a él.
Capacidades Permanentes	En el área de aprendizaje de un idioma constituye un conjunto de competencias para expresar e interpretar

	<p>conceptos, pensamientos, sentimientos y opiniones en forma oral y escrita:</p> <p>Competencias lingüísticas comunicativas: Capacidad de escuchar, hablar, leer y escribir</p> <p>Competencias culturales: Capacidad de ser sensible ante las diferencias, mediante el respeto, la aceptación</p> <p>Competencias Académicas autonomía, acceso a diversas fuentes de información, etc.</p> <p>Competencias sociales: interacción, intercambio de ideas y opinión</p>
Intervenciones de continuidad	Se refiere si los beneficios del proyecto tendrán continuidad y sostenibilidad después que el periodo de implementación haya concluido
Actitudes y comportamiento	<p>Actitud es la reacción evolutiva, favorable o desfavorable, hacia algo o alguien, que puede manifestarse en creencias, sentimiento o comportamientos deliberados.</p> <p>El comportamiento es la reacción a una situación</p>

1.7 DISEÑO METODOLÓGICO

1.7.1 Tipo de Estudio

El presente estudio se desarrolló bajo un enfoque mixto. Esto supone que se utilizó tanto información cualitativa como cuantitativa.

El enfoque cualitativo permitió interpretar los resultados mediante el análisis de categorías; mientras que el enfoque cuantitativo expresan los resultados en términos de frecuencias y porcentajes.

“La investigación cuantitativa estudia la asociación o relación entre variables cuantificadas y la cualitativa lo hace en contextos estructurales y situacionales identificando la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica” (Calero, 2000: 8).

Tipo de investigación

El trabajo es de tipo descriptivo, propositivo e interpretativo puesto que su propósito es diseñar un Modelo de Evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impacto Social para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

- **Descriptivo**, porque se realiza una descripción de los mecanismos actuales utilizados para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA y su incidencia que tiene en la realidad, el mejoramiento de las necesidades de las personas que conforman las instituciones como beneficiarios directos e indirectos.
- **Propositivo**, puesto que a partir de los resultados se elabora un modelo de evaluación e impacto social de los Trabajos Dirigidos que no sólo mejore la sistematización de la información de los trabajos dirigidos, sino que permita conocer los cambios generados en las diferentes instituciones donde se realizaron los proyectos y mejorar el impacto logrado bajo esta modalidad de graduación.
- **Interpretativo**, se busca la comprensión cualitativa de lo social. Su punto de partida es la interpretación común de las situación.

Los estudios descriptivos "buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investiga. En un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide cada una de ellas independientemente, para así describir lo que se investiga" (Sampieri, H., 2007)

El estudio corresponde a un diseño no experimental de carácter transeccional descriptivo, puesto que la información fue recabada en un momento único, y porque las categorías de análisis no fueron manipuladas en forma deliberada, es decir, se analizaron los hechos tal como se presentaron en su contexto natural.

1.7.2 Métodos y técnicas de investigación

Para lograr los objetivos de la investigación se utilizaron fundamentalmente los métodos de la inducción y deducción, debido a que partiendo de los paradigmas sobre evaluación de impacto, se adaptaron éstos al caso particular de la evaluación de impacto de los trabajos dirigidos de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, lo cual puede servir además, como referencia para otras carreras y universidades públicas del país.

La deducción es el razonamiento mental que conduce de lo general a lo particular y permite extender los conocimientos que se tienen sobre una clase determinada de fenómenos a otro cualquiera que pertenezca a esa misma clase; mientras que el método inductivo es el que va de lo particular a lo general, es decir, aquel que, partiendo de casos particulares permite llegar a conclusiones generales (Zorrila, S. y Torrez, M., 1998).

Para la recopilación de información se utilizaron las siguientes técnicas: las entrevistas semi-estructuradas, análisis documental, encuestas y entrevista estructurada:

- Se realizaron entrevistas semi-estructuradas a una muestra a los docentes de la misma Carrera para conocer su percepción respecto del tema, y la necesidad de diseñar un modelo de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos. También se efectuaron entrevistas a tutores institucionales, al Director de la carrera de Lingüística e Idiomas, Vicedecanos de diferentes Carreas, Secretario Académico de la UMSA.
- A través del análisis documental, se recopiló información bibliográfica sobre evaluación e impacto social, además de otros temas inherentes al problema de investigación; a través de esta técnica también se recopiló información estadística de la carrera de Lingüística e Idiomas.
- Se efectuó una encuesta a estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido durante la gestión 2013, con el propósito de conocer su percepción respecto a los Trabajos Dirigidos y la necesidad de evaluar el impacto de su aplicación

- Asimismo, se realizó una entrevista estructurada a la Directora de carrera de Lingüística e Idiomas, gestión 2013.

1.7.3 Población y Muestra

El diseño de la muestra se basa en los Trabajos Dirigidos ejecutados en la gestión 2013, mismo que sirvió para la construcción de la muestra. Es en esta gestión donde hubo un mayor número de estudiantes que optaron por esta Modalidad de Graduación en la Carrera de Lingüística e Idiomas.

Tabla 2: Trabajos Dirigidos Ejecutados

Fuente: Documentos Carrera de Lingüística e Idiomas, 2015

Nº	TÍTULO	NOMBRE EGRESADO	INSTITUCIÓN	TUTOR	ÁREA DE LENGUA	GESTIÓN
1.	Comprender es plasmar nuestros conocimientos en forma escrita	Calvimontes Sánchez, Carla; Grace Quispe B. María	Instituto Holanda	Martínez Salvatierra Mirta E.	Castellano	2013
2.	Corrección de textos de Fausto Reinaga para el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello	Castro Pérez, Sandra P.	Instituto Integración Andrés Bello	Martínez Salvatierra Mirta E.	Castellano	2013
3.	Translation of specialized information about art, architecture and culture at Municipal Museums Unit	Bautista Blanco, Katherine Laura	Unidad de Museos Municipales	Flores Wilma	Inglés	2013
4.	Enseñanza aprendizaje de lenguaje y redacción comercial en el Centro de Educación Alternativa Holanda	Nina Huanca, Alina	Centro de Educación Alternativa Holanda	Ocampo Albrecht Teresa	Castellano	2013
5.	Metacognition,	Velasco Rojas,	Facultad de	Coronado	Inglés	2013

	en estrategias de lectura de textos técnico-médicos en inglés en la carrera de medicina de la UMSA	Miguel Ángel	Medicina UMSA	María Virginia		
6.	Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo	Butrón Quispe, Ana María	Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo	Gutiérrez Morales Pascual T.	Aymara	2013
7.	The use of rhymes and songs as strategies for teaching	Sarmiento Juárez, Filomena	Unidad Educativa “Villa Alemania Fe y Alegría”	Ferrufino María Virginia	Inglés	2013
8.	Implementation of english workshops through integrated skills in order to improve students english language proficiency at Universidad Indígena Boliviana Aymara “TupakKatari”	Patzi Montalvo, Yuri Reyna; Quispe A., Seferina	Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”	Laime Ajacopa Teófilo	Aymara	2013
9.	Terminological database form improving the translation process at CETI	Álvaro Villarreal, Christian Rodrigo	Cetro de Enseñanza Traducción e Idiomas UMSA	Pacheco, Felipe	Inglés	2013
10	Traducción de libros de medicina de uso veterinario de manejo de animales silvestres, del inglés al español	Chiara Quispe, Elsa	Comunidad Inti WaraYassi, Parque Machia Departamento de Cochabamba	Quispe Choque Eugenia	Inglés	2013
11	Teaching english language by	Bustencia García Mercedes	Fundación Programa Jilañataqui La Paz	Taborga M. Javier	Inglés	2013

	means of audiovisual and realia resources to children and teenagers for 7 to 18 years old at Programa Jilañatqui Fundación					
12	Vocabulary teaching to children through communicative approach at Centro Comunitario Cuerpo de Cristo	Mendoza Solia Edith	Centro Comunitario Cuerpo de Cristo	Rodriguez Burgos, Mirka	Inglés	2013
13	Teaching english language at an elementary level from 9 to 11 year old children and from 16 year old teenagers at La Paz Foundation Sarantañani	Flores Mamani Mirian	Fundación Sarantañani Trabajador	Flores Wilma	Inglés	2013
14	English teaching to reinforce the four skills and the components of the language at a low-intermediate level through sons and interactive games to 3rd and 4th secondary grades at Jesus de Nazareth Educational Institute	Yáñez Cortez, Claudia	Instituto Educativo Jesús de Nazareth	Flores Wilma	Inglés	2013
15	The use of lexical items to an effective communication at the Tourist police unit.	Huanca Vargas, Ninfa	Policía Turística La Paz	Sejas, Ralde Maria Eugenia	Inglés	2013

16	Desarrollo de competencias ortográficas en la especialidad Técnicas de Oficina Computarizada	Aliaga Soruco Gladys Sonia	Centro de Educación Alternativa Holanda	Martínez Salvatierra, Mirta	Castellano	2013
17	Teaching elementary english vocabulary through audiovisual materials and games to fourth grade children at Instituto Educacional Jesus de Nazareth Private School	Ichuta Mamani Mónica	Instituto Educacional Jesús de Nazareth	Flores, Wilma	Inglés	2013
18	Using didactic resources and techniques in the elementary english process developing communicative competences and vocabulary for children at Centro de Salud Sangre de Cristo	Chuquimia Suxo Martha	Centro de Salud Sangre de Cristo	Duran Mollinedo Rodolfo	Inglés	2013
19	Propuesta de una ficha lexicográfica para la definición enciclopédica en el proyecto diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos	Alanes Flores Josefina Tania	Proyecto Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos	Aruquipa Paredes, Javier Domingo	Castellano	2013
20	Linguistic support translation on medical texts from English to Spanish from Mayor De San Andrés	Flores Santalla, Rossy Martha	Facultad de Medicina		Inglés	2013

	University Medicine Department during 2011.					
21	Linguistic support to translate documents and practical guidance related to drinking water and basis sanitation from english to spanish	León Hidalgo Lourdes Jaqueline	Biblioteca Especializada de Humanidades	Patzi, Karla Andrea	Inglés	2013

1.8 DELIMITACIÓN ESPACIAL Y TEMPORAL

El estudio está delimitado en los siguientes ámbitos:

- a) **Delimitación temporal.**- El estudio corresponde a la gestión 2013.
- b) **Delimitación espacial.**- El desarrollo de la investigación, se realiza en la ciudad de La Paz, considerando la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés de la misma ciudad.

1.9 JUSTIFICACIÓN

1.9.1 Relevancia Social

Los trabajos o proyectos de graduación en la UMSA deben contribuir al diagnóstico de las necesidades locales, regionales y nacionales con miras a la solución de los problemas de la comunidad. La Universidad, con sus políticas de investigación, de trabajo interdisciplinario y de proyección social debe plantear la necesidad de llevar a cabo investigaciones aplicadas, donde se combinan el conocimiento teórico recibido en el aula de clase, con el trabajo práctico, es decir su aplicación directa en la población y de esta manera se vincule la academia con la comunidad, además con las entidades públicas y privadas, por eso se han venido proyectando y consolidando Trabajos Dirigidos a partir de la gestión 2003, como una modalidad de graduación dentro de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

Ahora bien, es relativamente fácil admitir que en general, toda intervención social busca modificar exitosamente la situación problema que motivó dicha intervención. No obstante, en el caso de los trabajos dirigidos de la carrera de Lingüística e Idiomas, se desconoce de los cambios generados en las instituciones beneficiarias, y si los cambios observados se pueden atribuir a la aplicación de la intervención social a través de los trabajos dirigidos. Por ello resulta fundamental diseñar un modelo de evaluación e impacto de los trabajos dirigidos, que permita determinar si generaron cambios duraderos en la población objetivo o en las instituciones donde se ejecutaron dichos proyectos.

La pretensión es que, a través del cuidadoso estudio de la información que provea la evaluación de impacto, se pueda sistematizar una serie de datos, tanto cuantitativos como cualitativos, acerca de la naturaleza de los proyectos evaluados, las acciones que facilitaron u obstaculizaron el desarrollo de los mismos, las pretensiones originales y concurrentes de los responsables sobre los alcances de sus proyectos, la relevancia del trabajo para los estudiantes, la carrera y/o la universidad en su conjunto, los resultados a los que se ha llegado y por supuesto su relación con los objetivos de evaluación propuestos.

Para el efecto se propone un estudio de tipo *ex post*, es decir, cuando tanto los factores o causas, así como las consecuencias o efectos ya han ocurrido en el tiempo, en otros términos, un modelo que se pueda aplicar a los trabajos dirigidos ya ejecutados o desarrollados. Este tipo de modelos de evaluación (*ex post*), implica que “La información recolectada debe ser obtenida principalmente desde bases de datos, y testimonios de los actuales involucrados en los proyectos. Los procedimientos de recolección y análisis, además de llevarse a cabo *a posteriori*, responden a un diseño propio de metodología mixta, que permite recabar información de distinta cualidad y desde diversas fuentes de información” (González, L. 2000, p. 45).

En este sentido, el presente trabajo de investigación es una propuesta metodológica de evaluación con objeto de ser aplicada a los diversos Trabajos Dirigidos que serán desarrollados por los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. La propuesta centra su interés en aspectos no económicos, se trata de un intento por sistematizar y focalizar las herramientas de diagnóstico en aspectos usualmente no considerados en otras estrategias de evaluación, generalmente de orden financiero. En este caso, se pretende proponer un proceso de recolección, análisis e interpretación de información destinado en última instancia a evaluar en qué medida las instituciones donde se desarrollaron los proyectos o las poblaciones beneficiarias directas o indirectas han logrado mejoras y producto de un impacto positivo.

El estudio es relevante porque se pretende que la evaluación sirva a la Carrera de manera particular y la Universidad en general para mejorar y tomar decisiones. La información obtenida de la evaluación permitirá obtener conclusiones, aprender de la experiencia, replantearse objetivos, revisar las decisiones que se tomaron y pensar alternativas para mejorar y el impacto logrado con esta modalidad de graduación.

1.9.2 Justificación Académica

En términos concretos, contar con un modelo de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos, permitirá a la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA:

- Registrar y analizar las experiencias (positivas y negativas) adquiridas en el marco de los Trabajos Dirigidos.
- Retroalimentación de prácticas anteriores.
- Propiciar aprendizajes.
- Determinar los niveles de desarrollo alcanzados.
- Valorar los procesos en su integridad. Obtener elementos de juicio fundamentados a fin de tomar decisiones que permitan orientar las acciones presentes y mejorar las futuras.

- Valorar si los cambios producidos se encuentran en correspondencia con lo previsto en los objetivos de esta modalidad de graduación, lo que supone además comprobar si como resultado de las acciones desarrolladas han emergido cambios no previstos y si son o no favorables.

En consecuencia, no sólo se obtendrá una medida del nivel de impacto de los Trabajos Dirigidos que ya han sido ejecutados a la fecha, sino también un modelo teórico metodológico en sí mismo, que puede ser replicado en futuras evaluaciones de otro tipo de trabajos de grado y en otras carreras de la UMSA.

1.9.3 Actualidad

En el actual sistema universitario se está llevando a cabo una doble evaluación: por un lado la autoevaluación, la evaluación externa y los procesos de acreditación como certificación de la calidad y por otro, la evaluación del profesorado, generalmente desde la perspectiva estudiantil; sin embargo, si bien se cuenta con una política definida para la evaluación de las instituciones universitarias, para el caso de la evaluación de los Trabajos Dirigidos e impacto no se cuentan con políticas concretas, menos con criterios, indicadores e instrumentos definidos. En el caso específico de la carrera de Lingüística e idiomas de la UMSA, se carece de un instrumento de evaluación de los Trabajos Dirigidos, por lo que existe la necesidad de proponer un modelo de evaluación que permita identificar las debilidades y fortalezas de esta modalidad de graduación. Los estudiantes que optan por seguir la modalidad de graduación tienen una amplia gama de oportunidades para desarrollar su trabajo, poner en práctica sus conocimientos adquiridos y desempeñarse previamente en el campo laboral, en algunos casos son las mismas instituciones quienes solicitan estudiantes para que desarrollen proyectos bajo esta modalidad de titulación de Trabajo Dirigido.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

2.1 GESTIÓN UNIVERSITARIA

La Universidad Boliviana, al igual que otras universidades de América Latina, enfrenta grandes desafíos sociales, políticos y económicos, tecnologías de la información y comunicación entre otros aspectos que demandan una educación de calidad y excelencia que le permitan competir con las exigencias de los cambios sociales. En este marco de necesidad de transformación y renovación de políticas académicas y científicas que ayudan a mejorar las funciones sustantivas de la Universidad: la docencia, la investigación y la extensión, El Comité Ejecutivo de Universidad Boliviana (2014) en el Plan Nacional de Desarrollo Universitario ha establecido cuatro Áreas Estratégicas que constituyen las dimensiones o pilares fundamentales que define el Sistema de la Universidad Boliviana:

2.1.1 Gestión de la Formación Profesional de Pregrado y Posgrado

Sustentada en la necesidad de mejorar la calidad de la oferta académica con currículos actualizados y potencial humano altamente calificado, acreditada internacionalmente, que garantice la formación de profesionales competitivos, generadores de conocimientos que contribuyan al desarrollo de las regiones y el país. En el caso del Posgrado, el área estratégica está sustentada en la necesidad de mejorar las capacidades de los profesionales de grado, a través de la oferta de cursos de posgrado de alto nivel competitivo.

2.1.2 Gestión de la Investigación, Ciencia, Tecnología e Innovación

Sustentada en la necesidad de que el Sistema de la Universidad Boliviana, genere conocimiento a través de procesos de investigación, desarrollo tecnológico e innovación, para un aporte inmediato y permanente al desarrollo sostenible del país.

2.1.3 Gestión de la Interacción Social y la Extensión Universitaria

Sustentada en la necesidad de que el Sistema de la Universidad Boliviana se vincule efectivamente con su entorno y que el conocimiento científico sea puesto a disposición de la comunidad para contribuir a su desarrollo integral sostenible.

2.1.4 Gestión Institucional

Sustentada en la necesidad de lograr la conducción y soporte necesarios para un óptimo desarrollo de las actividades académicas, de investigación, ciencia, tecnología, innovación, interacción social y Extensión Universitaria.

A estas estrategias se incluye Política N° 1.9 el fortalecimiento de los procesos de evaluación externa, acreditación y re acreditación externa para la mejora continua de la calidad de los programas. Es así que el sistema universitario ha planteado como una de las urgencias académicas la acreditación de todos los programas académicos universitarios del sistema estatal de Bolivia a través de la actualización de los programas de estudios. Este mandato se ha planteado desde el XII Congreso Nacional de Universidades (2014). En respuesta del mismo, la Universidad Mayor de San Andrés mediante la unidad de Evaluación, Acreditación y Gestión de Calidad ha colaborado a las 53 carreras a iniciar procesos de auto-evaluación, evaluación de pares hasta su acreditación.

Para alcanzar esta meta de acreditación, las diversas carreras han programado Congresos o Jornadas Académicas, procesos complejos en su realización y con un alto grado de importancia debido a los efectos de largo alcance. La toma de decisiones en estos procesos de modificación curricular conlleva un alto grado de responsabilidad tanto del estamento Docente como Estudiantil que toma largos periodos de tiempo.

La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación a partir del 2011, se ha propuesto impulsar que las ocho carreras que forman parte de ella, inicien procesos de cambio curricular con asesoramiento directo del Departamento de Evaluación, Acreditación y Gestión y Calidad. Producto de ello, hasta la fecha cuatro de las ocho carreras ya concluyeron la modificación de planes de estudio.

La carrera de Lingüística e Idiomas, ha iniciado el proceso de adecuación curricular desde el 1993. La compleja Estructura Orgánica de la misma no ha permitido concretizar readecuaciones curriculares que satisfagan a las cinco áreas de formación.

Actualmente, en respuesta a la instructiva Facultativa, la carrera de Lingüística e Idiomas se encuentra iniciando encuentros paritarios para reflexionar y plantear un nuevo plan curricular de acuerdo a las exigencias sociales.

2.2 MARCO CONTEXTUAL

2.2.1 Historia de la carrera de Lingüística e Idiomas

La carrera de Lingüística e Idiomas tiene una larga tradición académica en el proceso enseñanza aprendizaje de Idiomas. La UMSA viendo la necesidad y el interés por el aprendizaje de idiomas, pone en funcionamiento el Departamento de Lenguas, en el Instituto Tecnológico en 1964. Este Departamento ofrecía cursos de idiomas extranjeros a estudiantes universitarios y personas no universitarias, con énfasis en el inglés. En su primera etapa, la carrera fue concebida primordialmente como un Departamento de Lenguas, puesto que sólo se ofrecían, como opciones académicas, tres idiomas extranjeros a nivel de licenciatura: inglés, francés y alemán. Sin embargo, la oferta de los cursos de idiomas extranjeros no tuvo el resultado esperado, sólo el idioma de inglés parecía consolidarse con mucha fuerza, mientras que el francés y alemán contaba con muy pocos alumnos.

A fines de 1972 se da lugar un acontecimiento que marca y cambia el rumbo del Departamento de lenguas y es que en esa época se realiza la reestructuración de, en ese entonces, la Facultad de Filosofía y Letras, a la cual se le da un nuevo nombre Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, es en ese momento histórico cuando se crea la carrera de Idiomas, la cual empieza a funcionar con 11 docentes y 25 estudiantes. En ésta su primera etapa de vida, la flamante carrera fue concebida primordialmente como una carrera solamente de Idiomas, puesto que se ofrecían como opciones académicas tres idiomas: inglés, francés y alemán. El gráfico que se presenta a continuación muestra la organización de esa época de la Carrera:

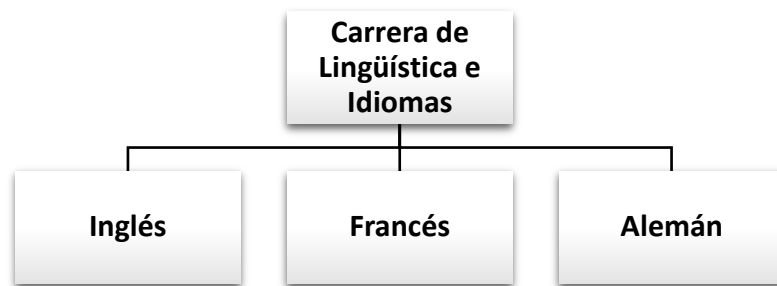


Figura 1: Organigrama carrera de Lingüística e Idiomas 1972

Según documento oficial de la carrera el alemán nunca pudo concretarse, aparentemente por la simple razón de no haber encontrado eco en el estamento estudiantil. Además de los idiomas que se ofrecían como especialidades para optar por un título académico a nivel de licenciatura, la carrera también proporcionaba estos mismos idiomas y cursos de lenguaje como servicio a otras carreras y facultades de la universidad. Hasta 1979, durante todos esos años nadie logró obtener el grado de licenciatura, tampoco hubo egresados.

En los hechos, la oferta inicial de tres opciones académicas, inglés, francés, alemán no tuvo el resultado esperado, debido a la falencia que se encuentra en los procesos de cambio de la carrera, de ignorar a la sociedad y sus demandas, solo el inglés se consolidó debido al número de estudiantes que atraía. El francés tenía muy pocos estudiantes y resultaba difícil justificar este idioma como especialidad académica. En cuanto a la tercera opción, vale decir que la sociedad de esa época no requería de licenciados en alemán. La carrera planteada y organizada de esta manera funcionó siete años, esto quiere decir hasta mediados de 1979.

En 1977 se da el primer paso a un periodo de cambio que se plasmaría en 1979. Por primera vez se impartió el idioma aymara en la Universidad Mayor de San Andrés debido a que los dirigentes del Magisterio Rural del Departamento de La Paz y la UMSA firmaron un convenio para incorporar un centenar de maestros rurales y formar profesiones lingüistas aymaras debido a la demanda de organizaciones como SENAEP (Servicio Nacional de Educación Primaria) de aprendizaje de una lengua materna de acuerdo a la región.

En 1979 se concretiza este momento histórico importante para la carrera de Lingüística e Idiomas que cambiaría su rumbo. En julio de 1979 en la ciudad de Cochabamba, se llevó a cabo la reunión sectorial de universidades, este hecho, significó para la carrera de Lingüística el inicio de una segunda etapa, nuevos cambios y transformaciones que ésta sufriría en su corta vida.

Habiéndose reconquistado la autonomía Universitaria a fines de 1978, y gozando, en pena vigencia del co-gobierno docente estudiantil, se plantea una nueva estructura para la carrera. Se genera discusión correspondiente en las distintas instancias académicas y paritarias que dan como resultado la elaboración de un proyecto que es llevado a Cochabamba, a la reunión sectorial de universidades, como propuesta de la UMSA. En reunión sectorial participaron además de nuestra Universidad, la Universidad de San Simón de Cochabamba y la universidad de San Francisco Xavier de Sucre, por tener ambas, carreras de idiomas. En esta reunión, la propuesta de la carrera de Lingüística e Idiomas empieza a funcionar con una estructura totalmente diferente a la concebida en su inicio como nos muestra el segundo gráfico:

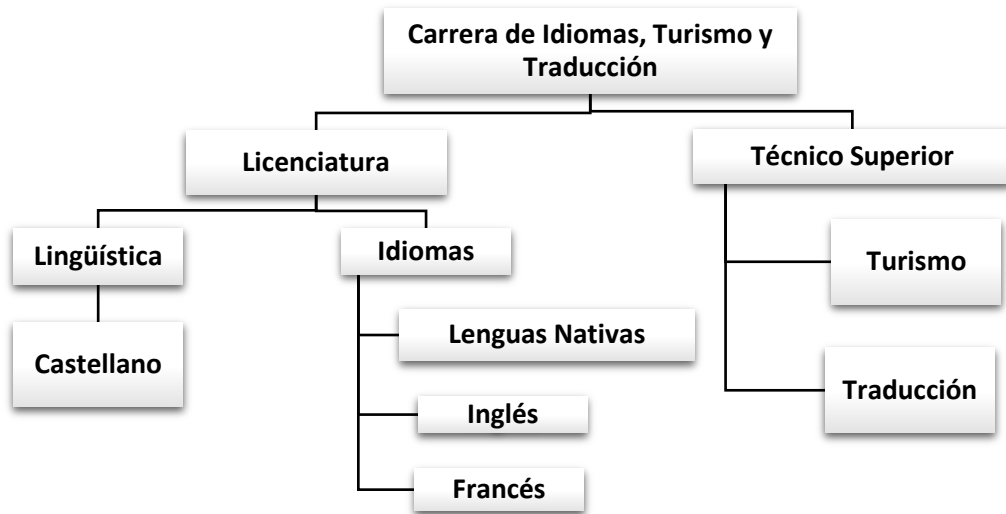


Figura 2: Organigrama 1979

Dentro de la nueva estructura, la carrera ofrece títulos académicos en dos niveles: Licenciatura y Técnico Superior. Dentro de la licenciatura se mantiene la Castellana y Lenguas Nativas, Inglés y Francés. En el nivel Técnico Superior se crean las menciones

de Turismo y Traducción. De esta manera se llega a diversificar notablemente la oferta académica de la carrera, que por su nueva estructura, se constituía en las menciones de Castellano y Traducción empiezan con muy pocos estudiantes. En lo que respecta a la mención de lenguas nativas hay que destacar que en base a un acuerdo con la Confederación y Federación de Maestros Rurales se incorporaron a la carrera 83 maestros rurales como estudiantes de la mención de Lenguas Nativas. De este primer contingente, se tuvo, que lamentar la paulatina deserción de una mayoría, por varios motivos, especialmente los políticos sociales, a tal extremo que de este grupo original solo quedaron cuatro, los cuales concluyeron la carrera.

Dos aspectos de esta nueva fisonomía cobran relieve casi de inmediato. En primer lugar, la mención en lenguas nativas es considerada en los círculos académicos y científicos, un paso pionero en el contenido Latinoamericano pues por primera vez se ofrece un título académico por especialización de una lengua nacional. Esta mención también significó un impacto en el contexto nacional universitario, se ofrecía la posibilidad de especializarse en aymara o en quechua al igual que en cualquier carrera que ofrecía la Universidad para optar a un grado de licenciatura en la universidad. El segundo aspecto tiene que ver directamente con la mención de Turismo. Además del gran interés y la gran demanda que provocó en el estudiantado, esta mención académica sirvió de ejemplo para que después la universidad católica creara también una carrera de turismo a nivel de técnico superior, de esta manera se demostraba la importancia y necesidad de esta nueva mención que empezó a consolidarse mucho antes que las otras, hasta constituirse hoy, en una carrera independiente con fines y objetivos propios.

Luego de transcurrido cuatro años, de esta segunda etapa, se decidió efectuar una vez más algunos reajustes en la estructura de la carrera y especialmente en lo que respecta a los planes de estudio. Es así que en 1983 en las instancias correspondientes se plantea y se deciden las siguientes modificaciones:

En principio, se elimina la mención de Traducción porque debido a su insignificante demanda no llegaba a justificarse como opción académica. Luego en el área de idiomas se decide crear dos menciones “híbridas”; es decir, menciones que plantean una

formación académica en la ciencia lingüística y en la lengua extranjera: inglés o francés que sin embargo no cuentan con un diagnóstico de necesidades.

En la mención Turismo, se reajusta el plan de estudios para incorporar otras materias de especialidad que están directamente relacionados con el quehacer turístico. Con estas modificaciones la carrera llega a tener siete menciones agrupadas en tres áreas: Lingüística, Idiomas y Turismo. Esta etapa se extiende hasta mediados de 1986 y se tiene los primeros egresados de las diferentes menciones, quienes logran graduarse como los primeros Licenciados de Lingüística e Idiomas.

En este proceso, la carrera ingresa a una nueva etapa en julio de 1986 fecha que el Honorable Consejo Universitario aprueba la existencia de Turismo como Carrera académica independiente.

A partir de julio de 1986, la carrera retorna a su estructura original, es decir, de Lingüística e Idiomas, con seis menciones académicas, cuatro en el área de lingüística y dos en el área de idiomas, todas ellas a nivel de licenciatura como se puede apreciar en el siguiente gráfico:

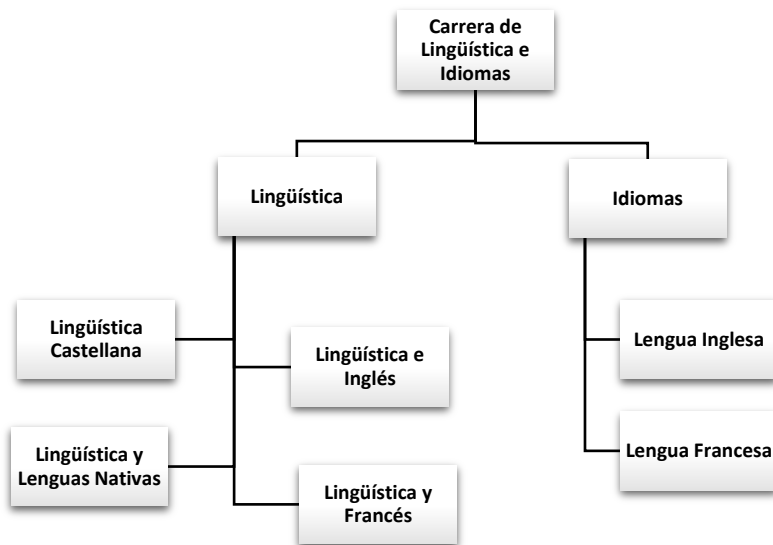


Figura 3: Organigrama 1983

En el momento de producirse la separación de Turismo, la carrera contaba con 54 docentes y 720 estudiantes, incluyendo los estudiantes de Turismo.

Diez años después a fines de 1993, como resultado de una sectorial académica, la carrera sufre la última modificación estructural en lo que respecta a su plan de estudios. La incidencia de las concepciones sobre evaluación universitaria contenidas en la ley de reforma educativa, propone como criterio central académico la contabilidad de profesionales titulados por año. En este sentido adquieren gran importancia las materias troncales de la ciencia lingüística y las dedicadas a la elaboración de tesis.

En 1993, la carrera, en base a la experiencia acumulada, decide hacer una nueva reestructuración que tiene dos ingredientes fundamentales: Primero, incorporar las materias de lingüística como materias troncales en todas las menciones. Segundo, crear el Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas (CETI) para que los estudiantes se especialicen en la enseñanza de idiomas, especialmente Inglés: y se preste servicio de traducciones. Finalmente, la inclusión de un programa a nivel Técnico Superior en Lengua y Cultura Aymara que funcionaría en la localidad de Viacha, provincia Ingavi, ubicada a 31 Km. Al oeste de la ciudad de La Paz, afín a las peculiaridades del mundo Aymara.

En esta nueva modificación, salen formalmente los idiomas del Plan de Estudios como niveles y se convierten en simples requisitos para el quinto semestre de cada mención. Por otro lado, se consolidan tres áreas de estudio: Lingüística y Lenguas Nativas; Lingüística y Castellano y Lingüística y Lenguas Extranjeras, todas a nivel licenciatura. Como parte del área de Aymara, el nivel Técnico medio a Superior en Lengua Aymara. Debido a la creciente demanda de estudiantes el idioma inglés en toda la comunidad universitaria de San Andrés, se aprueba que a través del Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas (CETI) se dé cursos de inglés a todas las Carreras de las diferentes Facultades de la universidad. De esta manera se decide que estos cursos tenga el propósito de especializar al estudiante en el idioma nativo o extranjero.

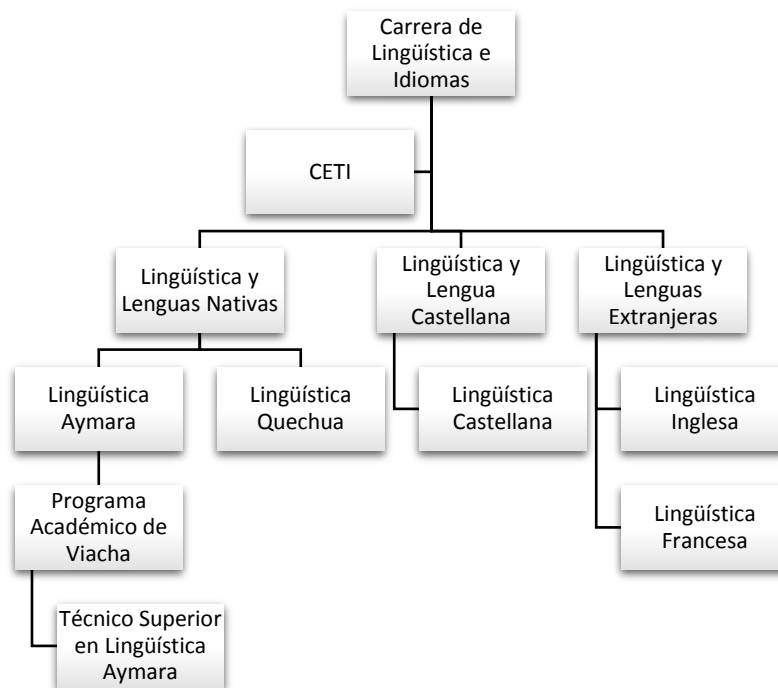


Figura 4: Organigrama 1993

En consecuencia, la carrera ofrece seis especialidades: entre ellas el nivel Licenciatura de la Mención Lengua Inglesa. Los planes de estudios de esta especialidad tienen marcado énfasis en asignatura de la ciencia lingüística y seis materias dedicadas a la investigación y la elaboración de tesis de grado. Este plan de estudio fue aprobado en la Sectorial de la carrera en noviembre de 1993, y ratificados en el congreso interno de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación llevado a cabo en diciembre de 1993. Algunos reajustes meramente de forma fueron posteriormente aprobados en el Tercer Congreso Interno de la Facultad de 1995, la Sectorial de la Carrera de junio de 1996 ratificados por Consejo Facultativo en la gestión de 1997.

Al iniciarse la gestión 97, la carrera estaba compuesta de la siguiente manera: Mención Lenguas Nativas con 45 alumnos, Mención Lingüística Castellana con 10 alumnos, la Mención Lingüística e Inglés con 159 alumnos y la Mención Lingüística y Francés con 15 alumnos, los cursos de básico común con 327 alumnos. Por otra parte en el Plan Académico de Viacha había 100 estudiantes, lo que da un total de 507 estudiantes. Hasta esa fecha la carrera tenía 20 licenciados en el área de idiomas y 115 egresados.

En esta tercera etapa, la carrera observó un significativo repunte en la mención de lenguas Nativas. Es la mención que creció proporcionalmente en gran medida. Hasta llegar a 43 estudiantes.

En 1999, por resolución de las jornadas académicas de la carrera se decide restituir los idiomas como materias troncales del plan básico común, y el CETI se convierte en un centro de servicios de idiomas a las Carreras que tienen idiomas en su plan de estudios y traducción.

Desde esa fecha se hicieron varios intentos de rediseño del plan curricular, sin que las mismas hayan alcanzado cambios estructurales profundos en base a un diagnóstico de necesidades que respondan a las demandas sociales (Documentos de la carrera de Lingüística e Idiomas, 1996).

2.2.2 Plan de Estudios

CICLO BÁSICO COMÚN CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

PRIMER SEMESTRE

Taller de Lenguaje I
Lingüística General
Fonética
Sociología Boliviana
Idioma I A

SEGUNDO SEMESTRE

Taller de Lenguaje II
Fonología
Psicología y Lengua
Antropología Boliviana
Idioma II

TERCER SEMESTRE

Técnicas de Investigación
Morfología
Gramática
Pedagogía y Lengua
Idioma III

CUARTO SEMESTRE

Taller de Investigación I
Sintaxis I
Semántica I

Sociolingüística I
Idioma IV

MENCIÓN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS EXTRANJERAS
CICLO DIFERENCIADO

QUINTO SEMESTRE

Taller de Investigación II L2
Gramática Castellana
Fonología L2
Morfología
a L2

Expresión Oral y Escrita I L2

SEXTO SEMESTRE

Sociolingüística II L2
Sintaxis II L2
Expresión Oral y Escrita II L2
Cultura y Civilización L2
Técnicas de Traducción

SEPTIMO SEMESTRE

Lingüística Aplicada a la Enseñanza I L2
Psicolingüística L2
Literatura I L2
Sintaxis III L2
Taller de Traducción I L2

OCTAVO SEMESTRE

Lingüística Aplicada a la Enseñanza II L2
Lingüística Contrastiva L2
Semántica II L2
Literatura II L2
Taller de Tesis I

NOVENO SEMESTRE

Sociolingüística III L2
Taller de Traducción II L2
Lexicología y Semántica L2
Taller de Tesis II
Técnico Científico L2

DECIMO SEMESTRE

Taller de Tesis III
Seminario
Seminario
Seminario

MENCIÓN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS
CICLO DIFERENCIADO

QUINTO SEMESTRE

Taller de Investigación II LN

Fonología LN

Sociolingüística II LN

Semántica II LN

Gramática Castellana

SEXTO SEMESTRE

Morfología LN

Sociolingüística Andina

Dialectología I LN

Antropología Cultural Andina y Amazónica

Psicolingüística

SEPTIMO SEMESTRE

Lingüística Aplicada a la Enseñanza LN

Lingüística Andina y Amazónica

Técnicas de Traducción

Sintaxis II LN

Dialectología II LN

OCTAVO SEMESTRE

Sintaxis III LN

Castellano como Segunda Lengua

Taller de Traducción

Taller de Tesis I

Literatura I LN

NOVENO SEMESTRE

Lexicografía y Semántica LN

Lingüística Contrastiva

Literatura II LN

Educación Bilingüe

Taller de Tesis II

DECIMO SEMESTRE

Taller de Tesis III

Seminario

Seminario

Seminario

MENCIÓN LINGÜÍSTICA Y CASTELLANO

CICLO DIFERENCIADO

QUINTO SEMESTRE

Taller de Lenguaje III

Fonética y Fonología Castellana

Historia de la Lengua Castellana I

Taller de Investigación II

Semántica II

SEXTO SEMESTRE

Taller de Lenguaje IV

Morfología Castellana
Sociolingüística II
Historia de la Lengua Castellana II
Teorías de la Lectura y Escritura
SEPTIMO SEMESTRE
Sintaxis Castellana I
Sociolingüística Castellana
Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Castellano
Psicolingüística
Castellano como Segunda Lengua
OCTAVO SEMESTRE
Semántica Castellana
Sintaxis Castellana II
Pragmática
Lexicología y Lexicografía
Taller de Tesis I
NOVENO SEMESTRE
Lingüística Contrastiva
Dialectología Hispánica
Lingüística del Texto
Semiología
Taller de Tesis II
DECIMO SEMESTRE
Taller de Tesis III
Seminario
Seminario
Seminario

2.2.3 Perfil Profesional de la carrera de Lingüística e Idiomas

El licenciado en Lingüística e Idiomas es un profesional con alto razonamiento crítico, reflexivo y productivo de la enseñanza, traducción e investigación involucrado en el quehacer científico, tecnológico y cultural que responde a las necesidades de transformación y desarrollo nacional

2.2.4 Modalidades de Graduación

Una vez concluido con todas las asignaturas del plan curricular, el estudiante se acoge a una de las modalidades de graduación existentes en el Sistema Universitario, aprobado en el Artículo 66 del X Congreso Nacional de Universidades (2003). La carrera de Lingüística e Idiomas establece las siguientes modalidades de graduación:

- a) Tesis de Grado
- b) Proyecto de Grado
- c) Examen de Grado
- d) Trabajo Dirigido
- e) Graduación por Excelencia

2.2.4.1 Graduación con Trabajo Dirigido

El artículo 12^a del Reglamento General de Tipos y Modalidades de Graduación aprobado en el XII Congreso de Universidades, establece que el Trabajo Dirigido “consiste en trabajos prácticos desarrollados en instituciones que son supervisados, fiscalizados y evaluados por profesionales en calidad de asesores o guías miembros de la misma”

En la Carrera de Lingüística e Idiomas, el estudiante que efectúa Trabajo Dirigido interviene en instituciones externas o internas de la Universidad Mayor de San Andrés, bajo la supervisión de un asesor o guía de la Institución o Empresa beneficiada. El Trabajo Dirigido consiste en la puesta en práctica de conocimientos, competencia y estrategias destinada en dar respuesta a un problema en mercado dentro del área de Enseñanza de Idiomas, Traducción e Investigación con el fin de aportar a la sociedad a través de soluciones prácticas enmarcadas en la realidad regional y nacional.

Esta modalidad de Trabajo Dirigido requiere de un convenio que señale los ámbitos de interés de la entidad donde se incluya temarios posibles de Trabajos Dirigidos

La Carrera de Lingüística e Idiomas cuenta con un Reglamento de Proyecto de Trabajo Dirigido el cual señala las disposiciones generales, los requisitos, el diseño del proyecto

de Trabajo dirigido, así como las funciones del tutor y del postulante y presentación del informe final; sin embargo el mismo carece de un diseño de evaluación de criterios, indicadores seguimiento e impacto de los Trabajos Dirigidos.

En las últimas cinco gestiones académicas, el número de titulados por modalidad de graduación fue el siguiente:

Tabla 4: Carrera de Lin. E Idiomas – Nro. De titulados por Modalidad de Graduación
[Fuente: Div. De Sistemas de Información y Estadística, Marzo 27, 2015]

Modalidad de Graduación	2010	2011	2012	2013	2014	Total
EXAMEN DE GRADO	10	1	14	9	20	54
EXCELENCIA		4	1	5	3	13
OTRA MODALIDAD	3	1	2	3	1	10
PETAE					1	1
PROYECTO DE GRADO	2		3	3	3	11
TESIS DE GRADO	21	18	12	12	7	70
TRABAJO DIRIGIDO	15	17	12	24	12	80
TOTAL	51	41	44	56	47	239

De acuerdo a los datos obtenidos se puede evidenciar que en las dos últimas gestiones hay una gran tendencia de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas a optar por la Modalidad de Trabajo Dirigido: 24 estudiantes (2013) y 12 estudiantes (2014) para la obtención de su Título profesional, frente a las otras modalidades de grado como ser la tesis de grado: 12 estudiantes (2013), y 7 estudiantes (2014) respectivamente.

2.3 CONSIDERACIONES SOBRE EVALUACIÓN

2.3.1 Concepto de evaluación

La evaluación es un componente esencial de todo proceso de intervención planificada; entendiéndose por evaluación a una acción científica-política que de modo riguroso y sistemático, utiliza procedimientos de indagación preestablecidos, destinados a producir conocimientos (información), que retroalimentan los procesos de gestión y de toma de decisiones. Es un proceso de aprendizaje mediante la reflexión sobre las prácticas.

También se constituye en una herramienta de revisión del pasado y de proyección del futuro. (Briones 1985, Robirosa 1986, Pichardo Muñoz 1993, Nirenberg 2003 y Cohen y Franco 1993).

La UNESCO define la evaluación como “el proceso encaminado a determinar sistemática y objetivamente la pertinencia, eficiencia y eficacia e impacto de todas las actividades a la luz de sus objetivos” (Méndez, et al, 2006). Se trata de un proceso organizativo para mejorar las actividades todavía en marcha y ayudar a la administración en la planificación, programación y toma de decisiones futuras.

La evaluación puede considerarse como el proceso de recopilación y análisis de información relevante, dirigido a describir una determinada realidad y a emitir un juicio de valor sobre su adecuación a un referente preestablecido, como base para una toma de decisiones dirigida al cambio de la realidad analizada (Gairín, Fernandez, 1999).

Desde otro punto de vista, la evaluación en su marco más amplio, se refiere a la obtención de información para ser usada en la formulación de juicios, que permiten la toma de decisiones. Es “el proceso y resultado de juzgar la valía de un objeto o fenómeno de la realidad, en sus características esenciales, sus manifestaciones particulares, su devenir, estado de desarrollo actual y previsible, de acuerdo con criterios de referencia pertinentes a la naturaleza del propio objeto y a los propósitos que se persigan” (Gonzalez, 2000).

Stufflebeam y Shinkfied (1993) señalan definiciones de otros autores dentro de los cuales se citan las siguientes:

- *Tyler* considera que la evaluación es el proceso mediante el cual se determina hasta qué punto se alcanzaron las metas propuestas. En el modelo de evaluación que propone este autor, se consideran las intenciones del programa, las metas y objetivos de comportamiento y los procedimientos que es necesario poner en práctica para realizarlo con éxito.

- *Suchman* define la evaluación como el proceso para juzgar el mérito de alguna actividad y de esa manera, conocer los procesos aplicados y las estrategias, que permiten su comprensión y redefinición, en el caso de que ésta última sea necesaria. De acuerdo con Suchman, el objetivo principal de la evaluación es descubrir la efectividad de un programa y para esto, se toma como base de comparación sus objetivos, a la luz de la relación entre los objetivos y sus presuposiciones.

Finalmente, Stufflebeam y Shinkfied (1993) definen la evaluación como “... el proceso de identificar, obtener y proporcionar información útil y descriptiva sobre el valor y el mérito de las metas; la planificación, la realización y el impacto de un objeto determinado, con el fin de servir de guía para la toma de decisiones; solucionar los problemas de responsabilidad y promover la comprensión de los fenómenos implicados. Así, los aspectos claves del objeto que deben valorarse incluyen sus metas, su planificación, su realización y su impacto”.

2.3.2 Dilemas de la evaluación

La evaluación supone la consideración de algunos dilemas de gran incidencia, sobre todo en la evaluación de programas e instituciones (Gairin, 1999):

- a) Asistematismo versus sistematismo. Caracterizamos la evaluación como un proceso sistemático de indagación sobre la realidad. Frente a las valoraciones asistemáticas que continuamente se emiten en nuestra actividad diaria, la evaluación presupone una actuación planificada, con mayor o menor rigor y explicitación, que incluye como mínimo una delimitación previa de la finalidad y de la metodología que se va a utilizar. Esta actuación no es teórica, sino que se basa en la realidad y busca actuar sobre ella.
- b) Proceso estandarizado y centrado en variables explícitas versus contextualizado y que también considera las dimensiones implícitas. El análisis de la realidad supone algo más que la radiografía estática de lo que pasa. Al producto conocido (sean resultados académicos, proyecto curricular,...) se añaden elementos como:

criterios de calificación usados, papel de los protagonistas, responsables de la actuación, proceso de toma de decisiones, efectos secundarios de la actividad desarrollada, etc. Y es que, a menudo, la evaluación tiende a centrarse exclusivamente en lo explícito, externo y pre entendido, olvidando lo implícito, interno o efectos secundarios y abusa de mecanismos estereotipados que olvidan el necesario proceso de contextualización.

- c) Evaluación sectorial versus evaluación global. El compromiso de ampliar el proceso evaluativo a algo más que a los estudiantes (al programa, al centro, etc.) ya representa por sí mismo un avance. No obstante, necesitamos algo más que intenciones si queremos aprovechar las ventajas que puede aportar la realización de evaluaciones.
- d) Perfección versus rigor y utilidad. El rigor no sólo ha de presidir el diseño y la planificación de las actividades de evaluación a desarrollar, sino que se ha de reflejar en la aspiración a la objetividad que debe caracterizar a toda evaluación. El principio de utilidad se refiere a la relación entre lo que se persigue y los procedimientos que se usan. La utilidad hace referencia, también, a que los problemas de estudio sean relevantes para los implicados y simultáneamente esenciales para el funcionamiento y la mejora institucional.
- e) Proceso técnico versus actitud reflexiva. Pero, sobre todo, la evaluación es el resultado de una actitud positiva hacia la reflexión, el análisis de las propias actuaciones y la flexibilidad hacia los cambios que exige cualquier la mejora de la realidad. Desde esta perspectiva, puede considerarse que la evaluación viene ligada a un proceso actitudinal mediante el cual se aplica un espíritu indagatorio que, a través de la reflexión constante, procura mantener la calidad de las actuaciones.
- f) Proceso puntual versus proceso permanente. Frente a propuestas tradicionales, donde se asigna a la evaluación un sentido terminal de valoración de resultados o de análisis de procesos, se plantea como un proceso de apoyo permanente al

proceso de planificación y ejecución de la intervención educativa, acorde con la naturaleza dinámica del hecho educativo. Se piensa más en un proceso en espiral por el cual reflexión sobre lo que hacemos proporciona elementos de acción que se incorporan a las prácticas educativas y que exigen de nuevos procesos de evaluación sistemática.

La figura 5 representa una forma de aplicar la evaluación. Aunque se ha pensado en el diseño, se utiliza al final de un proceso y sus resultados sirven para mejorar situaciones futuras.

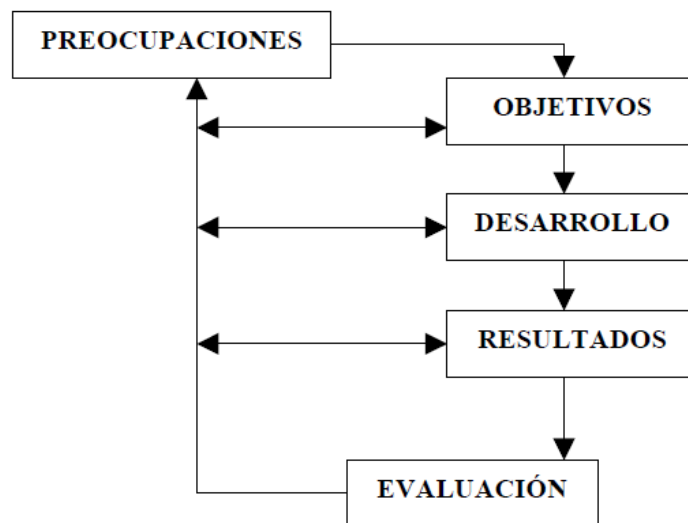


Figura 5: La Evaluación Como Constatación De Procesos Y Resultados
Fuente: Gairín, J. (1999).

- g) Lo subjetivo versus lo intersubjetivo. Acompaña al proceso evaluador la búsqueda constante de la intersubjetividad colectiva. La relatividad que acompaña a la selección y aplicación de los instrumentos de medida y la importancia dada a unos u otros criterios de valoración justifican el carácter ideológico y subjetivo con que a veces se identifica a la evaluación. Superar esa subjetividad tan sólo puede hacerse desde la intersubjetividad colectiva, multiplicando los juicios emitidos sobre una medida (por ejemplo, mediante equipos de evaluación), ajustando esos juicios a criterios y referentes

consensuados o contrastando la información obtenida por diferentes fuentes o a partir de diferentes mediciones.

- h) Lo impuesto versus lo participativo. Bajo este último planteamiento, también se justifica que la participación acompañe a todo proceso de evaluación: por ser ideológica, por encuadrarse en un contexto democrático que exige compartir criterios y estándares de calidad y como garantía de la necesaria intersubjetividad. La participación de los usuarios de las instituciones aporta validez a las preguntas, indicadores, criterios, etc., que maneja la evaluación, pero además es la garantía de la utilidad y aplicabilidad de lo obtenido.
- i) Proceso mecánico versus proceso ético y valorativo. El proceso ético incluye la consideración de los límites que tiene el acceso, manejo y difusión de la información y de los resultados de la evaluación.
- j) La evaluación como justificación versus la evaluación como propuesta de cambio. El proceso evaluativo no puede eludir el conflicto. El carácter ideológico y subjetivo de la evaluación y la necesidad técnica de optar ante la complejidad del proceso que conlleva su realización práctica, ponen en evidencia los mecanismos de poder y los valores dominantes existentes en un contexto determinado. El conflicto que genera esta realidad aumenta, además, cuando se considera la inexistencia de una cultura evaluativa, que lleva a cometer errores técnicos o que disminuye el valor de las realizaciones al no existir actitudes positivas hacia el proceso de evaluación y cambio.

Optar entre los dilemas planteados permite caracterizar la evaluación como un proceso reflexivo, sistemático y riguroso de indagación sobre la realidad, que atiende al contexto, que considera global y cualitativamente las situaciones, que atiende tanto lo explícito como lo implícito y efectos secundarios y que se rige por principios de utilidad, participación y ética.

2.3.3 Componentes del proceso evaluación

En la literatura, una evaluación global incluye la supervisión, evaluación de los procesos, evaluación de costos-beneficios y evaluación de impacto. No obstante, cada uno de estos componentes es completamente diferente, tal como se describe a continuación (Baker, 2000):

- La **supervisión** ayudará a evaluar si un programa se está implementando de acuerdo a lo planificado. Un sistema de supervisión de programas permite una retroalimentación constante sobre el estado en que se encuentra la implementación del programa e identifica los problemas específicos a medida que surgen.
- La **evaluación de los procesos** se relaciona con la forma en que funciona el programa y se centra en los problemas de la entrega de servicios.
- En las **evaluaciones de costos-beneficios o eficacia** en función de los costos se estiman los costos de los programas (monetarios o no monetarios), en particular su relación con respecto a usos alternativos de los mismos recursos y a los beneficios que produce el programa.
- Por último, la **evaluación del impacto** tiene el objeto de determinar en forma más general si el programa produjo los efectos deseados en las personas, hogares e instituciones y si esos efectos son atribuibles a la intervención del programa. Las evaluaciones de impacto también permiten examinar consecuencias no previstas en los beneficiarios, ya sean positivas o negativas.

2.3.4 Indicadores de evaluación

Para describir una situación existente, así como para medir los avances y los logros de un programa o proyecto (expresados en resultados) respecto a sus objetivos, es necesario incorporar al sistema de seguimiento y evaluación, en forma clara y precisa, los indicadores adecuados.

Los indicadores son herramientas que permiten hacer el seguimiento de la ejecución y la evaluación de los efectos e impactos de un proyecto, adicionalmente, se consideran señales de éxito y efectividad que permiten saber si el proyecto está cumpliendo con lo propuesto, cabe aclarar que estas señales cambian de acuerdo con la naturaleza del proyecto.

Los indicadores se definen como las medidas específicas (explícitas) y objetivamente verificables de los cambios o resultados generados por una actividad. En otras palabras, los indicadores sirven para mostrar el progreso de una actividad, la obtención de productos y el logro de los objetivos e impactos.

2.3.4.1 Pasos para la construcción de indicadores

La construcción de indicadores debe seguir los siguientes pasos (Rodríguez, Serrano,-2004):

1. Identificación de la unidad de análisis.
2. Desglose de la unidad de análisis en las variables correspondientes
3. Definición de los indicadores propiamente dichos

La unidad de análisis es el elemento mínimo de estudio, observable o medible, en relación de un conjunto de otros elementos que son de su mismo tipo.

Las variables son las características, cualidades o componentes de un hecho o situación que pueden ser medidos, es decir, son los atributos medibles de una unidad de análisis. El estudio del comportamiento de las variables definidas como pertinentes, permite analizar, explicar, planificar y gestionar.

Existen varios tipos de variables:

- a) Cuantitativa o numérica: es la que puede ser medida en números o cantidades y pueden ser discretas, cuando se mide por el simple conteo de eventos, por lo que no puede dividirse en fracciones y se expresa en enteros, o continua cuando es

medida por una escala de variación continua, por lo que admite fracciones o partes de la unidad

- b) Cualitativa o categórica: es la que puede ser medida por categorías o atributos, lo más importante en lo que tiene que ver con las variables, es la identificación de aquellas que sean más englobantes de los procesos que se realizan.

En la práctica de los proyectos, se suelen confundir los indicadores con las variables, usándolos como términos sinónimos. La diferencia esencial estriba en que, mientras la variable consiste en el atributo que se quiere medir, los indicadores son el nexo entre “lo que se quiere medir” y “lo que se puede observar” (Feinstein,1997).

Los indicadores deben medir lo importante, los cambios logrados como consecuencia de los proyectos en ejecución y no de otros factores externos. Los indicadores constituyen herramientas indispensables, pues sin esta señal de precisión no se podrán determinar los logros y el resultado de la ejecución.

2.3.4.2 Tipo de indicadores

Existen diferentes formas de clasificar los indicadores, una de ellas está relacionada con la complejidad de procesamiento del indicador, dividiendo a estos en directos e indirectos (Feinstein, 1997):

- a) **Los indicadores directos** se refieren a las actividades o insumos proporcionados por los proyectos y a los productos generados. Sirven específicamente para seguimiento.
- b) **Los indicadores indirectos**, generalmente relacionados con los efectos e impactos, son aquellos que no son factibles de medición directa, porque son la síntesis de otras informaciones anteriores. Su recolección es objeto de aplicación de instrumentos como las encuestas, lo que los convierte en difíciles de obtener, tal es el caso de los indicadores de ingreso o empleo entre otros.

Además interesa conocer la clasificación de acuerdo con la pertinencia de la variable relevante a la que hace alusión indicador. En este sentido se encuentran dos tipos de indicadores (Rodríguez):

- a) **Indicadores de seguimiento**, son aquellos que permiten la valoración de la eficiencia en términos de rendimiento (productividad física) de la utilización de los insumos o recursos, estos permiten medir el avance del cumplimiento de las metas en el tiempo, el uso de recursos, el rendimiento físico promedio (productividad) y el costo promedio o costo/efectividad.
- b) **Indicadores de insumos y de productos**. Para priorizar la información más relevante es necesario determinar y seleccionar indicadores estratégicos sobre los insumos, productos y resultados iniciales de los proyectos en ejecución para realizar el seguimiento. Los indicadores de insumos y de productos se relacionan directamente con la ejecución de los proyectos, por lo que requieren ser procesados periódicamente.
- c) **Los indicadores de logro o de evaluación**, son aquellos que permiten la valoración de la eficacia de los proyectos de desarrollo, para resolver problemas y necesidades del grupo objetivo al cual están dirigidos estos, son también conocidos como indicadores de éxito, externos o de efectos e impactos, que permiten valorar los cambios socioeconómicos propiciados por los proyectos. En este sentido, son hechos concretos, verificables, medibles y evaluables.

2.4 EVALUACIÓN DEL IMPACTO

2.4.1 El Impacto Social

El término “impacto”, como expresión del efecto de una acción, se comenzó a utilizar en las investigaciones y otros trabajos sobre el medio ambiente; más tarde, la utilización del término se amplió y fue objeto de múltiples definiciones en la literatura referida a los problemas sociales. El impacto constituye una medida de cambio experimentado como consecuencia directa de una acción específica que se realiza para lograr ese cambio. Consiste en el nivel de repercusión final a largo plazo generado en la población por los

productos y servicios prestados por la organización en el entorno social en el que se desenvuelve. Blanca Liberta, menciona algunas definiciones acerca del impacto social, citando a diversos autores (Libertad, 2001):

- “El impacto se refiere a los efectos que la intervención planteada tiene sobre la comunidad en general” (España, Ministerio de Asuntos Exteriores, Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica. Metodología de evaluación de la Cooperación Española).
- “El impacto puede verse como un cambio en el resultado de un proceso (producto). Este cambio también puede verse en la forma como se realiza el proceso o las prácticas que se utilizan y que dependen, en gran medida, de la persona o personas que las ejecutan (González C., 2003).
- “El impacto social se refiere al cambio efectuado en la sociedad debido al producto de las investigaciones”. (Fernández Polcuch E., 2000).
- “... los resultados finales (impactos) son resultados al nivel de propósito o fin del programa. Implican un mejoramiento significativo y, en algunos casos, perdurable o sustentable en el tiempo, en alguna de las condiciones o características de la población objetivo y que se plantearon como esenciales en la definición del problema que dio origen al programa. Un resultado final suele expresarse como un beneficio a mediano y largo plazo obtenido por la población atendida”. (Guzmán M., 2004).
- El impacto de un proyecto o programa social es la magnitud cuantitativa del cambio en el problema de la población objetivo como resultado de la entrega de productos (bienes o servicios). (Cohen E; Martínez R., 2002).
- El impacto es la consecuencia de los efectos de un proyecto. Los impactos y efectos se refieren a las consecuencias planeadas o no previstas de un determinado proyecto; para ellos, los efectos generalmente se relacionan con el

propósito mientras que los impactos se refieren al fin. (Proyecto SEA. Comisión Técnica. Fase de rendición de cuentas. 2001)

- Los impactos “...son los logros derivados del desarrollo de un proyecto y que pueden observarse a largo plazo (después de año y medio)”. (Torres Zambrano G, Izasa Merchán L, Chávez Artunduaga LM., 2004).
- “Por impacto se entienden los resultados diferidos de los programas de superación”. (López Romero MA., 2005).

En políticas sociales, el impacto es lo que pasa con los destinatarios finales de las acciones. Son los cambios objetivos en las condiciones de vida de la población, por ejemplo en qué medida disminuyó la repitencia y el abandono escolar a partir de poner en marcha un programa de apoyo escolar, o cómo bajó la diarrea infantil al poner en marcha un programa de saneamiento ambiental (CENOC, IIED, 2004).

El impacto es la meta final del proyecto. Su logro no depende solamente del proyecto ya que algunas condiciones escapan al control del equipo a cargo del mismo (ejemplo: puede ser que el apoyo escolar sea eficaz, pero que los alumnos abandonen porque deben migrar con sus padres a la cosecha, o que el saneamiento mejore la calidad del agua, pero se presente una epidemia por una partida de alimentos contaminada, etc.).

De esta forma, el impacto social debe ser entendido como: “los resultados o efectos observables en los destinatarios, en cuanto a su contribución para satisfacer necesidades básicas o no básicas, propiciar el mejoramiento de las condiciones de vida, promover cambios de actitudes, condicionantes, aptitudes, comportamientos, mentalidades, etc., a través de la prestación de nuevos servicios y la ampliación de la cobertura de los ya existentes. Se refiere también a los cambios o variaciones observadas en el contexto “situacional” en que se inscriben los proyectos que pueden ser atribuidos a la presencia de estos” (Pichardo, 1989).

En el ámbito de la formación universitaria, el impacto social puede concebirse como “el grado en que los productos de la docencia, investigación y extensión satisfacen las

necesidades del contexto y contribuyen con el progreso económico y social” (Universidad Centro occidental Lisandro Alvarado, 2007).

Por su parte el impacto social como sinónimo de trascendencia, fue definido por el Ministerio de Educación Superior de Venezuela como “... el grado de integración y relevancia de la institución (...) con relación al contexto municipal, regional y nacional” (Ministerio de Educación Superior de Venezuela), es decir, la capacidad de respuesta de las universidades a las demandas sociales, su articulación con el entorno, cobertura de la acción institucional y el impacto en el contexto.

2.4.2 Definiciones sobre evaluación de impacto

Salamanca (1995) define la evaluación de impacto como aquella que se detiene en indagar en los efectos secundarios o colaterales de una intervención social cualquiera, englobando sus externalidades positivas y negativas, efectos directos y secundarios de tipo diferido en el tiempo y que se realiza en dos momentos específicos del ciclo de vida de la intervención social.

Cohen y Franco (1991), por su parte plantean que, “la evaluación de impacto establece en qué medida la intervención social logra mejorar la situación para lo que fue diseñado, la magnitud que tuvieron los cambios, si los hubo o no, a qué segmento de la población objetivo afectó y en qué medida”. Cohen (1997) define evaluación de impacto como la diferencia existente entre un conjunto de características iniciales y las características finales observadas en la ejecución de un programa o proyecto.

Por otro lado, Briones (1991) parece homologar la evaluación de impacto con la evaluación de resultados, en la medida que afirma que los “resultados de un programa son los cambios o modificaciones que produce en una población”. Así, Briones define la evaluación de resultados más que la evaluación de impacto, pero dado que los objetivos de la evaluación de impacto son precisamente constatar resultados, su definición aparece como demasiado general.

Baker entiende por evaluación de impacto, el análisis que tiene como objetivo determinar de manera más general si un programa produjo los efectos deseados en las personas, hogares e instituciones y si esos efectos son atribuibles a la intervención del programa. La autora expone que este tipo de evaluación permite además, examinar las consecuencias no previstas en los beneficiarios, sean éstas positivas o negativas, en lo cual coincide con otros autores anteriormente citados.

Abdala (2004)afirma que la denominación de evaluación de impacto contempla el proceso evaluatorio, orientado a medir los resultados de las intervenciones, en cantidad, calidad y extensión según las reglas preestablecidas. Así, la medida de los resultados, que constituye la característica principal de la evaluación de impacto, permite comparar el grado de realización alcanzado con el grado de realización deseado y, a su vez, compara la planeación con el resultado de la ejecución. Más adelante, el mismo autor explica que “...la evaluación de impacto abarca todos los efectos secundarios a la planeación y a la ejecución: específicos y globales; buscados -según los objetivos o no-; positivos, negativos o neutros; directos o indirectos -la sola puesta en marcha del programa puede generar efectos sobre los directamente involucrados hasta la sociedad toda” (Baker).

Puede concluirse entonces que, de una forma u otra, todos los conceptos coinciden en contemplar la evaluación de impacto como la valoración de los resultados de la aplicación de una acción en un grupo, que indaga en todo tipo de efectos, tanto los buscados, de acuerdo con los objetivos de la acción, como otros no planificados.

2.4.3 Pasos en el diseño e implementación de una evaluación de impacto

Emprender un estudio de evaluación del impacto puede ser bastante difícil y costoso, ya que en cada etapa del proceso surgirán problemas para implementarlo. Estas dificultades ponen de relieve la importancia de contar con un estudio bien diseñado, un equipo comprometido y muy calificado y una buena comunicación entre los miembros del equipo de evaluación. Sin considerar el tamaño, el tipo de programa ni la metodología

usada para la evaluación, se deben seguir varios pasos, mismos que se desarrollan a continuación (Baker):

1. Determinar si realizar o no una evaluación

Como primer paso, hay que determinar si se requiere o no una evaluación del impacto. Dada la complejidad y el costo de realizar una evaluación del impacto, se deben examinar sus costos y beneficios y considerar si sería más adecuado algún otro método, como el control de indicadores de resultado clave o una evaluación del proceso (enfoques que no se deben considerar como sustitutos de la evaluación del impacto, ya que de hecho a menudo aportan componentes decisivos a éstas). Y quizás la información más importante para decidir si llevar a cabo o no una evaluación sea un fuerte apoyo político y financiero. Es más factible movilizar el esfuerzo y los recursos adicionales necesarios para realizar la evaluación del impacto cuando el proyecto es innovador, se puede repetir, supone importantes asignaciones de recursos y comprende intervenciones bien definidas.

2. Aclaración de los objetivos de la evaluación

Una vez que se ha determinado que la evaluación del impacto es adecuada y se justifica, establecer objetivos claros y acordar los puntos básicos en que se centrará la evaluación de antemano contribuirá enormemente a su éxito. Los objetivos claros son esenciales para identificar las necesidades de información, definir los indicadores de resultados y efectos y crear una estrategia de evaluación sólida que proporcione respuestas a las preguntas planteadas. La utilización de un planteamiento de Marco Lógico¹ proporciona una herramienta adecuada y comúnmente usada para identificar las metas del proyecto y las necesidades de información sobre cuyas bases se creará la evaluación

¹ El Marco Lógico es una matriz cuatro por cuatro en que se asocia información sobre los objetivos de un proyecto con la forma en que se realizará el seguimiento de los resultados usando puntos de referencia y planes de trabajo, el efecto que tendrán los resultados del proyecto en una institución o sistema beneficiario, a la forma en que éste se medirá y a la forma en que se usarán los aportes de información para entregar resultados.

3. Examen de la disponibilidad de datos

Se pueden emplear muchos tipos de datos para realizar estudios de evaluación del impacto. Éstos pueden incluir una gama que fluctúa desde encuestas transversales o de panel hasta entrevistas cualitativas flexibles. Es ideal que esta información exista a nivel individual, para asegurar que se pueda evaluar el verdadero efecto. En muchos casos, la evaluación del impacto aprovechará cierto tipo de datos existentes o se apoyará en alguna encuesta en curso, lo que puede significar un considerable ahorro de costos. Sin embargo, con este enfoque pueden surgir problemas de secuencia cronológica del esfuerzo de recolección de datos y con la flexibilidad del diseño del cuestionario. Con cierta creatividad, podría ser posible maximizar los recursos de información existentes.

4. Diseño de la evaluación

Una vez que los objetivos y datos disponibles estén claros, es posible comenzar con la fase de diseño del estudio de la evaluación del impacto. La elección de metodologías dependerá de las preguntas, secuencia cronológica, restricciones presupuestarias y capacidad de implementación de la evaluación. Incluso después que se ha determinado el diseño de la evaluación y se ha incorporado al proyecto, los evaluadores deben estar preparados para ser flexibles y modificar el diseño a medida que se implementa el proyecto. Además, debe disponerse el seguimiento de las intervenciones el proyecto si la evaluación incluye datos básicos y de seguimiento, de modo que el esfuerzo de evaluación coincida con la marcha real del proyecto.

- a) **Preguntas de evaluación.** Las preguntas de evaluación que se planteen deben estar bastante ligadas al diseño de la evaluación en términos del tipo de datos recopilados, la unidad de análisis, las metodologías usadas y la secuencia cronológica de las diversas etapas.
- b) **Secuencia cronológica.** El tema más crucial de la secuencia cronológica se relaciona con la posibilidad de comenzar el diseño de la evaluación antes

que se implemente el proyecto y el momento en que se necesiten los resultados. También es útil identificar de antemano en qué puntos durante el ciclo del proyecto se necesitará información del esfuerzo de evaluación, de modo que se pueda vincular la recolección de datos y las actividades de análisis.

- c) **Capacidad de implementación.** La composición del equipo de evaluación es muy importante, al igual que la experiencia de los miembros de equipo en diferentes tipos de metodologías y su capacidad relativa a otras actividades que realice la unidad de evaluación. Es importante conocer la carga de trabajo de la unidad, para evaluar no sólo la forma en que esto afectará la calidad de la evaluación que se está realizando, sino también el costo de oportunidad de la evaluación con respecto a otros esfuerzos de los cuales está encargada la unidad.

5. Formación del equipo de evaluación

La calidad y utilidad final de la evaluación del impacto se puede mejorar en gran medida si desde un principio los miembros del equipo se coordinan con las autoridades responsables. Por lo tanto, es importante identificar a los miembros del equipo lo antes posible, acordar sus funciones y responsabilidades y establecer mecanismos de comunicación durante los momentos clave de la evaluación. El equipo básico se compone del administrador o director de la evaluación, analistas (economistas y otros científicos sociales) y, para los diseños de la evaluación que implican la recolección de nuevos datos, un experto en muestreo, un diseñador de encuestas, un administrador del trabajo en terreno y el respectivo equipo, y los administradores y procesadores de datos.

6. Elaboración de datos

Tener datos adecuados y confiables es un aporte básico necesario para evaluar el impacto de un proyecto. Evaluar los datos que existen es un primer paso importante antes de iniciar cualquier nuevo esfuerzo de recopilación de datos. En

la mayoría de estas metodologías se pueden incorporar técnicas cualitativas y participativas en el diseño del instrumento de encuestas, la identificación de los indicadores y los aportes a la identificación de controles, las variables usadas para la correspondencia o las variables instrumentales. En el caso de evaluaciones que generen sus propios datos, se requerirán los pasos decisivos de diseñar los instrumentos de recolección de datos, muestreo, trabajo en terreno, manejo de datos y acceso a datos.

7. Análisis, información y difusión

Al igual que con otras etapas del proceso de evaluación, el análisis de los datos de la evaluación, ya sean cuantitativos o cualitativos, requiere la colaboración entre los analistas, generadores de datos y autoridades responsables para aclarar preguntas y garantizar resultados oportunos y de calidad. Seguramente surgirán problemas con la depuración e interpretación de los datos durante el análisis y se requerirán los aportes de diversos miembros del equipo.

2.5 EVALUACIÓN DE IMPACTO SOCIAL

La evaluación de impacto social es de data reciente, y “es aquella que intenta constatar los cambios producidos por las intervenciones a que son sometidas las poblaciones objetivo en la cual es aplicado un cierto proyecto. Es decir, la evaluación de impacto busca medir los resultados – en términos de cambios/efectos -, que una determinada intervención social (plan/programa/proyecto) ha transferido a una población objetivo cualquiera e implica una serie de procedimientos técnicos concatenados” (Gutierrez, 2002).

Castro y Chávez (1994) definen la evaluación de un proyecto social, como “el proceso de identificación, análisis y explicación de los cambios o modificaciones que, en función de un problema social, se hayan producido en las condiciones sociales de la población – objetivo y en su contexto, como consecuencia de la aplicación del proyecto que se evalúa”. Esta propuesta de evaluación, aunque mantiene la lógica de comparación entre situación inicial y situación final, se caracteriza por su intención en superar el enfoque

unicausal de explicación de los cambios producidos y distinguir entre lo que el proyecto se propuso hacer y lo que realmente ocurrió.

Añorga y Valcárcel (2000) señalan que la evaluación de impacto social es la que se realiza considerando el efecto múltiple del objeto evaluable de la manera más abarcadora posible, esta puede definirse como la toma de conciencia de la utilidad, del perjuicio o inutilidad que en el objeto evaluable pueda generar, parcial o totalmente, de manera mediata, como resultado de su aplicación. El impacto social no puede medirse solo en término de costos, debe conocerse el efecto social. La evaluación de impacto no excluye la utilización de otros tipos de evaluación, sino presupone su utilización de forma estructurada y general.

La Asociación Internacional de Evaluación de Impacto (IAIA) (siglas en inglés), (2004) es el organismo rector relacionado con la evaluación de impacto, la misma plantea que: “la evaluación de impacto comprende los procesos de análisis, seguimiento y gestión de las consecuencias sociales voluntarias e involuntarias, tanto positivas como negativas, de las intervenciones planeadas (políticas, programas, planes, proyectos), así como cualquier proceso de cambio social invocado por dichas intervenciones. Su objetivo primario es producir un entorno biofísico y humano más sostenible y equitativo”.

Por tanto, la evaluación de impacto social debe ser entendida como un proceso de análisis y valoración de los cambios y transformaciones operados en el transcurso del desarrollo de un proyecto social, donde se valoran los efectos (positivos o negativos) provocados por el mismo, tanto los que aparecen contemplados como resultados esperados como aquellos no planificados.

Evaluar el impacto de un proyecto es estudiar el “cambio” que genera una acción en una población, tomando en cuenta la situación social, cultural, política y económica en la que viven; se trata de entender realmente si se han logrado los objetivos planteados.

Aplicar esta forma de evaluar muchas veces implica un cambio importante para las organizaciones, ya que se trata de dejar de pensar solamente en los servicios que se prestan (“cuántas actividades se hacen”, “cuánto dinero se moviliza”, “cuántos

participan”, etc.) para ponerse a evaluar los reales y efectivos cambios que se logran en la sociedad dando esos servicios.

Este tipo de enfoque brinda a las organizaciones numerosas ventajas, entre ellas (CENOC, IIED):

- Ayuda a que la organización no pierda nunca de vista “el sentido final”, la “razón de ser” de los proyectos que ejecuta.
- Permite generar información sustantiva para el aprendizaje institucional y la toma de decisiones en contextos turbulentos.
- Brinda la posibilidad de demostrar taxativamente los resultados sociales alcanzados y el “valor social agregado” que generan las organizaciones.

Una evaluación de impacto, toma en cuenta cuatro tipos de elementos:

- **Impacto**, es la meta final del proyecto indica dónde se quiere llegar, y qué cambios se busca alcanzar en la población.
- **Efecto** es el conjunto de resultados intermedios o estratégicos, necesarios para alcanzar el impacto deseado.
- **Producto**, se define como el conjunto de las acciones y los resultados inmediatos a lograr, los que resultan indispensables para alcanzar el efecto y el impacto buscado. Los productos deben ser medibles, evaluables y tangibles.
- **Factores externos**, hacen referencia a las condiciones del contexto, escapan al control del grupo y pueden influir en forma positiva o negativa. Estos factores pueden ser sociales, económicos, culturales o políticos y se encarnan en distintos actores y grupos de interés.

En este tipo de evaluación (de impacto social), no sólo se evalúan resultados tangibles (construcciones, cantidad de raciones dadas, cantidad de horas de capacitación) más relacionados con los “productos”, sino también intangibles (cambios en los valores, en la capacidad de gestión y organización, en el mayor poder que tiene la gente para decidir

por su cuenta, en su conocimiento de un tema o en la forma de aprovechar recursos) relacionados con el impacto (CENOC, IIED).

2.5.1 Elementos de la evaluación de impacto social

En la evaluación de impacto social, existen por lo menos 5 elementos que la constituyen (Yoon, 1993):

- a) **Contacto.**- Es el acoplamiento de la intervención social a la realidad de la población objetivo, su característica principal es que a través de él comienza a modificarse dicha población.
- b) **Línea de base.**- Se construye a partir del recuento de las características iniciales de la población objetivo, es decir, *antes* de la implementación de la intervención social, su enumeración y su especificación, es crucial puesto que serán los indicadores que permitirán la construcción de dimensiones, susceptibles de ser confrontadas con la línea de comparación. Es necesario aclarar que en no pocas veces se confunde línea base con diagnóstico. En efecto, línea base es distinta a un diagnóstico aun cuando en ocasiones algunos elementos del diagnóstico podrían ser utilizados como indicadores de línea base. Para graficar las diferencias, tómesese en cuenta el siguiente cuadro comparativo siguiente:

Tabla 3: Elementos de la línea base y diagnóstico en la evaluación del impacto social
Fuente: Yoon (1993).

LÍNEA BASE	DIAGNÓSTICO SOCIAL
1. Se aplica sólo a partir de una intervención social ya formulada.	1. Fundamenta la necesidad de intervención social.
2. Muestra la situación inicial de la población objetivo, su zona de influencia y contexto, con características muy precisas.	2. Es previo a la formulación de la intervención social: ayudan a definir su estrategia de aplicación.
3. Se enfoca en la población objetivo, o sea la que reúne los requisitos señalados en la intervención social.	3. Describe y explica en forma general una potencial zona de intervención.

4. Entrega información direccionada hacia la obtención de indicadores de base que permiten – una vez levantada la línea de comparación -, valorar los cambios atribuibles al proyecto.	4. Identifica problemas, necesidades y soluciones.
5. Aporta elementos metodológicos para revisar o rediseñar la intervención.	5. Define qué hacer, cómo y con qué.
6. Generalmente de carácter descriptivo y de nivel de medición ordinal.	6. Caracteriza a la población objetivo de un modo general.
	7. Generalmente es de carácter exploratorio y de nivel de medición nominal.

- c) **Línea de Comparación.**- Se construye a partir del recuento de las características finales que muestra la población objetivo es decir *después* de la implementación de la intervención social, su enumeración y su especificación ya ha sido prefijada en la línea de base, por lo tanto, es posible comparar la evolución de las dimensiones e indicadores.
- d) **Cambios o efectos.**- Se define como las diferencias entre las características finales respecto de las características iniciales.
- e) **Resultados.**- Son la expresión o sumatoria de todos los cambios o efectos observados. La evaluación de impacto es esencialmente una actividad de cuantificación, en donde el resultado es la diferencia entre los datos observados en la línea de base y los datos observados de la línea de comparación

En términos operacionales, se puede definir la evaluación de impacto como la sumatoria de los cambios o efectos observados o en otras palabras, es el resultado de los cambios observados.

Sin embargo este enfoque tiene algunas dificultades teóricas que podrían eventualmente invalidar, por la vía de la confiabilidad, la medición. En general, el modelo propuesto

anteriormente está sustentado sobre la premisa de que la población objetivo mantiene sus condiciones iniciales estables, lo mismo es aplicable a las condiciones finales, no obstante, se ha de tener en cuenta que la sola formulación de la intervención social es transformación, por lo cual la población objetivo sufrirá cambios *antes* de ejecutar la intervención social, asimismo como las variables ambientales no pueden ser controladas ni manipuladas en un proyecto de intervención social, a menos que sea sometido a un experimento, éstas influirán y provocarán cambios a veces imperceptibles o no controlados, lo que evidentemente contaminará o al menos modificarán las lecturas en tanto contendrán un número difícil de cuantificar.

Por otro lado, la implementación de una intervención social cualquiera modifica la población objetivo y ésta a su vez modifica la estructura y diseño de la intervención social, por lo que la intervención social aplicada finalmente tendrá modificaciones que muy probablemente no podrán ser controladas, por lo que las condiciones finales tendrán una expresión no cuantificable de dichas modificaciones.

Las mediciones que se hagan en tanto condiciones iniciales, - que permitan la construcción de la línea de base -, y las mediciones en términos de las condiciones finales, (línea de comparación), *son convencionales*. En la medida, que una medición es convencional como lo es la línea base y línea de comparación, luego entonces no existe forma de replicar dicha medición, por lo que las magnitudes de cambios observadas arrojarán lecturas distintas. Cuestión que debe ser incorporado en el análisis de la intervención social a evaluar. Otro elemento que hay que tener en cuenta respecto de la evaluación de impacto es que su nivel de medición es intervelar. Este aspecto es importante, pues representa un nivel más alto en términos de medición en ciencias sociales. Una característica adicional de este nivel de medición es que asigna un cero arbitrario 10. Este aspecto, sin embargo, tiene su dificultad cuando este cero arbitrario se va modificando constantemente, es decir, el cero arbitrario también *es convencional*. Si esto es así, no se requeriría una medición inicial en tanto línea de base, puesto que dado su carácter convencional, se puede *asignar* en cualquier momento de la evaluación.

2.5.2 Enfoques metodológicos de evaluación de impacto social. Modelos contemporáneos

Los modelos de evaluación de impacto constituyen un tema que recientemente comienza a abordarse. Estos tienen como componentes fundamentales: la finalidad científica y política, la toma de decisiones, el ámbito o unidad de evaluación y el rol del evaluador. Los modelos de evaluación han sido clasificados teniendo en cuenta diversos criterios, uno de ellos resulta de la agrupación de distintos aspectos teóricos y metodológicos de manera que quedan determinados en modelos: objetivistas, subjetivistas y críticos. Estos modelos de evaluación no son excluyentes sino complementarios a alternativas en la mayoría de los casos.

a) Modelos Objetivistas

Conciben la evaluación dirigida a la determinación de los logros alcanzados en un programa. Estos son (Pacheco, 2009):

- **Modelo de Evaluación de Tyler.-** El modelo de evaluación que propone Tyler reconoce por primera vez la necesidad de considerar la evaluación a partir de los objetivos. Sin embargo esta evaluación no expresa cómo se han alcanzado o no estos objetivos, ya que presenta un carácter sumativo, lo que muchas veces atenta contra la flexibilidad propia del proceso de evaluación, en este caso los objetivos constituyen la única referencia para la evaluación del programa, de manera que se requiere la especificación y delimitación de los objetivos medibles, por lo que esta evaluación no logra determinar posibles causas o variaciones de los resultados alcanzados ni el impacto generado a nivel social.
- **Modelo de Evaluación de Crombach.-** La evaluación, según Crombach, se realiza a petición de un administrador que contrata al evaluador en calidad de experto, aplica técnicas de muestreo, valoración y análisis estadísticos. Desde su posición, el evaluador puede y debe aportar su visión acerca de las posibilidades del diseño de la evaluación, antes que se produzca la toma de decisiones políticas, siempre haciendo uso de extremada prudencia con los responsables

políticos de la evaluación, considerado como aspectos claves para una buena evaluación: la conciencia política, la mentalidad abierta y la buena comunicación establecida por el evaluador.

- **Modelo de evaluación de Stufflebeam-** El modelo de evaluación de Stufflebeam constituye un estudio cualitativamente superior a los anteriores. Se orienta hacia la toma de decisiones proporcionando información útil para la misma. De manera que se basa en la determinación de las necesidades que existen y hasta qué punto se encuentran reflejadas por los objetivos; así como por los resultados obtenidos y el grado de satisfacción de las necesidades del contexto.
- **Modelo de Evaluación de Scriven.-** Este modelo se centra en las consecuencias reales y totales que produce el programa a partir de las necesidades de los usuarios. Resulta una oposición al modelo de evaluación basado en los objetivos del programa, ya que considera que el conocimiento de estos limita la evaluación de los indicadores de estos objetivos específicamente.

b) Modelos Subjetivistas

Comprenden el proceso de evaluación como comprensión y valoración de los procesos y resultados de un programa educativo. Estos son (Pacheco):

- **Modelo de Evaluación de Stake.-** Propone por primera vez establecer la relación funcional existente entre los resultados esperados y los alcanzados. De esta forma pretende conocer no sólo los efectos previstos, sino que trasciende abarcando el programa en su totalidad. Dentro de las limitaciones de este modelo, resulta la contradicción generada en la utilización de variables predeterminadas y los propósitos establecidos.
- **Modelo de Evaluación de Parlett- Hamilton.-** Este modelo plantea el estudio intensivo de un programa educativo como un todo en el contexto escolar. Se

encuentra relacionada con la descripción y la interpretación del contexto educativo.

- **Modelo de Evaluación Mc Donald.-** Este modelo de evaluación se basa en la proporción de información que sirve a intereses y valores personales. De esta forma, según la selección de los roles, las audiencias, contenidos y procedimientos para la evaluación determinan el desarrollo de diferentes evaluaciones.

c) Modelos Críticos

Los objetivos que persiguen estos modelos de evaluación se centran en la reflexión y análisis crítico de los procesos y resultados alcanzados por una institución a fin de transformarlos de acuerdo con las necesidades de la sociedad. Este modelo concibe la evaluación desde una perspectiva diferente a los abordados anteriormente, considerándola como un proceso de recogida de información que fomenta la reflexión crítica de los diferentes procesos y conduce a la toma de decisiones pertinentes en cada situación.

Los modelos críticos se encuentran orientados a la transformación de los destinatarios de los diferentes programas o proyectos (comunidades, individuos, grupos, etc.), de manera que se centran en el análisis crítico de las circunstancias que rodean el proyecto. A partir de este modelo de evaluación el evaluador debe asumir una posición de implicación y compromiso, ya que el mismo desempeña un papel fundamental en la dinamización del proceso.

Como resultado de investigaciones realizadas que abordan la evaluación de impacto social de proyectos se ha podido contar con precedentes de metodologías para la realización de este tipo de evaluación. Pichardo (2009) propone una metodología alternativa para evaluar el impacto social de los programas según el nivel donde se registren (cambios en los destinatarios, en la orientación y direccionalidad de las instituciones u organizaciones ejecutoras, en el medio social, etc.). De esta forma expresa que la evaluación de impacto social no es sólo un criterio de evaluación, sino

un enfoque metodológico que puede aplicarse en cualquier etapa del proyecto, aunque en la ex-post es cuando se evidencia mayormente el impacto alcanzado.

2.5.3 Tipos de evaluación de impacto social

Dentro de los distintos tipos de evaluación de impacto existentes y actualmente en uso, es posible distinguir diseños de evaluación según modelos específicos.

En función de los diferentes momentos de implementación, la evaluación del impacto social se puede clasificar en (Pacheco, 2009):

- a) **Evaluación Ex ante:** Se realiza antes de ejecutarse el proyecto. En la misma se anticipan los resultados a obtener a partir de la situación actual del área del proyecto, sobre la base de las experiencias existentes y de los criterios de expertos, obteniendo la proyección calculada “con” proyecto. El resultado de esta proyección deberá compararse con la situación “sin” proyecto. Esta etapa permite prever con antelación los posibles impactos (positivos o negativos) que generará el proyecto.
- b) **Evaluación concurrente:** Se realiza mientras el proyecto está en ejecución, es decir, en algún momento de su implementación, tomando como punto de partida la situación “con” proyecto, la que deberá compararse con la situación real, esta evaluación permite conocer las variaciones (positivas o negativas) que hasta el momento de ejecución han ocurrido en el área. Esta etapa posibilita determinar en qué grado y de qué forma se están manifestando los impactos positivos o negativos previstos. La utilidad de esta evaluación, viene dada porque permite la retroalimentación para la toma de decisiones en relación con lo programado inicialmente.
- c) **Evaluación Ex post:** Se realiza al finalizar el proyecto o unos años después. El impacto del proyecto se mide a través de la comparación entre las expectativas previstas “con” la realización del proyecto y la situación real que con el

desarrollo del proyecto existe en el área. La utilidad de esta evaluación además de lo señalado, radica en ser un valioso insumo para la planificación de nuevos proyectos con características y propósitos similares al evaluado.

Teniendo en cuenta el momento en que se realice la evaluación del impacto social del proyecto, de la información que se disponga y de la forma en que se proyecta la investigación, se puede clasificar la evaluación a partir de diferentes modelos experimentales (Pacheco,):

- a) **Modelo experimental clásico.** En el mismo se forman dos grupos, un grupo beneficiario del proyecto en ejecución por lo que se considera como experimental, y otro grupo constituido por una población similar a las del grupo experimental denominado grupo de control, el cual servirá de elemento comparativo en la determinación de las variables e indicadores a controlar. Como una limitación de este modelo experimental, se puede señalar el hecho de la dificultad que encierra el encontrar dos poblaciones con características casi idénticas en las variables a medir.
- b) **Modelos *cuasi* experimentales.** En este tipo de investigación los grupos de control y experimental no son seleccionados de manera aleatoria, sino que se basa en el uso de series de tiempo construidas sobre la base de mediciones periódicas efectuadas antes, durante y después de la realización del proyecto.
- c) **Modelos no experimentales.** En este caso el grupo involucrado no puede ser comparado con grupos de control, de manera que no se considera el grupo de control, por lo que la evaluación se centra en el grupo beneficiario.

De manera general los modelos de evaluación de impacto social de proyectos precisan, para su implementación, de un sistema de indicadores que posibilite determinar en qué medida se ha producido el impacto.

2.5.4 Fases de la evaluación de impacto social

Para Roberto Vela, el proceso de evaluación de impacto social comprende nueve fases relacionadas e interdependientes. Su cumplimiento busca garantizar la conexión entre el análisis terminal de resultados e impactos, el análisis intermedio de coherencia interna, y el análisis inicial del problema de origen del proyecto. A continuación se describe de forma breve cada una de estas fases (Vela, 2003):

- **Fase I. Identificación y selección de proyectos**

1. Configuración del equipo de evaluación.
2. Identificación y análisis de la demanda institucional como base para definir criterios técnicos para la selección de los proyectos a ser evaluados.
3. Jerarquización y selección definitiva de los proyectos a evaluar con base en las necesidades identificadas a partir de las demandas de las autoridades institucionales.

- **Fase II. Programación operativa del proceso de evaluación**

1. Programación de las acciones a ejecutar para cumplir con lo establecido en cada fase o momento del proceso.
2. Indicación del orden en el cual deben ser dispuestas las fases para preservar la coherencia y continuidad de los múltiples requisitos de la evaluación.
3. Asignación de responsabilidades para la ejecución de cada actividad a nivel institucional (dependencias del organismo ejecutor que tienen la responsabilidad de cada fase o momento) y responsabilidades a nivel personal (coordinadores, expertos y consultores nacionales e internacionales).
4. Identificación de resultados esperados y especificación de lapsos de inicio, duración y conclusión de cada acción correspondiente a cada fase del proceso.

- **Fase III. Reconstrucción analítica y operativa del problema**

1. Definición de los parámetros de referencia para la posterior contrastación con el conjunto de objetivos, operaciones, acciones y metas del proyecto que se evalúa. Realización participativa del árbol del problema.
2. Identificación de cambios (impactos) que se esperaba ocurriesen en la población objetivo y en su contexto una vez ejecutado el proyecto. Formulación participativa de descriptores y factores causales.
3. Definición de los parámetros para analizar la consistencia interna del proyecto y para el análisis de direccionalidad y suficiencia. Para saber si el proyecto y sus componentes internos fueron necesarios y suficientes para conseguir los objetivos y producir los impactos deseados. Elaboración participativa de matrices para el análisis de incidencia entre factores y descriptores.

- **Fase IV. Análisis participativo de la consistencia interna del proyecto**

1. Identificación de los supuestos causales del proyecto en el diagnóstico.
2. Identificación de objetivos generales y específicos y de las metas por objetivo.
3. Evaluación participativa de la formulación de los objetivos.
4. Identificación de operaciones y acciones previstas en el proyecto por objetivo.
5. Análisis del estado de las operaciones y acciones del proyecto por objetivo.
6. Identificación de las poblaciones involucradas y de la cobertura social del proyecto.

- **Fase V. Análisis participativo de la direccionalidad y suficiencia del proyecto**

1. Análisis participativo de la concordancia entre los supuestos causales del diagnóstico y los descriptores del problema.
2. Análisis participativo de concordancia entre factores de incidencia múltiple del problema y los objetivos específicos del proyecto.

3. Análisis participativo de concordancia entre operaciones del proyecto y los centros o áreas críticas del problema.

- **Fase VI. Elaboración de la estrategia técnico metodológica que se va a seguir para la evaluación de resultados e impactos**

1. Identificación de los componentes del proceso que demandan información y diseño de las técnicas e instrumentos para obtener la información.
2. Identificación de las técnicas y procesos de ordenamiento y procesamiento de la información. Técnicas de análisis de información y datos.
3. Elaboración de criterios para la interpretación de los resultados de la evaluación de impacto.
4. Elaboración del cuadro técnico metodológico para la evaluación de los resultados y de los impactos del proyecto social.

- **Fase VII. Evaluación de resultados en términos de eficiencia y eficacia**

1. Análisis de la eficacia o grado de ejecución alcanzado por el proyecto a través del estudio del cumplimiento de las metas previstas para los objetivos y operaciones.
2. Análisis de la eficiencia del proyecto por medio del estudio de la relación entre el tiempo y los recursos efectivamente utilizados, y el tiempo y los recursos previstos inicialmente, para cada objetivo y cada operación.

- **Fase VIII. Evaluación del impacto propiamente dicho**

1. Caracterización o inventario empírico de la situación y condiciones sociales de la población-objetivo antes de la ejecución del proyecto.
2. Caracterización de la población después de la ejecución del proyecto.

3. Clasificación de los cambios observados, (previstos / no previstos; negativos o positivos).
4. Formulación del sistema de hipótesis para evaluar la incidencia del proyecto en la producción de los impactos, (variables dependientes / independientes); (hipótesis generales / secundarias).
5. Elaboración del esquema de relaciones entre hipótesis, objetivos y operaciones del proyecto.
6. Registro de los resultados del impacto.

Los cambios o impactos esperados se identifican a partir de los descriptores y de las áreas o centros críticos del problema que dio origen al proyecto (árbol de la totalidad operativa del proyecto). Los cambios o impactos observados pueden ser múltiples y múltiples pueden ser los factores que los generan.

Para conseguir la información que sirve de base a la evaluación de los impactos, el equipo evaluador debe seguir todo lo que se indica en la estrategia técnico metodológica, lo que permite realizar el inventario empírico de los cambios esperados y aquellos verdaderamente logrados.

Cada una de las hipótesis que logre formular el equipo evaluador, representa un nivel de aproximación importante para la explicación de cada uno de los impactos que, expresados como variables dependientes, son relacionados por el equipo evaluador con los factores de incidencia o variables independientes.

La prueba de cada una de las hipótesis se logra a través del establecimiento de los indicadores, bien sean cualitativos o cuantitativos, que se diseñan para cada uno de los impactos y para cada uno de los factores. Las hipótesis buscan explicar el impacto.

- **Fase IX. Elaboración del informe final**

1. Busca dar cuenta de los resultados y del proceso y las condiciones que a ellos condujo.

2. Debe hacer énfasis en la dimensión social de los cambios, sin exclusión de otros aspectos del proceso.
3. Debe presentar resultados y/o hallazgos de la evaluación - investigación realizada a la luz del problema que dio origen al proyecto, objetivo, metas e hipótesis formuladas.
4. Debe explicar el impacto social constatado o supuesto.
5. Debe presentar conclusiones y recomendaciones.

En todas estas definiciones sobre evaluación se puede concebir la importancia de la evaluación como parte del diseño de todo proyecto de intervención que permita brindar información integral de los resultados positivos o negativos, favorables o desfavorables que se producen.

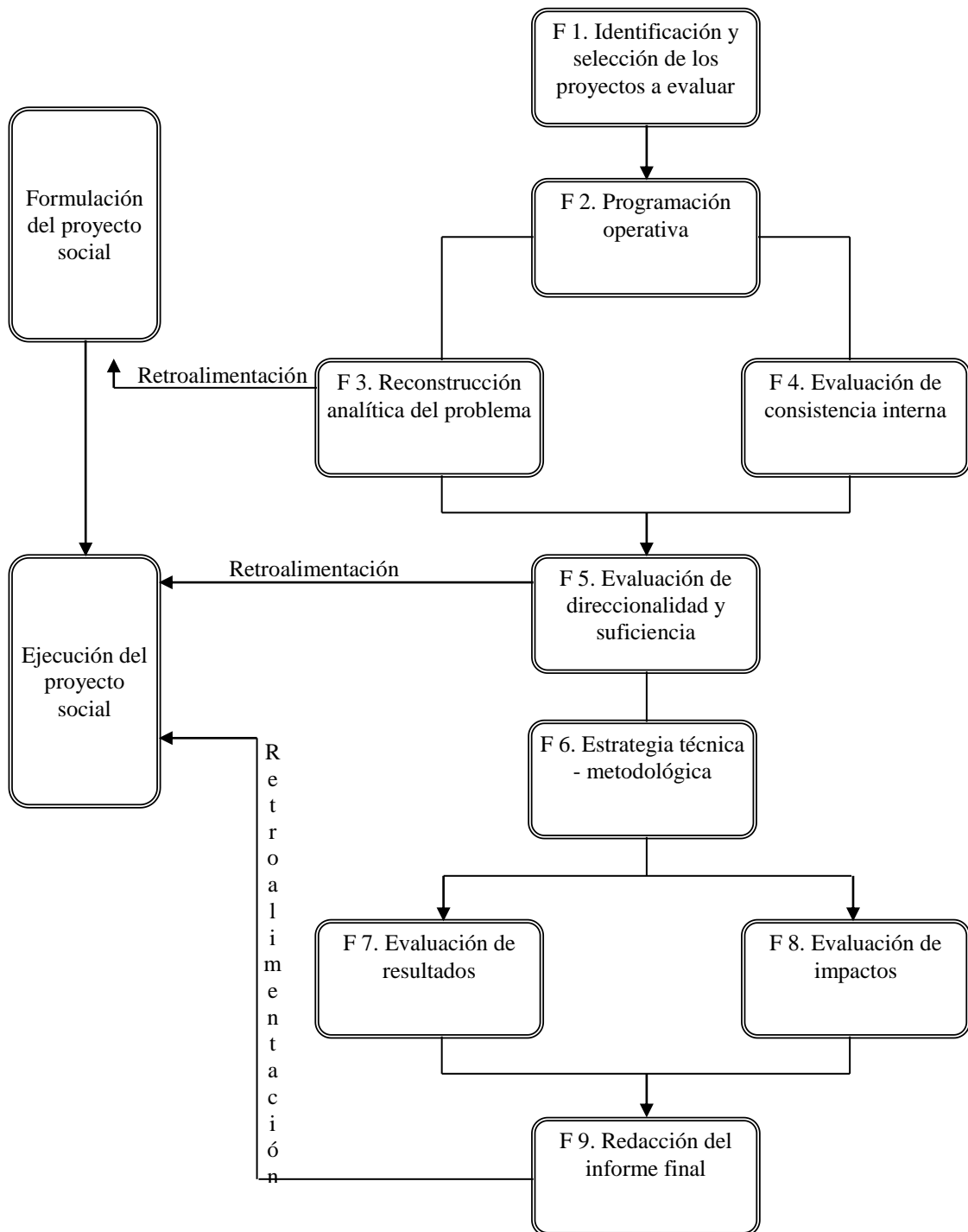


Figura 6: Fases del Proceso de Evaluación de los Proyectos Sociales y sus Impactos
Fuente: Vela Mantilla Roberto (2003)

CAPÍTULO 3. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA

A continuación se presenta el desarrollo de la metodología, la aplicación de los instrumentos de investigación, los mismos que recogen la visión que tienen los postulantes, tutores de carrera, tutores institucionales, director de la carrera de Lingüística e Idiomas, vicedecanos de diferentes carreras, Secretario Académico de la UMSA, sobre la modalidad de titulación de Trabajo Dirigido.

Los resultados permitieron conocer de mejor manera cuales son las características y contribución académica y social de la modalidad del Trabajo Dirigido.

3.1 TIPO DE ESTUDIO

Como se ha adelantado el diseño de este estudio se basa en una metodología mixta, esto supone que se maneja información que se procesa en forma cualitativa como cuantitativa y que necesariamente debe ser ex post, esto es cuando los factores de cambio y las variables de criterio que evidencian los hallazgos de la investigación ya han pasado en el tiempo. Ello implica combinación en sentido pragmático de dos vertientes de investigación social la cualitativa y la cuantitativa, sobre resultados a posteriori.

3.2 DISEÑO METODOLÓGICO

En concreto el modelo propuesto se basa en el denominado diseño de triangulación, cuyo propósito es obtener datos diferentes pero complementarios sobre un mismo tópico. Ello contribuye a una mejor comprensión del o los problemas de investigación planteados y permite una revisión detallada en relación a los objetivos de investigación. Es un diseño habitualmente utilizado cuando un investigador quiere comparar o contrastar directamente resultados estadísticos cuantitativos con opiniones percepciones, actitud y/o posiciones subjetivas de sujetos investigados, usuarios o beneficiarios o bien cuando intenta validar o expandir hallazgos cuantitativos con los resultados o evidencia cualitativas. En específico el diseño de triangulación elegido corresponde al denominado modelo de convergencia, en que el investigador recolecta

información sobre un mismo fenómeno y analiza los datos cualitativos y cuantitativos de modo separado y luego los resultados convergen a través de la interpretación final.

El enfoque metodológico utilizado en la investigación corresponde a un diseño no-experimental, de tipo exploratorio lo cual es pertinente al caso estudiado, ya que la Modalidad de Graduación de Proyectos de Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas recién se implementó en el año 2003, por lo tanto muy poco se conoce acerca de la evaluación, procedimiento y seguimiento de los Trabajos Dirigidos en Instituciones Beneficiarias, grado de exigencia o el impacto de los resultados.

El estudio exploratorio combinará también aspectos descriptivos, ya que los estudios descriptivos buscan “medir o recoger información de manera independiente o conjunto sobre los conceptos o variables a la que se refieren, esto es, su objetivo no es indicar como se relacionan las variables medidas (Hernandez, 2005:102). Esta investigación es también de tipo transversal o transeccional ya que “recolecta datos en un solo momento, en un tiempo. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia y su relación en un momento dado.

3.3 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Las técnicas de recolección de datos en esta investigación corresponden a entrevistas semi-estructuradas individuales, análisis documental de fuentes, como convenios inter-Institucionales, informes finales de evaluación de Trabajos Dirigidos de la gestión 2013. Asimismo, se empleó la encuesta dirigida a los estudiantes ejecutores de los Trabajos Dirigidos y tutores institucionales y académicos.

3.4 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Dentro del ámbito cualitativo se realizaron entrevistas semi-estructuradas que permitieron orientar el discurso del entrevistado en función de la investigación, como la percepción de los Trabajos Dirigidos, los aspectos que deben ser considerados en la evaluación de los Trabajos Dirigidos, el grado de exigencia, la actitud de los directivos con respecto a esta Modalidad de Graduación de Trabajos Dirigidos.

Entre los contenidos abordados e indagados por la guía semi-estructurada de entrevistas, se abordó la percepción que cada uno de estos participantes tiene sobre la Modalidad de Trabajo Dirigido, la importancia de evaluación de los mismos. Se sondeó de qué manera se podría mejorar la evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos.

Los documentos tales como convenios interinstitucionales e informes finales de los Trabajos Dirigidos, fueron considerados como fuentes documentales directas y complementarias para analizar las demandas de las instituciones beneficiarias y si los Trabajos Dirigidos respondieron a las mismas, y de qué manera se evaluaron a los estudiantes ejecutores de los Trabajos Dirigidos.

Las encuestas a los Tutores académicos e institucionales, así como también a los estudiantes ejecutores de los Trabajos Dirigidos se realizó mediante un cuestionario de preguntas cerradas de elección múltiple.

3.5 MUESTRA

El diseño de la muestra se basa en los Trabajos Dirigidos ejecutados en la gestión 2013, el mismo que sirvió para la construcción de la muestra. Es en esta gestión donde hubo un mayor número de estudiantes que optaron por esta Modalidad de Graduación en la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

La muestra está conformada por todos sujetos y objetos que proveyeron información de interés para obtener una visión detallada de la percepción de los procedimientos de evaluación de los Trabajos Dirigidos e impacto.

Entre los participantes hemos identificado:

- Los directivos: son aquellas autoridades que deben fiscalizar el desarrollo de los Trabajos Dirigidos
- Los tutores académicos: corresponden a docentes tutores de la Carrera de Lingüística e idiomas que deben realizar el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en las Instituciones Beneficiarias. Se entrevistó a 8 docentes de los

Trabajos Dirigidos, los mismos que son tutores de hasta 5 Trabajos Dirigidos durante la gestión y encuestó a 20 docentes tutores

- Los tutores institucionales: Son aquellas autoridades que están encargadas de asesorar y evaluar la ejecución de los Trabajos Dirigidos. Se entrevistó a 10 tutores Institucionales y encuestó a 11 tutores.
- Estudiantes ejecutores de los Trabajos Dirigidos: corresponden a los estudiantes. La muestra estuvo compuesta por los estudiantes que ejecutaron los Trabajos Dirigidos en el año 2013

Las fuentes de información secundaria estuvo conformada por documentos tales como: convenios interinstitucionales e informes finales de los Trabajos Dirigidos Ejecutados en el año 2013.

Tabla 4: Trabajos Dirigidos Ejecutados En La Gestión 2013

Nº	TITULO	NOMBRE EGRESADO	INSTITUCIÓN	TUTOR	ÁREA DE LENGUA	GESTIÓN
1.	Comprender es plasmar nuestros conocimientos en forma escrita	Calvimontes Sánchez, Carla; Grace Quispe B. María	Centro de Educación Alternativa Holanda	Martínez Salvatierra Mirta E.	Castellano	2013
2.	Corrección de textos de Fausto Reinaga para el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello	Castro Pérez, Sandra P.	Instituto Integración Andrés Bello	Martínez Salvatierra Mirta E.	Castellano	2013
3.	Translation of specialized information about art, architecture and culture at Municipal Museums Unit	Bautista Blanco, Katherine Laura	Unidad de Museos Municipales	Flores Wilma	Inglés	2013
4.	Enseñanza aprendizaje de lenguaje y redacción comercial en el Centro de Educación Alternativa Holanda	Nina Huanca, Alina	Centro de Educación Alternativa Holanda	Ocampo Albrecht Teresa	Castellano	2013
5.	Metacognition, en estrategias de lectura de textos técnico-médicos en inglés en la carrera de medicina de la UMSA	Velasco Rojas, Miguel Ángel	Facultad de Medicina UMSA	Coronado María Virginia	Inglés	2013
5.	Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Centro	Butrón Quispe, Ana María	Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo	Gutiérrez Morales Pascual T.	Aymara	2013

	Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo					
6.	The use of rhymes and songs as strategies for teaching	Sarmiento Juárez, Filomena	Unidad Educativa “Villa Alemania Féy Alegría”	Ferrufino María Virginia	Inglés	2013
7.	Implementation of english workshops through integrated skills in order to improve students english language proficiency at Universidad Indígena Boliviana Aymara “TupakKatari”	Patzi Montalvo, Yuri Reyna; Quispe A., Seferina	Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”	Laime Ajacopa Teófilo	Aymara	2013
8.	Terminological database form improving the translation process at CETI	Álvaro Villarreal, Christian Rodrigo	Cetro de Enseñanza Traducción e Idiomas UMSA	Pacheco, Felipe	Inglés	2013
9.	Traducción de libros de medicina de uso veterinario de manejo de animales silvestres, del inglés al español	Chiara Quispe, Elsa	Comunidad Inti WaraYassi, Parque Machia Departamento de Cochabamba	Quispe Choque Eugenia	Inglés	2013
10.	Teaching english language by means of audiovisual and realia resources to children and teenagers for 7 to 18 years old at ProgammaJilañatquiFundación	Bustencia García Mercedes	Fundación Programa Jilañatqui La Paz	Taborga M. Javier	Inglés	2013
11.	Vocabulary teaching to children through communicative approach at Centro Comunitario Cuerpo de Cristo	Mendoza Solia Edith	Centro Comunitario Cuerpo de Cristo	Rodríguez Burgos, Mirka	Inglés	2013
12.	Teaching english language at an elementary level from 9 to 11 year old children and from 16 year old teenagers at La Paz Foundation Sarantañani	Flores Mamani Mirian	Fundación Sarantañani Trabajador	Flores Wilma	Inglés	2013
13.	English teaching to reinforce the four skills and the components of the language at a low-intermediate level through songs and interactive games to 3rd and 4th secondary grades at Jesus de Nazareth Educational Institute	Yáñez Cortez, Claudia	Instituto Educativo Jesús de Nazareth	Flores Wilma	Inglés	2013
14.	The use of lexical items to an effective communication at the tourist police unit.	Huanca Vargas, Ninfa	Policía Turística La Paz	Sejas, Ralde Maria Eugenia	Inglés	2013
15.	Desarrollo de competencias ortográficas en la	Aliaga Soruco Gladys Sonia	Centro de Educación Alternativa Holanda	Martínez Salvatierra,	Castellano	2013

	especialidad Técnicas de Oficina Computarizada			Mirta		
16.	Teaching elementary english vocabulary through audiovisual materials and games to fourth grade children at Instituto Educacional Jesus de Nazareth Private School	Ichuta Mamani Mónica	Instituto Educacional Jesús de Nazareth	Flores, Wilma	Inglés	2013
17.	Using didactic resources and techniques in the elementary english process developing communicative competences and vocabulary for children at Centro de Salud Sangre de Cristo	Chuquimia Suxo Martha	Centro de Salud Sangre de Cristo	Duran Mollinedo Rodolfo	Inglés	2013
18.	Propuesta de una ficha lexicográfica para la definición enciclopédica en el proyecto diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos	Alanes Flores Josefina Tania	Proyecto Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos	Aruquipa Paredes, Javier Domingo	Castellano	2013
19.	Linguistic support translation on medical texts from English to Spanish from Mayor De Sand Andres University Medicine Department during 2011.	Flores Santalla, Rossy Martha	Facultad de Medicina		Inglés	2013
20.	Linguistic support to translate documents and practical guidance related to drinking water and basis sanitation from english to Spanish	León Hidalgo Lourdes Jaqueline	Biblioteca Especializada de Humanidades	Patzi, Karla Andrea	Inglés	2013

CAPITULO 4. ANÁLISIS DE DATOS

4.1 Entrevistas

La información recogida por las entrevistas semi-estructuradas fue tabulada y se graficó de la siguiente manera para su análisis:

Tabla 5: Autoridades de la UMSA

Categoría de Análisis	Entrevistado 1 Secretario General de la UMSA	Entrevistado 2 Director Director CEPIES	Entrevistado 3 Vicedecana Vicedecana Fac. Cs. De la Educación	Entrevistado 4 Vicedecana Vicedecana Fac. Cs. Sociales	Resumen Conclusiones
CATEGORÍA 1 Aspectos que deben ser evaluados en los Trabajos Dirigidos	Se debe evaluar la metodología y el contenido	Aporte académico y aceptación de la Institución. El tiempo empleado en la ejecución del Trabajo Dirigido	Los elementos son: sustento teórico, metodología, la importancia del Trabajo Dirigido para la Institución, - Informes que contenga todos los elementos	Se debe evaluar todos los aspectos: marco teórico, diagnósticos, plan de acción, la ejecución y los resultados. Es igual que la tesis, los Trabajos Dirigidos tienen hipótesis	Se observa criterios similares de aspectos que deben ser evaluados: plan de acción, diagnóstico metodológico, resultados, hipótesis. No se maneja la misma información
CATEGORÍA 2 Uso de Instrumentos o procedimientos de Evaluación	A través de un seguimiento permanente de los Trabajos Dirigidos que se vienen realizando.	Es necesario contar con un coordinador de ambas instituciones que esté en permanente comunicación con ambos tutores. Los jefes de Carrera tienen la obligación de	Informes de ambas instituciones	Mediante informes de la ejecución por ambos tutores académico e institucional. Se hace un documento memoria del Trabajo Dirigido de la práctica, teoría y seguimiento.	Todos reportaron que los procedimientos actuales de evaluación se realizan mediante informes bimensuales

		realizar seguimiento, mediante informes académicos			
CATEGORÍA 3 Conformidad de procedimiento de evaluación	Cada Carrera debería definir sus indicadores de evaluación de acuerdo a sus características, no se podría standarizar un instrumento general en la Universidad a menos que se incluya un acápite cualitativo	Si es que el estudiante logra una investigación útil para cualquier empresa está bien.	La Universidad debería crear un instrumento de evaluación que permita evaluar la pertinencia de los Trabajos Dirigidos y compartirla con todas las carreras de la institución. También debería haber un instrumento de evaluación para la institución	Los Trabajos Dirigidos tienen las mismas exigencias que una tesis, son muy objetivos	Los criterios son diferentes, aunque existe consenso en que se debería contar con un instrumento general de evaluación de los Trabajos Dirigidos y cada Carrera podría adecuarlo a sus características
CATEGORÍA 4 Evaluación del Impacto de los Trabajos Dirigidos en los beneficiarios directos	Es difícil saber, eso depende de la Carrera y el campo, si los objetivos generales y específicos se han alcanzado, en ciencias exactas la evaluación de impacto es inmediata. Sin embargo en ciencias sociales dependerá del	El impacto puede ser positivo o negativo. El impacto es positivo si la empresa se ha beneficiado en términos monetarios. Es negativo si la institución está utilizando recursos que podría ser utilizado en otras actividades y no se ha beneficiado	A partir de una demanda concreta, si se ha satisfecho la demanda.	El impacto se evalúa mediante informe de la institución, tanto cuantitativo como cualitativos de los beneficios que se han generado en la institución	En todas las entrevistas se puede evidenciar falta de información con respecto a lo que es impacto de evaluación de proyectos, impacto no son los resultados de los proyectos, es si hubo sostenibilidad,

	proyecto, si se implementa una técnica, el impacto se verá en la siguiente gestión. El problema quien va evaluar el impacto, quien se va a dar el tiempo para ir a las instituciones y verificar el impacto?	con el Trabajo Dirigido.			es decir es la medida en que las instituciones mantienen vigentes los cambios logrados por el proyecto una vez que este ha finalizado.
CATEGORÍA 5 Opinión de los Trabajos Dirigidos como Modalidad de Graduación	Obvio que el Trabajo Dirigido es menos exigente que una tesis, los trabajos dirigidos deberían incluir los pasos de investigación. Los estudiantes pueden realizar encuestas estando en la institución, es más fácil para ellos. Tiene que haber un acápite de evaluación cualitativa	Las tesis no sirven para nada. En tanto en el sector público hay necesidad de investigación de Trabajos Dirigidos, en tanto estos sean efectos y bien coordinados mediante informes académicos, técnicos y de tiempo.	Tiene que haber diversidad de modalidades de graduación, la tesis, proyecto de gado son teóricos, el trabajo dirigido es práctico Las exigencias de los TD deben ser equilibrados a las exigencias de otras modalidades	Es una modalidad que pone a prueba el ejercicio de la profesión	Existe una posición favorable a esta modalidad de graduación, pero que sin embargo se señalan que las exigencias tienen que ser mayores e incorporar pasos de investigación

Tabla 6: Tutores Académicos

Categoría de análisis	Entrevistado 1 Docente Área Castellano	Entrevistado 2 Docente Área Castellano	Entrevistado 3 Docente Área Inglés	Entrevistado 4 Docente Área Inglés	Entrevistado 5 Docente Área Inglés	Entrevistado 6 Docente Área Aymara
CATEGORÍA 1 Procedimiento de evaluación que se utiliza	Informes del coordinador de la institución, actividades, seguimiento, tareas sobre el proyecto	Los informes de los tutores institucionales de acuerdo a lo que ha avanzado, al cronograma de actividades, a los resultados en forma escrita y oral. Verificar y conversar con el tutor institucional	Mediante 3 informes bimensuales	Parámetros de evaluación según reglamento	Informes bimensuales y entrevistas con los tutores institucionales	Informes a partir del desarrollo del TD. No hay una línea de evaluación de acuerdo al docente
CATEGORÍA 2 Aspectos que deberían evaluarse en los TD	La competencia lingüística (manejo del idioma) Según asistencia y n° de horas trabajo por parte del proyectista	Resultados obtenidos mediante los Trabajos Dirigidos, fundamentos teóricos, seguimiento permanente, enfocarse en Tintaya, encuentros permanentes con el tutor de la institución	-Plan de Trabajo con la institución, Cumplimiento y desarrollo de actividades y ejecución. -Desarrollo de los contenidos	Están basados en el reglamento: -Redacción, Coherencia, Ortografía, y contenido, avance sobre el Trabajo dirigido, desempeño, cumplimiento de los objetivos	Diagnóstico de necesidades en función al trabajo que quiere hacer el estudiante, desarrollo del plan de trabajo, objetivos, método, materiales, horas de trabajo. Se debería incluir un acápite de investigación acción para que haya aporte de investigación	El desarrollo de los TD y la conclusión
CATEGORÍA 3 Instrumento de evaluación que propone	Entrevista directa con el Director, un instrumento de seguimiento, ya	Se debería sistematizar la información, mejor	No existe instrumento de seguimiento, los detalles, solo	Parámetros de evaluación generales de la Universidad,	Establecer políticas de coordinación académica con	Debería haber indicadores generales de evaluación

	que los resultados los conocemos mediante los informes bimensuales	comunicación con el tutor institucional, el tutor institucional debería estar presente en la sustentación del Trabajo Dirigido	nos basamos en los informes de la institución. En el reglamento se debe incluir las especificidades	donde se nos de pautas para medir aporte científico	las instituciones para que los Trabajos Dirigidos tengan seriedad. Las instituciones envían informes con altos puntajes, esto se debe que se los estudiantes son empleados para otros trabajos de mano de obra barata	
CATEGORÍA 4 Evaluación del impacto de TD	Si el T D implementado ha tenido continuidad	Mayor difusión, se utiliza por ejemplo el manual de ortografía con otros grupos, informar al estamento estudiantil de los TD mediante el Canal 13, el periódico Cátedra	Entrevistas a los tutores institucionales	No se evalúa el impacto. Se debería difundir en el Canal 13 todos los resultados de TD, difundir el aporte científico, metodológico, informes. Debería haber un programas o Revistas informativas exclusivo de todos los trabajos de investigación como se da en Discovery Channel	El impacto se evalúa a través de un pre-test y post-test a los estudiantes, de manera si el estudiante ha mejorado su nivel del idioma; cómo se ha favorecido la institución.	No hay aportes, no son trascendentes, tampoco hay difusión, tal vez si se publicaría
CATEGORÍA 5 Percepción sobre los cambios que se generan en las	A través de los informes	No se verifican, solo recuerdo que en la institución Centro Educativo	Solo se conocen los resultados	No existen cambios, los TD son como trabajos de	No hay cambios, los estudiantes son sometidos a trabajos de	No se conoce

instituciones mediante el TD		Holanda se creó un ítem de la materia Redacción y Corrección y la postulante se quedó a trabajar.		beneficiencia, es como darles a los estudiantes un trabajo de traducción o de enseñanza porque no tienen profesores, y esto es gratis. La Universidad es una institución que debe generar ciencia.	escritorio u otro trabajo de obra barata, no hay compromiso.	
CATEGORÍA 6 Opinión de los TD como Modalidad de Graduación	Los TD como Modalidad de Graduación son superficiales, no demuestran investigación	Se debería revisar los reglamentos de tutores; se debería capacitar a los tutores, darles las técnicas para elevar el nivel académico y científicos, se requiere mayor exigencia de los TD en la Carrera.	Los TD no sirven para optar a becas, en las entrevistas preguntan la modalidad de TD	Puede ser que los TD estén bien, pero no como se lleva a cabo hoy en día..	Los estudiantes empiezan a trabajar sin que hay un convenio y presentan un trabajo final, yo no permito esto. El Instituto de Investigación debe elaborar Políticas de desarrollo de TD e indicadores de evaluación	No hay seriedad como la tesis, tiene que haber mayor coordinación entre tutores, los TD se han simplificado

Categoría de análisis	Entrevistado 7 Docente Área Aymara	Entrevistado 8 Docente Área Francés	Entrevistado 9 Docente Área Quechua	Resumen Conclusiones
CATEGORÍA 1 Procedimiento de evaluación que se ha utilizado	El desarrollo del Trabajo que realizan y el cumplimiento de horas	La eficiencia y el aporte a una empresa.	No he sido tutor de Trabajos Dirigidos	Todos señalan que el procedimiento de evaluación se realiza a través de informes bimensuales por parte de ambos

				tutores, sin especificar con detalle los aspectos que son evaluados
CATEGORÍA 2 Aspectos que deberían evaluarse en los TD	La bases de la investigación.	Todo el procedimiento.	Seguir las normas de investigación.	Existe diversidad de criterios que deben tomarse en cuenta al momento de evaluar, desde lo que es la redacción, ortografía, plan de trabajo, desarrollo, hasta lo que significa aporte científico
CATEGORÍA 3 Instrumento de evaluación que propone	Elaborar instrumentos de evaluación acorde a la especialidad	Elaborar parámetros de evaluación para la aplicación de los convenios	Se tiene que reformular los reglamentos del Trabajo Dirigido.	Se coincide que no solo es necesario un instrumento con indicadores, si no también proponer políticas de coordinación con los tutores institucionales
CATEGORÍA 4 Evaluación del impacto de TD	No se conoce. El Trabajo Dirigido esta bien para algunas áreas (medicina, economía) donde se dan cambios innovadores, para la lingüística no funciona.	No creo que se den cambios significativos. Debería ser parte de la formación como una materia antes del Trabajo de Tesis	No se conoce	No se conocen los impactos de los TD, puesto que no hay difusión de los mismos
CATEGORÍA 5 Percepción sobre los cambios que se generan en las instituciones	Están mal dirigidos, no son pertinentes. La empresas deberían delimitar	No se conoce	No he sido tutor académico en mi área	No se generan cambios puesto que los estudiantes en su mayoría son empleados para

mediante el TD	los trabajos que tengan que ver con la lingüística.			realizar otros trabajos de la institución o para cubrir la vacancia de un profesor sin ítem
CATEGORÍA 6 Opinión de los TD como Modalidad de Graduación	Se tiene que enfatizar la tesis, los Trabajos Dirigidos son como pasantías	Se debería reformular el reglamento. Debería ser parte de la formación académica, antes del egreso o título	Se debe hacer una nueva distribución del puntaje. Un Trabajo Dirigido no es lo mismo que una tesis. Se debe hacer una diferenciación con puntaje gradual. El valor de la tesis o Trabajo Dirigido no es lo mismo.	Son simples, tiene que haber mayor exigencia, seguimiento y control, se sugiere que el Trabajo Dirigidos debería ser parte de la formación profesional (pasantía).. Debería haber una diferenciación gradual de tesis y Trabajo Dirigido

Tabla 7: Tutores Institucionales

Categoría de análisis	Entrevistado 1	Entrevistado 2	Entrevistado 3	Entrevistado 4	Resumen conclusiones
CATEGORÍA 1 Cambios generados en la institución como producto del TD	Corrección Diccionario Pedagógico Crítico	Fortalecimiento del área de Inglés en el Colegio. El Trabajo sirvió como incentivo para el área de idiomas.. Motivación en los estudiantes de la Unidad Educativa	Hubo cambios en la enseñanza de inglés, Aymara e interpretación. Hubo mayor motivación e interés para aprender otro idioma.	Cursos de inglés para los alumnos de secundaria	Los cambios generados en las instituciones son esporádicos y no permanentes, ni de trascendencia
CATEGORÍA 2 Capacidades	Corrección y publicación de	Cognitiva, Pronunciación,	Mejor comprensión del idioma.	Mayor interés de aprendizaje del	Los cambios en los beneficiarios son

desarrolladas en los beneficiarios directos	Diccionario Pedagógico Crítico para el Magisterio de Educación	Escritura	Mayor motivación por parte de los alumnos	idioma inglés	más de actitud hacia el aprendizaje de los idiomas
CATEGORÍA 3 Si se han generado intervenciones de continuidad	El convenio tuvo una duración de 2 años, se inició el 2011 y feneció el 2013	No se ha tenido capacidad de sostenibilidad. Una vez que el proyecto terminó, no hubo otras experiencias	No se han firmado otros convenios	No se ha continuado con los Trabajos Dirigidos	En la mayoría de las intervenciones no se ha dado continuidad
CATEGORÍA 4 Aspectos evaluados de los TD	Conocimientos lexicográficos, investigación, capacidad de síntesis, diseño y presentación en la pag. Web.	La aplicación de estrategias metodológicas. Técnicas de enseñanza al momento de enseñar. Puntualidad y responsabilidad	Iniciativa, Creatividad, Conocimiento y fluidez del idioma	La responsabilidad, puntualidad	En lo referente a la enseñanza se han evaluado: estrategias de enseñanza, creatividad, fluidez, responsabilidad y puntualidad. En lo que respecta corrección y estilo se evaluó conocimientos lexicográficos, investigación y diseño en las pag. Web.
CATEGORÍA 5 Sugerencias para mejorar la evaluación de TD	La Carrera debería elaborar criterios de evaluación para nosotros. Se debería seleccionar mejor las materias de la Malla Curricular de acuerdo a la	Es necesario un seguimiento permanente por parte de la Universidad, solo la dirección y el colegio aportó a la evaluación de los pasantes.	Requerimos más horas de Trabajo Dirigido. Es necesario mayor seguimiento del trabajo que realizan los pasantes por ambas instituciones	Somos nosotros los que hacemos seguimiento al Trabajo de los pasantes. No hay seguimiento por parte de la Universidad	Se sugiere mayor seguimiento por los tutores académicos para mejorar la evaluación

	oferta de la sociedad. Mejorar el Reglamento de Trabajo Dirigido, es muy genérico, no hay diferencia de Especialización donde se va a realizar el Trabajo (docencia, traducción, corrección de estilo)				
CATEGORÍA 6 Actitud con relación a los TD	Los estudiantes tienen un trabajo técnico deficiente. En el proyecto se tuvo que darles cursos de actualización para que puedan realizar el Trabajo	Los estudiantes que realizaron el Trabajo Dirigido lo hicieron de una manera óptima	Es bueno en general	Los padres y estudiantes están contentos con los cursos de inglés	Es positiva, sin embargo, se señala que debe realizarse mayor seguimiento por tutores académicos. Se deberían continuar con estos proyectos.

Tabla 8: Director de la Carrera de Lingüística e Idiomas

CATEGORÍA DE ANÁLISIS	Entrevista a Director Carrera de Lingüística e Idiomas	Resumen Conclusiones
Aspectos que deben ser evaluados en los Trabajos Dirigidos	Todo está en el libro de Tintaya, yo siempre les digo a los estudiantes que se guíen de Tintaya, y todo lo demás está en los reglamentos.	Se puede evidenciar que la Carrera de Lingüística e Idiomas no cuenta con un instrumento de evaluación propio de acuerdo a las especializaciones; Docencia, Traducción. El Libro de Tintaya es un referente
Instrumentos o procedimientos que se	De acuerdo a Reglamento de TD, la institución	Los procedimientos de

utilizan para evaluar los TD	tiene derecho a 65% y la defensa 35%. Muchos de los estudiantes ya vienen aprobando, es fácil para ellos, y su defensa es cualquier cosa.	evaluación son muy generales
Percepción de cómo podría evaluarse el impacto del TD en los beneficiarios directos	Una comisión evaluadora que realice el seguimiento e impacto. Otra cosa que se demuestre el aporte que van hacer.	Se sugiere una comisión evaluadora y de seguimiento
Opinión sobre los TD como Modalidad de Graduación	Los Trabajos Dirigidos no son innovadores, repiten lo que han aprendido, cosas básicas, cualquier estudiante que aplique esta modalidad aprueba, se hacen amigos de los tutores institucionales. En los informes señalan “está bien la estudiante”. No hay un buen aporte por parte de los estudiantes, como por ejemplo un método de la enseñanza del Inglés que pueda ser útil a la institución.	No se encuentra satisfacción de los posibles beneficios alcanzados. Se da mucho crédito al Trabajo Dirigido realizado por los postulantes.

4.2 Análisis Documental

Tabla 9: Matriz de análisis documental de convenios e informes de los trabajos dirigidos-carrera de lingüística e idiomas

Gestión	TÍTULO DEL TRABAJO DIRIGIDO EGRESADO	INSTITUCION	RESUMEN DE LOS TÉRMINOS DEL CONVENIO	RESUMEN INFORME DE LA INSTITUCION CUMPLIMIENTO DE OBJETIVOS Y METAS	RESUMEN INFORME DEL TUTOR DEL CUMPLIMIENTO DE OBJETIVOS Y METAS	NOTA FINAL
2013	Comprender es plasmar nuestros conocimientos en forma escrita	Centro de Educación Alternativa Holanda	La Carrera se constituye en Unidad Académica facilitadora para ejecutar todos los "Cursos, Asistencia, Colaboración" del idioma castellano de manera que coadyuve al alcance de los objetivos y dominio de la lengua de los estudiantes del Centro de Educación. Realización de Trabajos Dirigidos en el área de enseñanza del idioma español a egresados de la Carrera del área de castellano	Informe señala que el trabajo se realizó de forma eficiente y con responsabilidad se le otorgó un puntaje de 60/65	La universitaria obtuvo un promedio general en el desempeño de sus funciones. 60/65	Aprobación con Distinción 82
2013	Corrección de textos de Fausto Remaga para el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello	Instituto de Integración del Convenio Andrés Bello	Establecer una línea de Cooperación y fortalecimiento institucional entre ambas entidades con acciones que los beneficien mutuamente. Desarrollar prácticas de apoyo a la formación profesional de estudiantes egresados en proyectos y actividades de las diferentes áreas de investigación del Instituto Internacional Andrés Bello, reconociendo las prácticas pre-profesionales	Se realizó Informe bimensual donde se señala el cumplimiento del Trabajo Dirigido en la institución	El tutor académico envía informe general con la nota total del Trabajo Dirigido	Aprobación
2013	Translation of specialized information about art, architecture and cultura at Municipal Museums Unit	Unidad Municipal de Museos	Se aplica a áreas de traducción de textos del idioma inglés al español y viceversa	Se envió informes bimensuales. Los factores de Evaluación fueron: -Capacidad -Calidad de Trabajo -Oportunidad	Trabajo comprometido y responsable de la postulante. Puso en práctica sus conocimientos de técnicas de traducción. Se le asignó de 57/65	Aprobación 77

				<p>-Iniciativa -Responsabilidad -Disciplina -Trabajo en Equipo -Adaptabilidad -Calidad en la relación personal -Cumplimiento con disposiciones y reglamentos que regulan la práctica profesional -Cooperación de manera eficiente en las acciones que demanda el trabajo Se le asignó un puntaje de 57/65</p>		
2013	Enseñanza aprendizaje de lenguaje y redacción comercial en el Centro de Educación Alternativa Holanda	Educación Alternativa Holanda	No se encontró el Convenio			
2013	Metacognition, en estrategias de lectura de textos técnico-médicos en inglés en la carrera de medicina en la UMSA	Carrera de Medicina UMSA	No se encontró el Convenio			
2013	Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo	Centro Comunitario Juvenil Cuerpo de Cristo	El presente Convenio Interinstitucional, tiene por objeto desarrollar cursos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en apoyo al plan curricular del Centro Comunitario Cuerpo de Cristo Aunar esfuerzos interinstitucionales orientados a desarrollar actividades	Se envió informes bimensuales a la carrera señalando el cumplimiento del Trabajo.	En forma general se le asignó un puntaje de aprobación.	Aprobación

2013	The use of rhymes and songs as strategies for teaching	Unidad Educativa "Villa Alemana" Fé y Alegría	vinculadas a la formación académica, la investigación, actualización, capacitación, publicación e interacción social, que sean de interés mutuo y de beneficio para la sociedad. El convenio Interinstitucional, tiene por objeto desarrollar estrategias para la estimulación del lenguaje (Inglés como lengua extranjera) a los alumnos del nivel primario, en este entendido, la CARRERA se constituye en Unidad Académica facilitadora para ejecutar todos los "Cursos, Asistencia, Colaboración" del idioma inglés de manera que coadyuve al alcance los objetivos y dominio de la lengua de los estudiantes en la Unidad Educativa "Villa Alemana" Fé y Alegría	Se enviaron informes bimensuales señalando en forma general el cumplimiento del Trabajo.	Se le asignó un puntaje total de aprobación sobre 65 puntos.	
2013	Implementation of english workshops through integrated skills in order to improve students english language proficiency at Universidad Indígena Boliviana "Tupak Katari"	Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari"	El presente Convenio Interinstitucional tiene por objeto desarrollar estrategias de aprendizaje del idioma inglés con el objeto de desarrollar capacidades de comunicación y conocimientos de los alumnos en idioma inglés como instrumento de interacción social y así desarrollar estrategias básicas en las cuatro competencias lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir y de este modo poder desarrollar su autoconfianza mediante la interacción del uso del idioma inglés	Se señala que se realizaron talleres de reforzamiento a los estudiantes UTBA de las cuatro destrezas a nivel básico e intermedio con 480 hrs con dedicación, responsabilidad y compromiso. Coadyuvaron en capacitaciones, traducciones y fortalecimiento al aula virtual con 160 hrs, por lo que se les otorgó 63 puntos	En el informe se señala que se trabajó 480 hrs. Académicas en aula, 480 hrs. de preparación y planificación, 160 hrs de apoyo a la institución UNIBOL con la traducción de documentos institucionales al idioma inglés, haciendo un total de 1120 hrs académicas por lo que se les otorga: Primer Semestre 64 sobre 65 Segundo semestre 62 sobre 65 Tercer semestre 63 sobre 65 Total 63 puntos	Máxima Distinción
2013	Terminological	CETI	El convenio implica traducción de	Trabajo diplomas,	Trabajo en formatos de textos	

	<p>database form improving the translation process at CETI</p>		<p>textos, certificados, diplomas, páginas del texto del idioma inglés al español y del español al inglés; así como el de elaboración de glosarios especializados y plantillas de traducción de títulos y diplomas, además de la catalogación de diplomas por países y por idiomas. Uso de las tecnologías informáticas en la traducción</p>	<p>certificados, cartas y textos del idioma inglés al castellano y vice-versa; del portugués al castellano y vice-versa. Se le otorgó 60/65</p>	<p>creando plantillas de todas las unidades con mucha eficiencia; tales como, certificados de notas. Tiene habilidad, responsabilidad, creatividad y compromiso con el Centro de Traducción. Se le otorgó 60/65 Sustentación 29 puntos</p>	<p>Aprobado con distinción 89</p>
<p>2013</p>	<p>Traducción de libros de medicina de uso veterinario de manejo de animales silvestres, del inglés al español</p>	<p>Comunidad Iniriwara Yussi, Parque Machía, Villa Tunari dpto. Cbba.</p>	<p>El presente Convenio Interinstitucional se aplica al área de traducción de textos del idioma inglés al español. Traducción de libros de medicina de uso veterinario de manejo de animales silvestres del inglés al español de la comunidad iniriwara yassi, parque Machía, Villa Tunari Departamento de Cochabamba.</p>	<p>Se envió informe total asignándoles un puntaje de 92 puntos</p>	<p>Informe final 92 puntos</p>	<p>Aprobación con Distinción 92/92</p>
<p>2013</p>	<p>Teaching english language by means of audiovisual and realia resources to children and teenagers from 7 to 18 years old at Programa Jilñañataqui Fundación</p>	<p>Fundación Programa Jilñañataqui</p>	<p>El convenio Interinstitucional tiene por objeto desarrollar estrategias de aprendizaje del idioma inglés con el objeto de desarrollar capacidades de comunicación y conocimientos de los alumnos en idioma inglés como instrumento de interacción social y así desarrollar capacidades de comunicación y conocimientos de los alumnos en idioma inglés como instrumento de interacción social y así desarrollar estrategias básicas en las cuatro competencias lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir</p>	<p>Consistió en enseñanza del idioma inglés a niños de 7 a 12 años y adolescentes de 13 a 18 años. La enseñanza priorizó juegos de dominos ligando la teoría y práctica, a través de un enfoque comunicativo hacia el uso de materiales audio-visual, desarrollando las siguientes actividades: saludos, objetos de la clase, la familia, el alfabeto, días de la semana, etc. Se trabajó el vocabulario bajo un plan bien estructurado que permitió a</p>	<p>El trabajo fue muy provechoso para el programa Jilñañataqui y el desenvolvimiento fue satisfactorio por lo que se le asignó 62 sobre 65 puntos</p>	<p>Aprobación con Distinción</p>

				los niños y adolescentes una comprensión significativa del inglés básico que les ayudo a comunicarse de manera fluida y de entender palabras claves de la comunicación y se enfatizo en la pronunciación		
2013	Vocabulary teaching to children through communicative approach at Centro Comunitario Cuerpo de Cristo	Cetro Comunitario Cuerpo de Cristo	Promover el desarrollo sostenible, económico y social en el Dpto. de La Paz, con la participación activa de sus habitantes, el apoyo técnico, asesoramiento y trabajo operativo de docentes y estudiantes a través de las Unidades dependientes de la UMSA. Facilitar la investigación científica, tecnológica a través de la ejecución de proyectos y aplicación técnica que promuevan el desarrollo de la ciencia que beneficien al Departamento.			
2013	Teaching english language at an elementary level from 9 to 11 years old children and from 16 year old teenagers at La Paz Foundation Sarantañani	Fundación Programa Trabajador Sarantañani	Desarrollar estrategias para el aprendizaje del idioma inglés en niños y adolescentes de la Fundación "Programa Trabajador Sarantañani"	Se envió un solo informe con un puntaje total de 65/65	Se envió 3 informes bimensuales, habiendo obtenido el puntaje de 63/65	Aprobó
2013	English teaching to reinforce the four skills and the components of the language at a low-intermediate level	Insitituto Educacional Jesus de Nazareth	El presente Convenio Interinstitucional, tiene por objeto desarrollar estrategias para la estimulación del lenguaje Inglés como lengua extranjera a los alumnos del nivel Secundario, en	E presente proyecto presentó una valiosa experiencia para los estudiantes, los padres de familia y sobre todo para la institución, ya que motivó a los educadores a organizar su	Realizó un trabajo comprometido y responsable quien puso en práctica sus conocimientos. Se le asignó 55/65 puntos	Aprobó con Distinción

	<p>thorough songs and interactive games to 3rd and 4th secondary grades at Jesus de Nazareth Educational Institute</p>	<p>División de Policía Turística</p>	<p>este entendido. La CARRERA se constituye en Unidad Académica facilitadora para ejecutar todos los “cursos, Asistencia, Colaboración” del idioma español de manera que coadyuve al alcance de los objetivos y dominio de la lengua de los estudiantes de Instituto Educacional Jesus de Nazareth, para tal efecto la Unidad dará lugar a la realización de Trabajos Dirigidos en el área de enseñanza del idioma Inglés egresados de la CARRERA.</p>	<p>tiempo, para no descuidar sus materias escolares, demostrando responsabilidad en las mismas. Los estudiantes se encuentran satisfechos de haber concluido los cursos de inglés . Se evaluó puntualidad, responsabilidad de la docente en las clases, habiendo concluido el cronograma establecido. Se le asignó un promedio de 65/65</p>	<p>Se envió informes bimensuales, obteniendo el puntaje grupal de 62.5</p>	<p>Aprobación con distinción</p>
<p>The use of lexical items to an effective communication at the Tourist Police Unit</p>	<p>División de Policía Turística</p>	<p>Desarrollar estrategias para el aprendizaje del lenguaje Inglés como lengua extranjera.</p>	<p>Las postulantes han trabajado arduamente con las correcciones de las observaciones punto a punto. Se les otorga 62.5. -Conocimiento del tema Abarca el tema relatando en toda su extensión -Capacidad de absolver dudas a los participantes (policías de la Policía Turística) con prontitud y conocimiento de causa -Demuestra firmeza al absolver las preguntas -Demuestra conocimiento en materias básicas controversiales que guardan relación con el tema planteado -Uso contextual didáctica</p>	<p>Se envió informes bimensuales, obteniendo el puntaje grupal de 62.5</p>	<p>Aprobación con distinción</p>	

				<p>-Se utiliza medios audiovisuales</p> <p>-Es crítico y utiliza otros medios que permiten una mejor comprensión de parte de los estudiantes</p> <p>-aplica las técnicas de interrelación de proceso de enseñanza y aprendizaje mediante métodos didácticos, participativos y otros</p> <p>-Utiliza diferentes medios para tener el control de los Estudiantes. Obtuvo el puntaje de 64 puntos</p>	<p>La formación fue formativa y sistemática de manera continua y permanente durante el proceso de aplicación de la propuesta, y de acuerdo al tema, estos fueron individuales, en pares y grupos concluyendo con la autoevaluación, co-evaluación y heteroevaluación. Para la evaluación se tomo en cuenta los siguientes rangos de calificación en cuanto a conocimientos (20 puntos); precisión (20 puntos) y procedimiento (20 puntos). Resultados de la Evaluación Final)</p> <p>1. De los Trabajos y de la Carga Horaria</p>	<p>La universitaria obtuvo un promedio general en el desempeño de sus funciones equivalente al 96%. Por lo tanto la pasante cumplió con todos los objetivos trazados en su plan de intervención de Trabajo Dirigido, obteniendo 62 puntos</p>	<p>96</p>
Desarrollo de competencias ortográficas en la especialidad Técnicas de Oficina Computarizada	C.E.A. "Holanda" Instituto	La Carrera se constituye en la Unidad Académica facilitadora para ejecutar todos los "Cursos, Asistencia, colaboración" del idioma español de manera que coadyuve al alcance de los objetivos y dominio de la lengua de los participantes del C.E.A. "Holanda" Instituto					

	Teaching elementary english vocabulary through audiovisual materials and games to fourth grade children at Instituto Educacional Jesus de Nazareth Private School	Instituto Educacional Jesus de Nazareth, Colegio Privado	El presente Convenio Interinstitucional, es aunar esfuerzos orientados a desarrollar actividades vinculadas a la formación académica, la investigación, actualización, capacitación, publicación e interacción social, que sean de interés muto y de beneficio para la sociedad. Llevar adelante acciones conjuntas a través de la participación de los estudiantes egresados en programas de enseñanza y proyectos para la realización de prácticas profesionales, de este modo establece una línea de cooperación y fortalecimiento institucional de ambas entidades, para incorporar acciones que las beneficien	98% 2. Del Avance de contenidos y metodología de la enseñanza 99% 3. Del nivel de aprovechamiento de los estudiantes 87% 4. De la evaluación de los estudiantes 99% 5. Calificación General sobre el desempeño de funciones 96%	Habiendo realizado el seguimiento del Trabajo Dirigido, el mismo que alcanzó los objetivos planteados, se le otorga el puntaje de 62 puntos	Aprobado con Distinción	
	Using didactic	Centro de Salud	Desarrollar estrategias de	Nota del tutor institucional en	Nota asignada por el tutor	Aprobado	

	resources and techniques in the elementary english process developing communicative competences and vocabulary for children at Centro de Salud Sangre de Cristo	"Sandre de Cristo"	enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés en apoyo a los estudiantes del Centro y colaboración a los estudiantes en el proceso de aprendizaje de este idioma de una manera integral	base a los criterios: -Saber Conocer 55/65 -Saber ser 58/65 -Saber hacer 62/65 Nota Final del Tutor Institucional 58/65	académico: 1er informe 59/65 2do informe 58/65 3r informe 58/65 Nota Final del Tutor Académico 58/65 Realizado el promedio de ambas instituciones la tota final es de 58/65	con Distinción
	Propuesta de una ficha lexicográfica en el proyecto diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos	Proyecto "Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos, 2012" a cargo del Lic. Javier Aruqupa	No se encontró el convenio	Informe enviado señala que la investigación goza de las características propias de un trabajo académico y cumple con la seriedad de una investigación profunda y responsable dentro del ámbito de la lexicografía boliviana. Otorgando un puntaje de 65%/65%	El tutor académico señala que trabajo fue concluido tomando en cuenta los parámetros que existen en un proyecto de esta envergadura. Nota final 65/65	Aprobado con Distinción
	Linguistic support translation on medical texts from English to Spanish for Mayor de San Andrés University Medicine Department during 2011	Carrera de Medicina UMSA	Objetivo: Ampliar conocimientos en el campo de la medicina efectuando la traducción de diversos textos médicos y algunos textos de educación superior	Se entregó informes bimensuales. Después de la entrega del material traducido se procedió a la revisión y evaluación. Las estudiantes tuvieron 3 evaluaciones por parte del Dr. Mg Sc. Fernando Romero, Dr. De la Carrera de Medicina se obtuvo un promedio de 65 puntos. Se evaluó calidad del trabajo, iniciativa en la realización de la misma, responsabilidad	Evaluó cuatro aspectos: Organización de ideas (15 puntos); precisión (15 Puntos); vocabulario (20 puntos); corrección (15 puntos) Aprobó con distinción.	Aprobada con Distinción 83
	Linguistic support to	Carrera de	Ampliar nuestros conocimientos en	La institución envió informes	Se otorgó a las estudiantes un	Máxima

2013	<p>translate documents and practical guidance related to drinking water and basis sanitation from english to spanish</p>	<p>Medicina UMSA</p>	<p>el campo de la medicina efectuando la traducción de diversos textos médicos y algunos textos de educación superior</p>	<p>bimensuales otorgando en forma global un puntaje de 65%/65% a las tres estudiantes. Los informes solo señalan que se entregó el material traducido y se procedió a la revisión y evaluación de acuerdo a las necesidades de la institución</p> <p>Referente a la elaboración de Se cumplió con todas las etapas presentadas al inicio del proyecto, que tuvo duración de 6 meses y 2 semanas de enseñanza evidenciándose durante el tiempo la asistencia de los profesores a las clases presenciales, además del cumplimiento del horario establecido. Se asignó materiales de enseñanza a los grupos desinados, se realizó oportunamente y capacitación. Se respondieron interrogantes por correo electrónico. Se facilitó la interacción entre los profesores . Se otorgó un espacio en la página web. Se les otorgó 65%/65</p>	<p>promedio de 65%/65 y se señala que se evaluó la organización de ideas (15%), precisión (15%), vocabulario (20%), corrección (15%)</p>	<p>Distinción</p>
	<p>Teaching an ESP course to doctor and senior medical students through medical textbooks and articles, and ICT to help them achieve an intermediate reading comprehension level</p>	<p>Carrera de Medicina, UMSA</p>	<p>El presente Convenio Interinstitucional tiene por objeto desarrollar estrategias para el aprendizaje del idioma inglés</p>	<p>Después de haber realizado la revisión correspondiente de todos los elementos, se les otorga la siguiente calificación: Articulación entre teoría y práctica 14; revisión del trabajo escrito de a cuerdo a reglamento 14; redacción final 20; nivel de inglés 15. Promedio 62.5</p>	<p>Aprobado con Máxima Distinción</p>	

La muestra consistió en 20 documentos de convenios, 60 informes bimensuales de tutores académicos e institucionales de la gestión 2013. Se recopilaron con base de datos obtenida a través de una matriz para organizar la información del estudio.

Para cumplir con el propósito de investigación se realizó un análisis de la información y datos obtenidos

Es importante señalar que en los Reglamentos de Proyecto de Trabajos Dirigidos de la Carrera de Lingüística e Idiomas no se establece requisitos o aspectos que debe contemplar un convenio interinstitucional, es así que se puede evidenciar ausencia de uniformidad en los formatos, requisitos y demandas de los convenios. En la mayoría de los mismos, las demandas son muy generales, no se precisa con claridad los objetivos específicos del convenio, ni los beneficios que ambas instituciones alcanzarán. Sería importante conocer los indicadores de evaluación que se emplearán para la evaluación de los Trabajos Dirigidos, de manera a orientar al postulante en el desempeño de sus funciones. Por otro lado es importante que los convenios especifiquen quién será el responsable de la coordinación, más que el nombre, se sugiere indicar el cargo del responsable para facilitar la comunicación con el tutor académico.

De acuerdo a nuestro análisis se puede concluir que la mayoría de los convenios la demanda es para la enseñanza de idiomas, seguido de traducción y corrección

También se pudo notar la ausencia de un archivo organizado de información de los convenios suscritos por la Carrera de Lingüística, tanto al interior de la Universidad, como con instituciones al exterior.

Con relación a los informes bimensuales de evaluación, se puede notar que en su mayoría son incompletos, deficientes y muy sucintos. Se asignan puntajes totales elevados y no existe un desglose de los mismos. Se desconoce indicadores o criterios de evaluación del contexto, planificación, ejecución y resultados de los Trabajos Dirigidos.

4.3 Encuestas

También, se aplicó una encuesta a estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido durante la

gestión 2013, con el propósito de conocer su percepción respecto a los trabajos dirigidos y la necesidad de evaluar el impacto y su contribución.

4.3.1 Resultados de la encuesta dirigida a estudiantes que se graduaron en la modalidad de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Tabla 10: Área a la que pertenecen los estudiantes
 Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Quechua	0	0
Aymara	2	14
Francés	1	7
Inglés	8	57
Castellano	3	22
Total	14	100

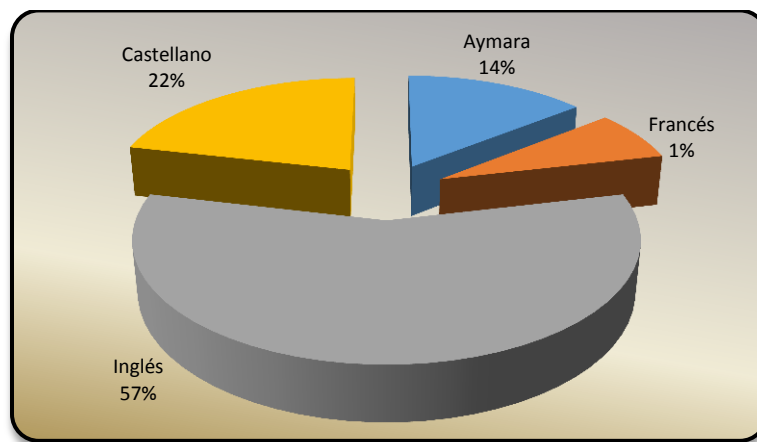


Figura 7: Área a la que pertenecen los estudiantes

Respecto al área de especialización de los estudiantes, en un mayoritario 57% pertenece al área de inglés, seguido por el 22% del área de castellano, un 14% de idiomas nativos como el aymara, y 7% pertenece al área de francés.

Los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, en su mayoría se inclinan por el idioma extranjero como es el inglés que además es considerado universal,

luego sigue el castellano que es el idioma oficial del Estado, estas áreas son las que preferentemente los estudiantes eligen para el desarrollo de los trabajos dirigidos.

Tabla 11: Institución donde ejecuta o ejecutó el Trabajo Dirigido
 Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Institución pública	4	29
Institución privada	2	14
Colegio	4	29
Policía	1	7
ONG's	1	21
Total	20	100

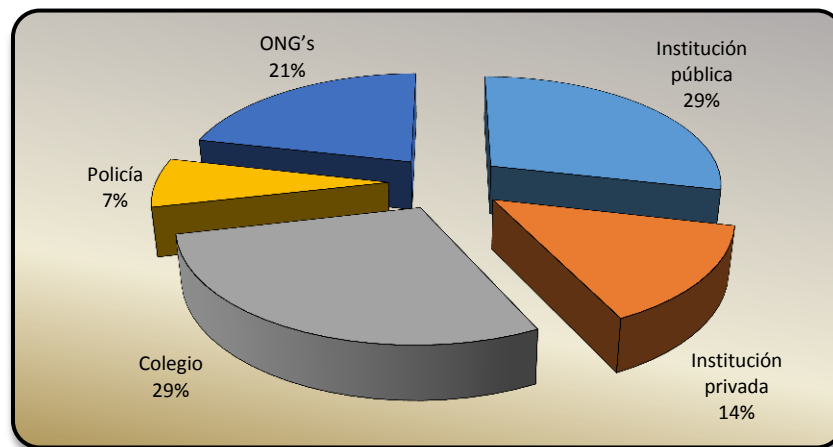


Figura 8: Institución donde Ejecutó el Trabajo Dirigido

Las instituciones donde mayormente se desarrollan los trabajos dirigidos son en primer lugar, en porcentaje de 29% en las Instituciones Públicas, Ministerios, empresas estatales, oficinas descentralizadas y la misma universidad, otro 29% desarrolla su trabajo en colegios tanto fiscales como particulares, un 21% señala que ejecuta su trabajo en ONG's, el 14% elige una institución privada y el restante 7% desarrolla su trabajo dirigido en la policía principalmente en la policía turística.

Gracias a convenios realizados por las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, los estudiantes que optan por seguir la modalidad de graduación de trabajo dirigido, tienen una amplia gama para desarrollar su trabajo y desempeñarse previamente en el campo laboral, en algunos casos son las mismas instituciones quienes solicitan estudiantes para que desarrollen un trabajo dirigido, para que puedan desarrollar sus proyectos ya que el conocimiento de un idioma sea extranjero o nativo es muy importante en el ámbito de las relaciones públicas y sociales.

4.3.2 Apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido

Tabla 12: Apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muchísimo apoyo	6	43
Mucho apoyo	4	29
Regular apoyo	3	21
Poco apoyo	1	7
Ningún apoyo	0	0
Total	14	100

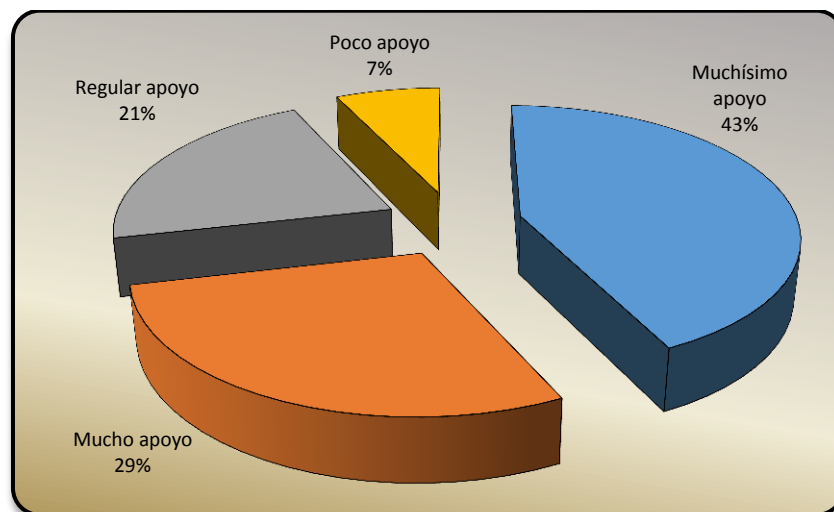


Figura 9: Medida en que recibió apoyo del tutor institucional durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido

Consultados los estudiantes si durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido, recibieron colaboración o apoyo del tutor institucional, en opinión del 43% es muchísimo el apoyo recibido, el 29% califica que obtuvo mucho apoyo, un 21% ha exteriorizado que recibió un regular apoyo, y por último el 7% ha señalado que es poco el apoyo recibido.

Estos resultados muestran que en la mayoría de los casos, el apoyo que reciben los estudiantes es importante para el desarrollo de esta modalidad de titulación, ya que la mayoría de estos tutores brindan un soporte práctico del campo laboral en el cual deben desempeñarse, como requisito previo a la presentación del informe. Es importante señalar que el apoyo que reciben es generalmente, en el caso de traducción de documentación, el préstamo de un computador con servicio a internet, en el caso de la enseñanza, la provisión de un aula material de apoyo.

4.3.3 Apoyo de la carrera de Lingüística e Idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Tabla 13: Apoyo de la carrera de lingüística e idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muchísimo apoyo	1	7
Mucho apoyo	4	29
Regular apoyo	6	43
Poco apoyo	2	14
Ningún apoyo	1	7
Total	14	100

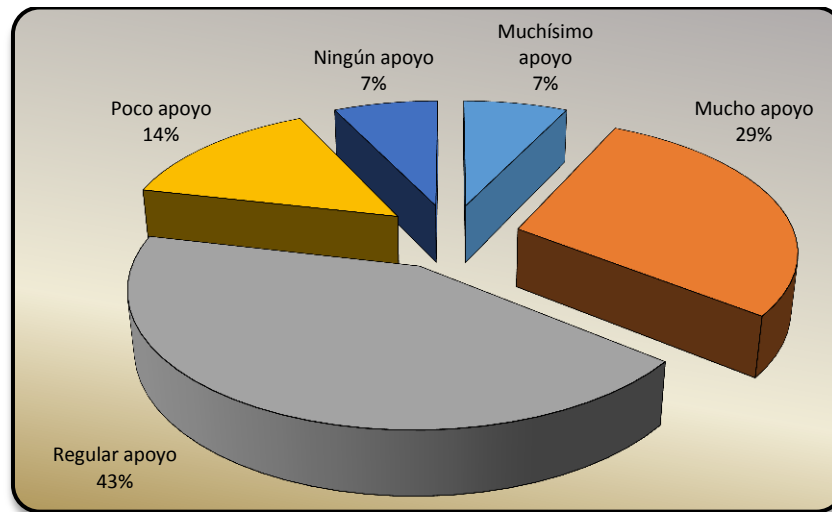


Figura 10: Medida en que recibió apoyo de la carrera de lingüística e idiomas durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Se preguntó cuál ha sido el apoyo recibido por parte de la carrera de Lingüística e Idiomas, durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido un 43% opina que el apoyo se lo puede calificar de regular, seguido de un 29% que indica que fue mucho el apoyo recibido, el 14% califica el apoyo de poco, un 7% expresa que fue muchísimo el apoyo recibido y finalmente el restante 7% ha exteriorizado que no ha logrado recibir ningún apoyo.

Estos datos muestran que la carrera no está apoyando de manera adecuada a los estudiantes que eligen esta modalidad de titulación, se señala que los tutores académicos no disponen de tiempo para realizar visitas a las instituciones para supervisar el trabajo de los postulantes, tampoco existe un formato definido de presentación de informes de los trabajos dirigidos, ni parámetro de evaluación de los informes bimensuales que se deben presentar en Dirección. Aspectos sobre los cuales deben reflexionar las autoridades, porque esta modalidad de graduación permite a los postulantes insertarse en el mercado laboral y aplicar los conocimientos adquiridos de manera práctica.

4.3.4 Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Tabla 14: Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Falta de apoyo institucional	4	29
Falta de apoyo de la universidad y carrera	3	21
Deficiente formación teórica y práctica	5	36
No dan importancia al desarrollo del trabajo	2	14
Total	14	100

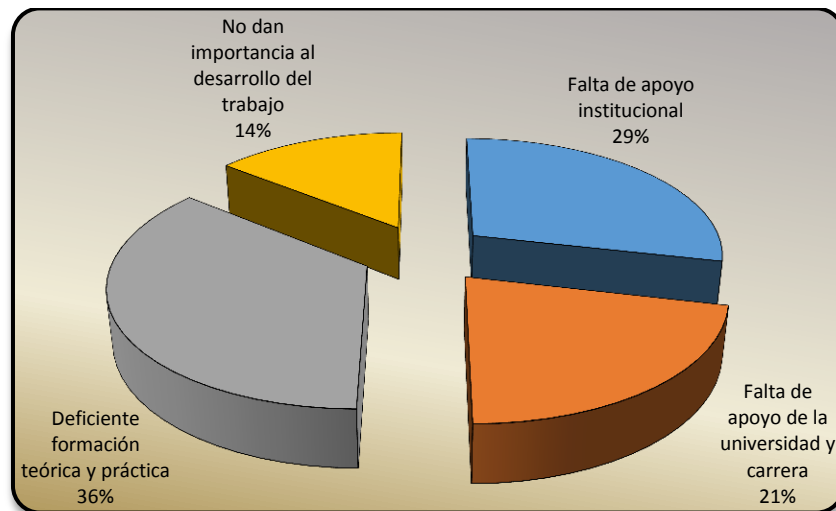


Figura 11: Dificultades durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Referente a cuáles son las dificultades que se presentan a los estudiantes durante la ejecución del Trabajo Dirigido, un 36% opina que es la deficiente formación teórica y práctica que reciben en la universidad, el 29% opina que hace falta mayor apoyo institucional, un 21% indica que falta apoyo concreto por parte de la universidad y la carrera, y el 14% señala que las autoridades y las instituciones no dan importancia al desarrollo del Trabajo Dirigido.

Los estudiantes que egresan de las distintas carreras de las casas de estudios superiores, muestran deficiencias de formación, ya que algunas se enfrascan en una excesiva teorización de sus contenidos curriculares dejando de lado la práctica, lo cual se refleja en el desempeño de una responsabilidad profesional, esta situación es palpable para los estudiantes que eligen el trabajo dirigido como modalidad de graduación, por esta razón sienten que existe una deficiente formación y que la universidad y la Carrera de Lingüística e Idiomas no los apoya debidamente. Particularmente, en el campo de traducción, los estudiantes señalan no tener la preparación y conocimientos necesarios para traducir documentos relacionados a diferentes áreas, como ser medicina, derecho, economía.

4.3.5 Percepción sobre la medida en los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución

Tabla 15: Percepción sobre la medida en los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muchísimo	8	57
Mucho	4	29
Regular	2	14
Poco	0	0
Nada	0	0
Total	14	100

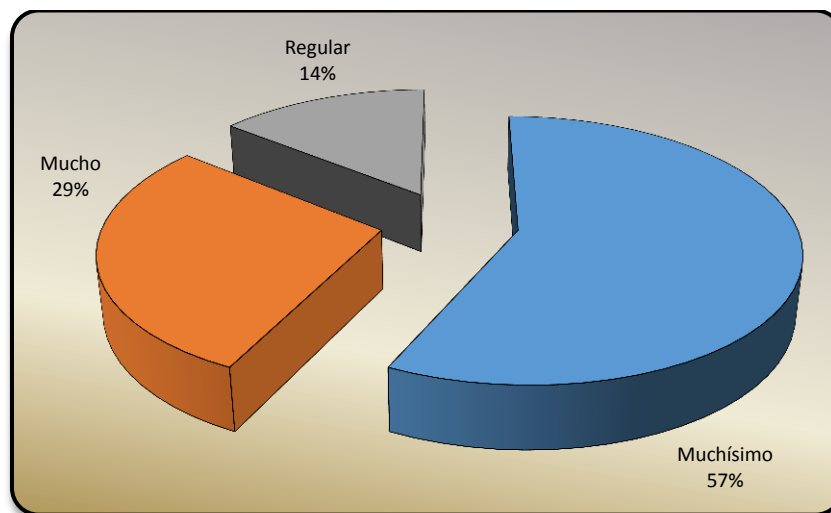


Figura 12: Percepción sobre la medida en los resultados del Trabajo Dirigido beneficiaron a la institución

Los resultados de la encuesta a los postulantes de la modalidad de graduación, sobre la pregunta en qué medida cree que los resultados del Trabajo Dirigido benefician a la institución, en un mayoritario 57% señala que es muchísimo el apoyo que brindan a la institución, el 29%, califica de mucho apoyo y el 14%, indica que el apoyo que se brinda puede ser catalogado como regular.

Los postulantes a la modalidad de graduación de trabajo dirigido consideran que el trabajo que desarrollan en determinadas instituciones es de beneficio de estas, porque lo realizan sin remuneración, aplican sus conocimientos de manera técnica y las instituciones tienen un beneficio directo en cuanto a producción o servicios.

4.3.6 Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Tabla 16: Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Tutor institucional	1	7
Tutor de la carrera	5	36
Ambos por igual	8	57
Total	14	100

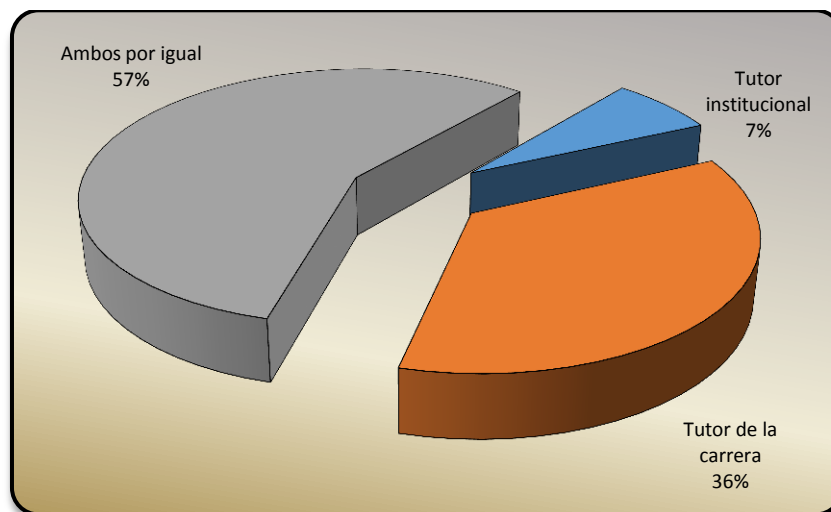


Figura 13: Personas que se preocupan de hacer seguimiento durante la ejecución del Trabajo Dirigido

Consultados los postulantes, durante la ejecución o desarrollo del Trabajo Dirigido, quién se preocupa de hacer seguimiento al trabajo que desarrollan en la institución, el 36% manifiesta que es el tutor de la carrera, sólo el 7% expresa que mayor preocupación demuestra el tutor institucional, pero la mayoría representada por el 57% señala que ambos tutores se preocupan por igual.

Los estudiantes, consideran que para ambos tutores es importante que el desarrollo del trabajo dirigido tenga éxito y por tanto muestran preocupación, aunque los estudiantes reconocen que el tutor designado por la carrera muestra mayor preocupación, y quien finalmente es, el que aprueba el informe para ser remitido al tribunal respectivo.

4.3.7 Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e el impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

Tabla 17: Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de lingüística e idiomas

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	5	36
No	9	64

Total	14	100
-------	----	-----

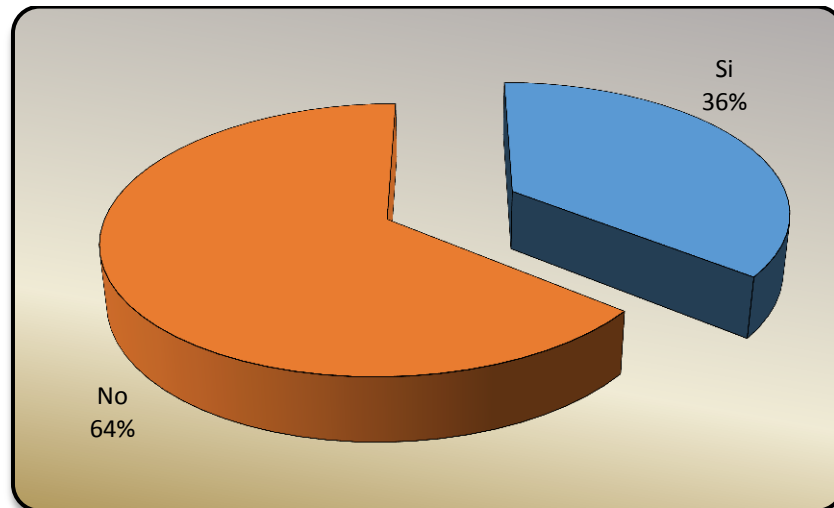


Figura 14: Conocimiento acerca de la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

De acuerdo al conocimiento, que tienen los postulantes se preguntó si la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA cuenta con un sistema de evaluación e impacto de los trabajos dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos claramente establecidos, una mayoría representada por el 64% manifiesta que NO, en tanto que el restante 36% dio a conocer una respuesta afirmativa.

Estos resultados muestran que los postulantes a esta modalidad de graduación (trabajo Dirigido) no posee, un sistema de evaluación, con indicadores, instrumentos y procedimientos manifiestamente establecidos debido a que existe inconvenientes al momento de presentar informes y muchas veces no se ponen de acuerdo entre el tutor institucional y el tutor designado por la carrera, y una vez presentado y defendido el trabajo el mismo es archivado sin evaluar cuál es el impacto del trabajo desarrollado por el estudiante, si debería ser mejorado o que se continúe. La opinión contraria justifica su respuesta porque consideran que de no existir los indicadores e instrumentos ésta modalidad de graduación no debería ser aceptado como forma de titulación.

4.3.8 Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Tabla 18: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	13	93
No	1	7
Total	14	100

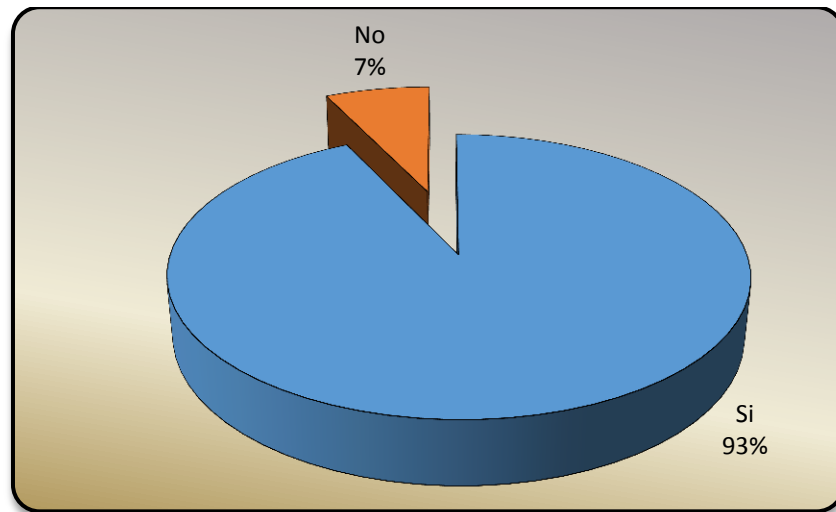


Figura 15: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas deba contar con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

A la pregunta si los postulantes consideran que la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, deberían contar con un sistema formal de evaluación e impacto de los trabajos dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos claramente establecidos, una contundente mayoría dio a conocer una respuesta afirmativa, y solo el 7% ha señalado que no es necesario.

Los resultados muestran que los postulantes de acuerdo a su experiencia, están de acuerdo que la carrera de Lingüística e Idiomas, pueda contar con un sistema formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos, con indicadores, instrumentos y

procedimientos claramente establecidos, porque permitiría registrar, analizar y evaluar el desarrollo del trabajo, así como el impacto del trabajo que realizan en las distintas instituciones, y determinar, si esta modalidad de graduación es beneficiosa para los postulantes en su desarrollo profesional y para la carrera en cuanto al fortalecerse el perfil profesional y ocupacional, además de recibir reconocimiento por parte de la sociedad.

4.3.9 Beneficios de contar con un instrumento de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos

Tabla 19: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a encuesta dirigida a estudiantes que optaron por la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Se elevaría el nivel de formación académica	1	7
Se lograría optimizar el proceso de organización y planificación de los trabajos dirigidos	3	21
Se contaría con una sólida base de datos para facilitar la toma de decisiones respecto de los trabajos dirigidos	5	36
Se identificarían las fortalezas, debilidades y las áreas problemáticas en la ejecución de trabajos dirigidos	1	7
Se programarían acciones específicas para un mayor impacto de los trabajos dirigidos en la sociedad	4	29
Total	14	100

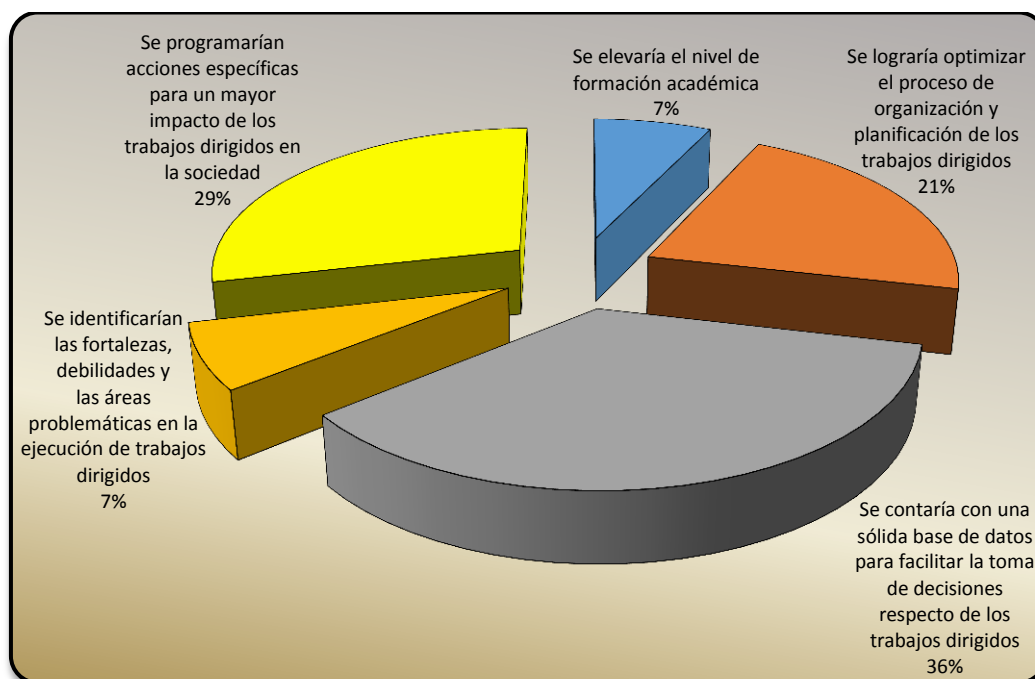


Figura 16: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

A la pregunta de cuáles serían los beneficios de contar con un sistema de evaluación e impacto de los trabajos dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, el 36% opina que se contaría con una sólida base de datos para facilitar la toma de decisiones respecto de los Trabajos Dirigidos, un importante 29% señala que se podrían programar acciones específicas para un mayor impacto de los Trabajos Dirigidos en la sociedad, según el 21% manifiesta que se lograría optimizar el proceso de organización y planificación de los Trabajos Dirigidos, para el 7% con estos mecanismos se elevaría el nivel de formación académica, y el mismo porcentaje expresa que se identificarían las fortalezas, debilidades y las áreas problemáticas en la ejecución de trabajos dirigidos.

Todas estas opiniones son válidas y, por lo tanto, las autoridades de la carrera y la universidad deberían de tomar en cuenta, ya que la modalidad de graduación del trabajo dirigido, presenta inconvenientes por falta de determinados instrumentos y no se están aprovechando los verdaderos alcances que podría lograr esta modalidad de titulación, el mismo que brindaría mejores posibilidades de desarrollo académico, profesional e

institucional al postulante, la institución y la carrera de lingüística e idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.

4.3.10 Resultados de la entrevista estructurada dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

4.3.10.1 Asignatura que dicta

Tabla 20: Materia que dicta

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Inglés	7	28
Castellano (sintaxis, interpretación)	6	24
Francés	2	8
Taller de investigación y tesis	3	12
Aymara y quechua	4	16
Pragmática	2	8
Lexicología	1	4
Total	25	100

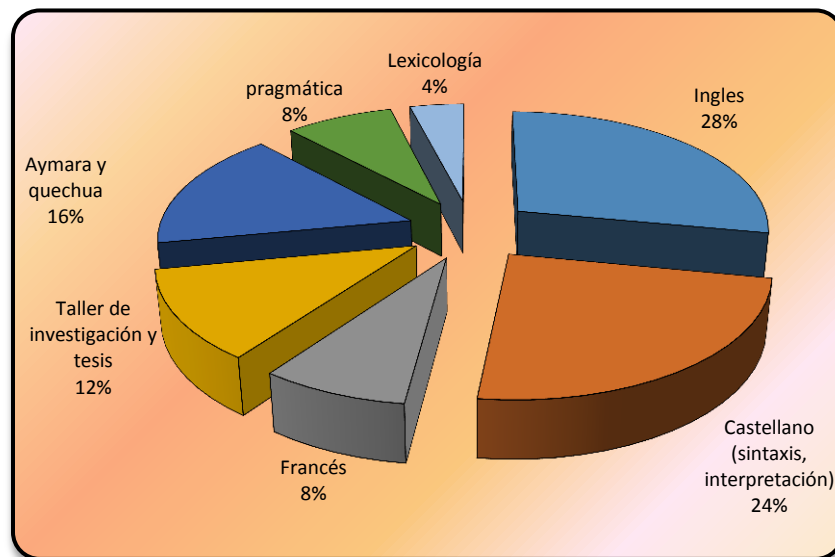


Figura 17: Asignatura que dicta

De acuerdo a los datos recabados, se concluye, que la mayoría de los docentes, 28% son de la asignatura de inglés, el 24% manifiesta que son de castellano (sintaxis, interpretación, etc.), un 16% son de las materias nativas de aymara o quechua, un 12%, de las materias de taller de investigación y tesis, en porcentajes menores, se tiene las materias de francés, pragmática y lexicología.

Los resultado de la entrevista estructurada muestra que las materias de inglés y castellano, son donde se concentran la mayoría de los docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA, entre una variedad de áreas y materias.

4.3.10.2 Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

Tabla 21: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	6	24
No	19	76
Total	25	100

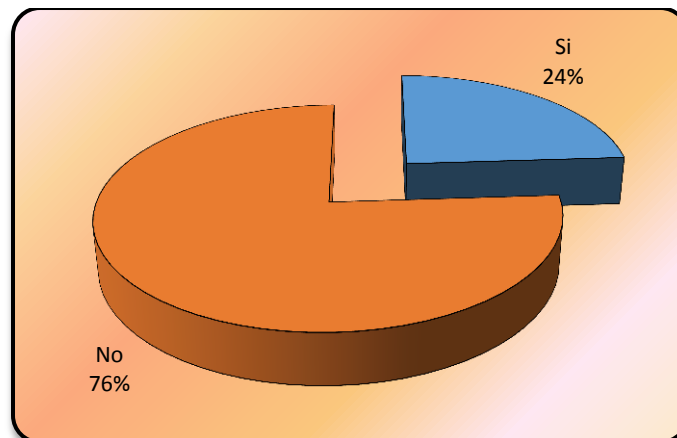


Figura 18: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

A la pregunta si la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA cuenta con un sistema de seguimiento establecido para los trabajos dirigidos de estudiantes que se gradúan bajo esta modalidad, una importante mayoría representada por el 76%, dio a conocer una respuesta negativa, en tanto que el restante 24% exterioriza que si se cuenta con un sistema de seguimiento.

Los resultados muestran que la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, no cuenta con un sistema de seguimiento de los trabajos dirigidos, que desarrollan los estudiantes, por lo cual no se conoce si es beneficioso y el aporte que realizan en el campo académico, social y/o productivo, y si es favorable para la carrera, la universidad e institución donde se desarrolla la práctica.

4.3.10.3 Medios por los que se efectúa el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que ejecutan los estudiantes

Tabla 22: Medios por los que se efectúa el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que ejecutan los estudiantes

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Informe de la institución	6	24
Reunión con los estudiantes	4	16
Informes bimestrales	7	28
Visita del tutor a la institución	2	8
A través del tribunal designado	1	4
Ns/Nr	5	20
Total	25	100,00

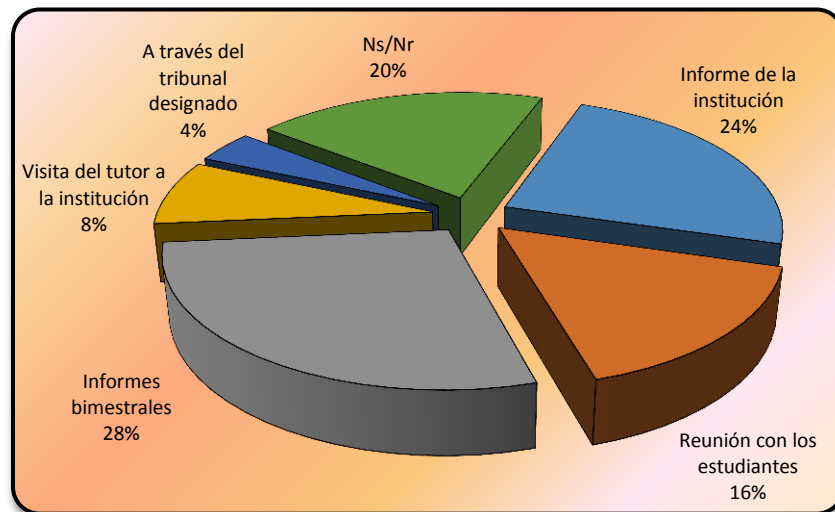


Figura 19: Medios por los que se efectúa el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que ejecutan los estudiantes

Consultados los docentes respecto a cuáles son los medios que utilizan para el seguimiento a los trabajos dirigidos, que ejecutan los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en distintas instituciones, el 28% respondió que los informes bimensuales, de acuerdo al 24% es de acuerdo al informe de la institución donde el estudiante realiza el trabajo dirigido, el 16% lo realiza a través de reuniones con los estudiantes, el 8% ha expresado que el tutor realiza visitas a la institución, y un 4% realiza el seguimiento mediante el tribunal designado en la carrera, se debe tomar en cuenta que el 20% no dio respuesta a la pregunta.

Las respuestas proporcionadas muestran que, existe una dispersión de respuestas, por lo cual se puede deducir, que en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, no se cuenta con un mecanismo que permita realizar un adecuado seguimiento a los trabajos dirigidos, por lo cual no se puede evaluar en su verdadera dimensión el aporte de esta modalidad de graduación.

4.3.10.4 Reuniones de coordinación entre autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos

Tabla 23: Reuniones de coordinación entre autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Siempre	1	4
Casi siempre	2	8
Alguna vez	10	40
Rara vez	4	16
Nunca	8	32
Total	25	100,00

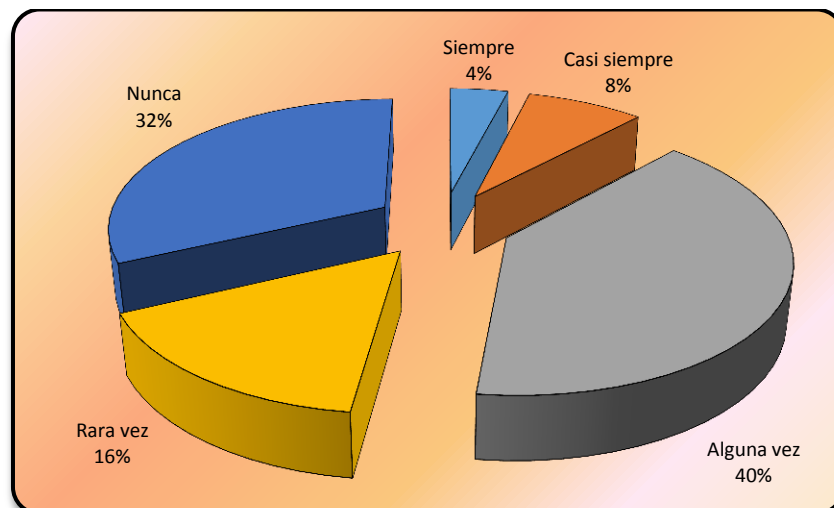


Figura 20: Reuniones de coordinación entre autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas y los tutores institucionales durante la ejecución de los Trabajos Dirigidos

Se solicitó información a los docentes, respecto a que si durante la ejecución de los trabajos dirigidos, se han programado reuniones de coordinación e intercambio de información entre autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, y los tutores o responsables institucionales de los Trabajos Dirigidos. Las respuestas en un

40% fueron que alguna vez se ha programado una reunión, el 32% afirma que nunca se realizan este tipo de reuniones, el 16% exterioriza que esto sucede rara vez, el 8% ha indicado que casi siempre se planifica este tipo de reuniones y el 4% ha señalado que siempre hay reuniones.

Las respuestas proporcionadas por los docentes muestra que, las reuniones de coordinación y planificación que deben realizarse con los tutores institucionales no se realizan, o bien están pensadas pero no se concretizan, aspecto que marca un distanciamiento entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y la institución donde se realiza el trabajo dirigido, siendo una de las razones por las cuales no se puede realizar un adecuado seguimiento de esta modalidad de graduación.

4.3.10.5 Conocimiento de la carrera de Lingüística e Idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos

Tabla 24: Conocimiento de la carrera de lingüística e idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Definitivamente si	1	4
Probablemente si	9	36
Indiferente	2	8
Probablemente no	12	48
Definitivamente no	1	4
Total	25	100,00

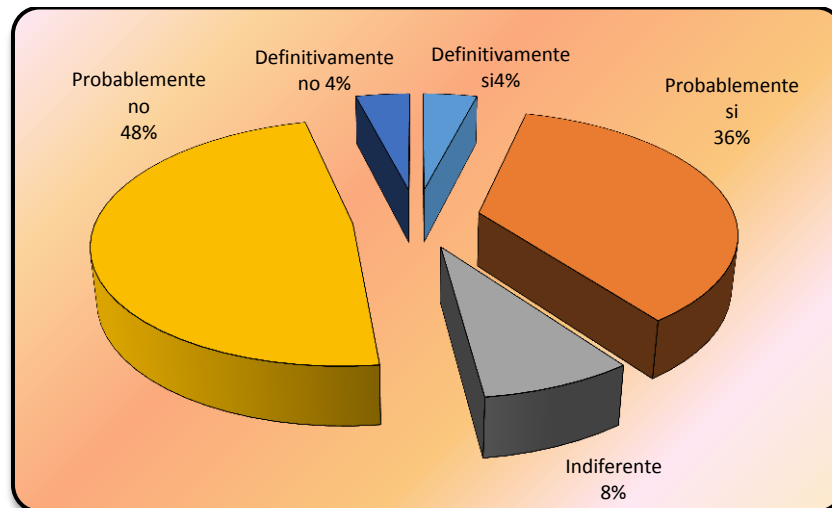


Figura 21: Conocimiento de la carrera de Lingüística e Idiomas sobre el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos

Respecto a que si en la Carrera de Lingüística e Idiomas, se conoce el impacto social, económico o de otro tipo que generan los Trabajos Dirigidos ejecutados por estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas, para el 48% de docentes probablemente NO, el 36% opina que probablemente SI, para el 8% es indiferente, el 4% señala que definitivamente NO, y el mismo porcentaje manifiesta que definitivamente SI.

Las respuestas de los docentes muestra un fraccionamiento en cuanto a las opiniones, por tanto el impacto de los trabajos dirigidos que realizan estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas es medianamente conocido, por la ausencia de un modelo de evaluación e impacto, que permita conocer los alcances de esta modalidad de graduación.

4.3.10.6 Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación del impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas

Tabla 25: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación del impacto de los Trabajos Dirigidos, en la carrera de Lingüística e Idiomas

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Definitivamente si	1	4
Probablemente si	5	20

Indiferente	2	8
Probablemente no	6	24
Definitivamente no	11	44
Total	25	100

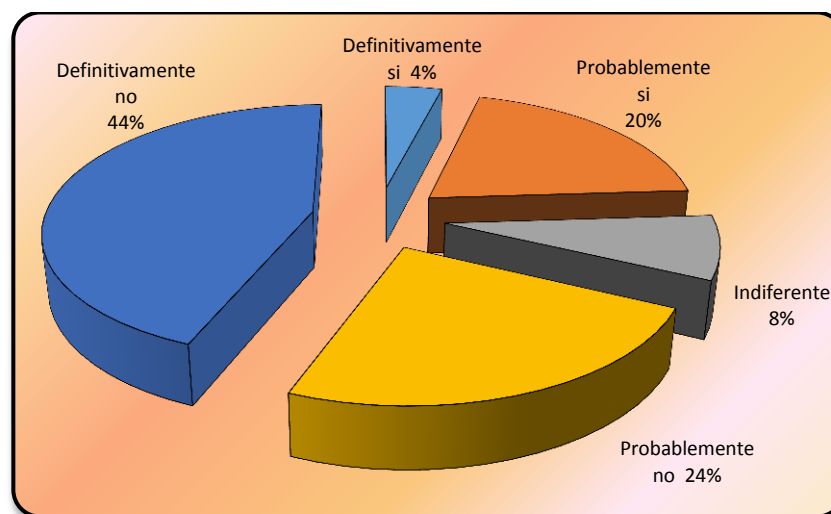


Figura 22: Conocimiento sobre la existencia de un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos, en la carrera de Lingüística e Idiomas

A la pregunta si la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA cuenta con un sistema de evaluación del impacto de los trabajos dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos claramente establecidos, la respuesta mayoritaria del 44% señala que definitivamente NO, seguido de un 24% que exterioriza que probablemente NO, el 20% manifiesta que probablemente SI, un 8% se muestra indiferente y el restante 4% expresa que definitivamente SI.

Como en la anterior interrogante, los docentes presentan distintas respuestas a la interrogante, pero de manera más clara se muestra que la carrera de Lingüística e Idiomas no cuenta con un sistema de evaluación e impacto, instrumento que permitiría conocer cuál es el aporte de la carrera en el ámbito académico, social e incluso económico para el nuevo profesional, ya que se enfrenta de manera directa al mercado laboral y el desempeño y puesta en práctica de todo lo aprendido durante los años que

dura la carrera, de ahí surge la importancia de conocer cuál es el impacto de esta modalidad de graduación.

4.3.10.7 Conocimiento sobre el tipo de evaluación de impacto que efectúa la carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Tabla 26: Conocimiento sobre el tipo de evaluación e impacto que efectúa la carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	3	12
No	22	88
Total	25	100

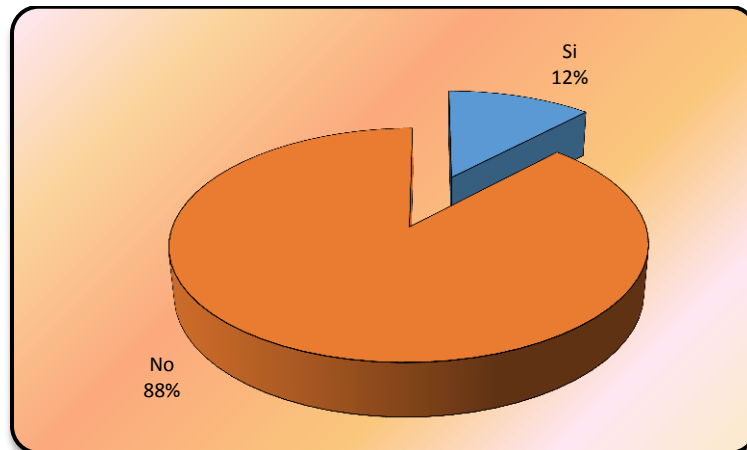


Figura 23: Conocimiento sobre el tipo de evaluación de impacto que efectúa la carrera de Lingüística e Idiomas sobre los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Se consultó a los docentes si durante el tiempo que viene ejerciendo la docencia universitaria en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, se ha realizado algún tipo de evaluación e impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos realizados por los egresados en diversas instituciones, la respuesta contundente del 88% es negativa, sólo el 12% dio a conocer una respuesta afirmativa.

Los docentes justifican que no se ha realizado la evaluación, porque en primer lugar no hay especialistas, otro aspecto es que la Dirección de carrera no promueve una adecuada

evaluación, además que no se cuenta con informe de tutores, esto se debe a que no cuenta con instrumentos ni procedimientos, y el proceso del Trabajo Dirigido termina con la defensa del trabajo y una nota. Por otra parte, algunos docentes justifican esta carencia por ser una modalidad nueva de graduación. Todos los aspectos señalados muestran que la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, no realiza una evaluación de impacto, y no se percibe con precisión, cuál es la contribución de esta novel modalidad de graduación en el campo del desarrollo académico y de formación de los nuevos profesionales.

4.3.10.8 Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Tabla 27: Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Reunión de Dirección y docentes guías	4	16
Informe de la institución y cronograma	5	20
No hay evaluación	4	16
Informe final del estudiante	3	12
No se evalúa por falta de indicadores	3	12
Con la puesta en práctica de los proyectos	1	4
Con la defensa del trabajo	2	8
Ns/Nr	3	12.
Total	25	100,00

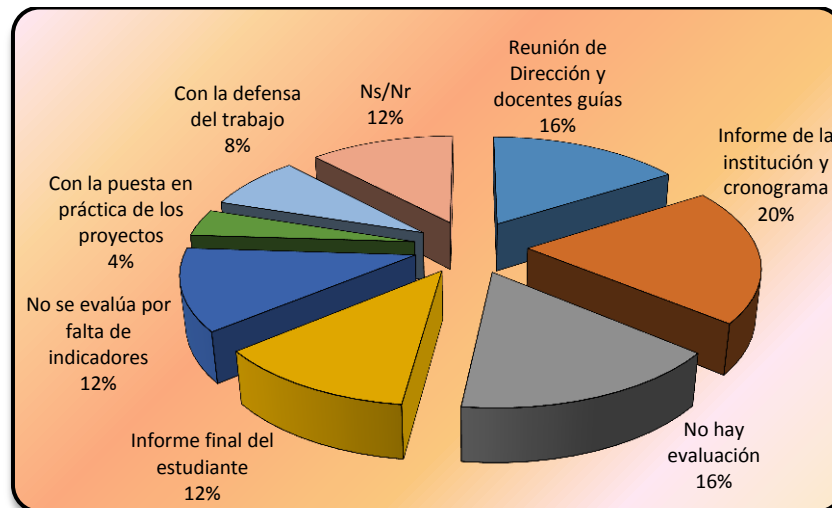


Figura 24: Medios por los que se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

La pregunta formulada de cómo o a través de qué medios se efectúa la evaluación de impacto de los resultados o productos de los trabajos dirigidos, los docentes dieron a conocer muchas respuestas, según el 20% indica que, es a través del informe de la institución y el cronograma de trabajo planteado, el 16% indica que se realiza reuniones periódicas entre la Dirección y docentes guías, el mismo porcentaje señala que No hay evaluación, para el 12% solo es el informe final del estudiante, complementando que no se evalúa por falta de indicadores, para el 8% la evaluación es la defensa del trabajo, un 4% expresa que la evaluación se da a partir de la puesta en práctica de los proyectos, y por último el 12% no dio respuesta a la interrogante formulada en la encuesta.

Los resultados muestran, que la carrera de Lingüística e Idiomas no cuenta con un modelo de evaluación e impacto social de los trabajos dirigidos, por falta de los instrumentos necesarios. Por tanto, los docentes también dispersaron sus respuestas, ante esta situación las autoridades del sistema universitario en general y de las carreras en particular deben adoptar las medidas necesarias para realizar una evaluación y se conozca cuan beneficiosos es el sistema de titulación de trabajo dirigido.

4.3.10.9 Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la Carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Tabla 28: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de lingüística e idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Definitivamente si	17	
Probablemente si	4	
Indiferente	3	
Probablemente no	1	
Definitivamente no	0	
Total	25	100,00

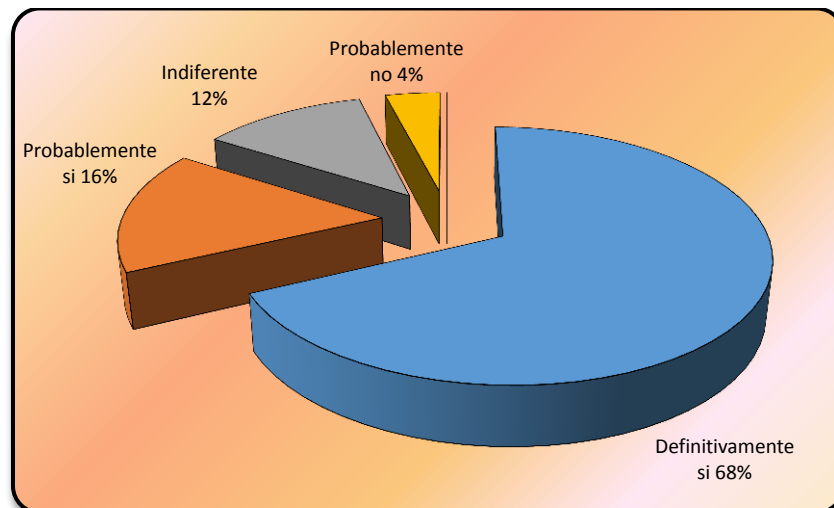


Figura 25: Acuerdo/desacuerdo con la posibilidad de que la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un instrumento formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Respecto a que la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, debería contar con un sistema formal de evaluación e impacto de los trabajos dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos claramente establecidos, la mayoría de los docentes 68% responden que definitivamente SI, el 16% opina que probablemente SI, el 12% se muestra indiferente y el restante 4% señala que probablemente NO.

Los docentes en su mayoría manifiestan que la Carrera de Lingüística e Idiomas definitivamente, debería de contar con un sistema de evaluación, para que de manera formal pueda evaluar el impacto que tiene en la formación profesional del estudiante y cuál es la contribución a la carrera y la sociedad de esta modalidad de graduación.

4.3.10.10 Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos

Tabla 29: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Mejoraría la enseñanza hacia el mercado laboral	5	20
Se vería las limitaciones y proyecciones de la carrera	4	16
Mejor coordinación en la evaluación de los informes	1	4
Mejorar la modalidad de graduación en base a informes	2	8
Resaltar el valor teórico y relevancia social	3	12
Se obtendría resultados positivos	6	24
Se daría a conocer la carrera a todo nivel	2	8
No tendría ningún beneficio	2	8
Total	25	100,00

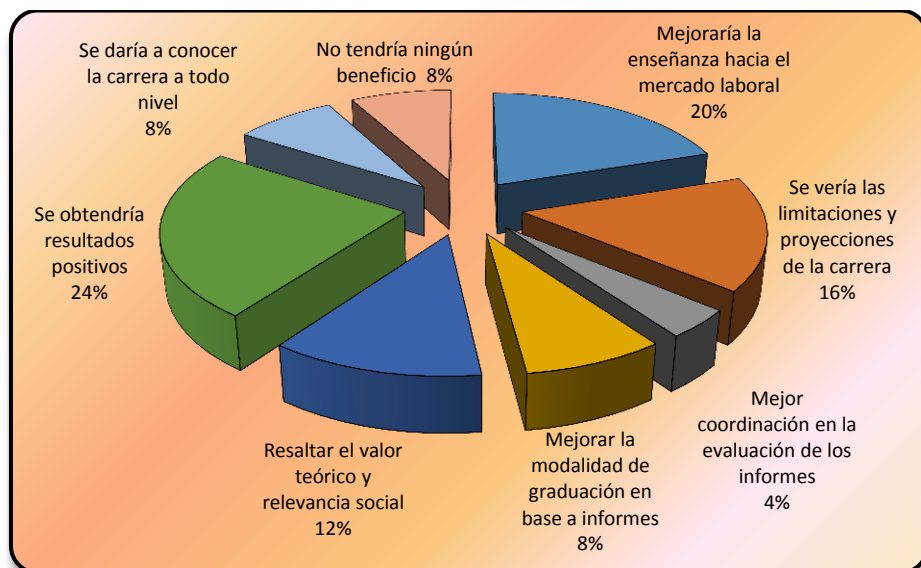


Figura 26: Beneficios de contar con un instrumento de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos

A la pregunta de cuáles serían los beneficios de contar con un sistema de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, las respuestas son variadas, el 24% señala que se obtendrían resultados positivos, el 20% manifiesta que mejoraría la enseñanza hacia el mercado laboral, para el 16% se vería las limitaciones y proyecciones de la carrera, según el 12% se lograría resaltar el valor teórico y relevancia social de la carrera de Lingüística e Idiomas, en porcentajes mínimos la opinión de los docentes indica que se lograría una mejor coordinación en la evaluación de los informes, mejoraría la modalidad de graduación en base a informes que se puedan recabar, y se lograría dar a conocer la carrera a todo nivel, un 8% de docentes opina que el sistema de evaluación no tendría ningún beneficio, ni para el estudiante, ni para la carrera.

Las respuestas planteadas por los docentes, muestran que son diversos los beneficios que se podría obtener si la carrera de Lingüística e Idiomas logra un sistema de evaluación e impacto de los trabajos Dirigidos, por tanto las autoridades universitarias con la finalidad de mejorar la calidad de enseñanza deben implementar los mecanismos necesarios para implementar un modelo de evaluación e impacto social de los Trabajos Dirigidos de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

4.3.10.11 Resultados de la entrevista estructurada dirigida a tutores institucionales de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

4.3.10.11.1 Grado de relevancia de los trabajos dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en la institución

Tabla 30: Grado de relevancia de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en la institución

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy relevante	1	9
Relevante	6	55
Regular	4	36
Poco relevante	0	0
Nada relevante	0	0
Total	11	100

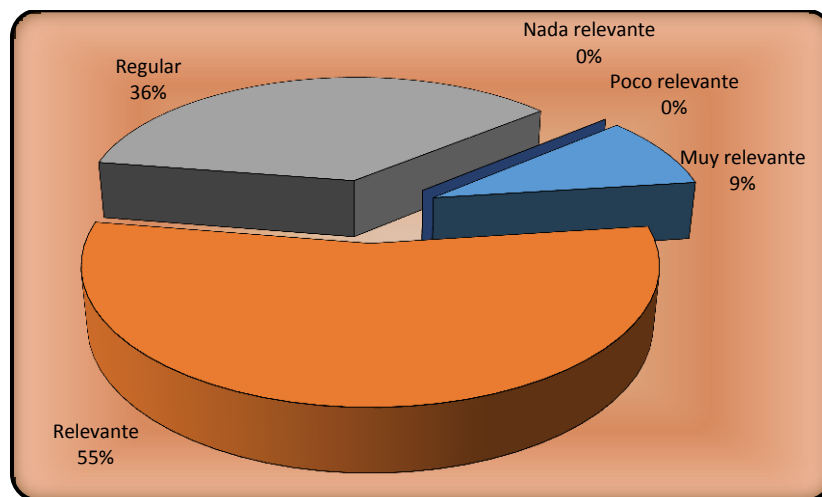


Figura 27: Grado de relevancia de los Trabajos Dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas en la institución

Respecto al grado de relevancia, que tienen los trabajos dirigidos realizados por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, en las distintas instituciones, donde se desarrolla esta modalidad de graduación, el 55% de los tutores

institucionales lo califican de relevante, el 36% indica que su relevancia es regular, un 9% manifiesta que el trabajo que realizan estos estudiantes es muy relevante, tanto para la institución como para los estudiantes.

Según los tutores institucionales, el trabajo desarrollado por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas es relevante, por el aporte que establece a las distintas instituciones, lo mínimo que pueden expresar de esta modalidad de graduación es que la califiquen de regular, esta nueva modalidad de graduación, requiere de mayor apoyo de parte de las autoridades, en cuanto a su reglamentación y asignación de estudiantes para el desarrollo de Trabajos Dirigidos.

4.3.10.11.2 Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución

Tabla 31: Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista Dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy beneficiosos	2	18
Beneficioso s	8	73
Indiferente	1	9
Poco beneficiosos	0	0
Nada beneficiosos	0	0
Total	11	100

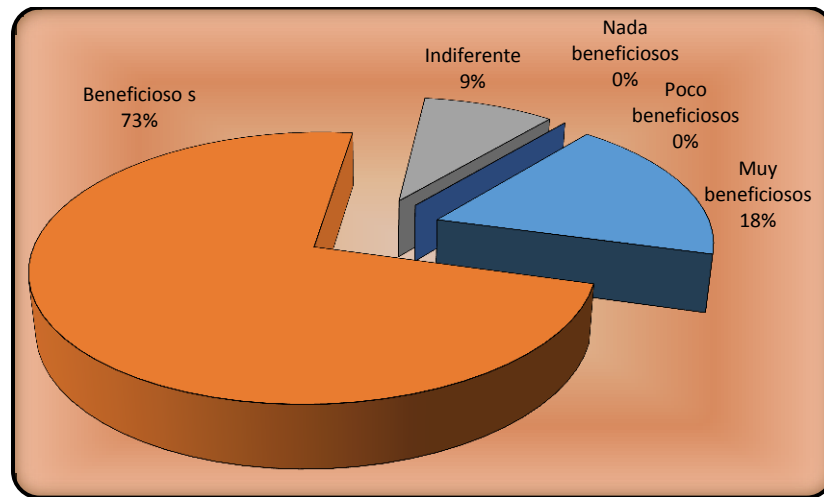


Figura 28: Apreciación sobre los Trabajos Dirigidos efectuados en la institución

Se preguntó acerca de la percepción que tienen los tutores institucionales acerca de los Trabajos Dirigidos efectuados en su institución por los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, de los cuales el 73% ha calificado de beneficiosos, según el 18% es muy beneficioso, sólo al 9% le parece indiferente la contribución de esta modalidad de graduación.

Si para las instituciones, resulta importante y beneficioso el trabajo que desarrollan los estudiantes que optaron por esta modalidad de graduación, y estos se puedan enmarcar en aspectos técnicos y académicos para su titulación, es importante que las autoridades universitarias desarrollen un modelo de evaluación que beneficie y sea un aporte no sólo a la institución sino a la sociedad en su conjunto como reza uno de los principios de la universidad autónoma.

4.3.10.11.3 Cambios o innovaciones producidos en la Institución por efecto de los Trabajos Dirigidos

Tabla 32: Cambios o innovaciones producidos en la institución por efecto de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la Carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Generalmente se resuelve un problema planteado	3	27
Interés por otro idioma donde se desarrolla el	2	18

trabajo		
Se desarrolla un cambio de actitud y motivación hacia los idiomas	4	37
La policía puede recibir las denuncias de extranjeros	2	18
Total	11	100

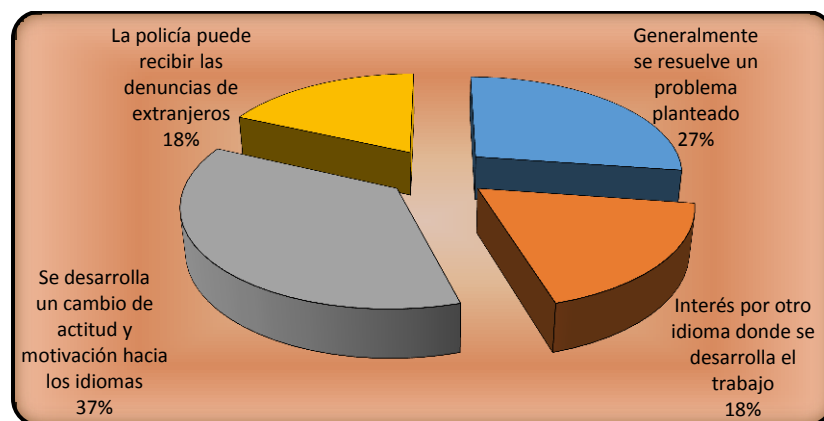


Figura 29: Cambios o innovaciones producidos en la institución por efecto de los Trabajos Dirigidos

Consultados acerca de cuáles son los cambios o innovaciones que se han producido en su Institución, como consecuencia de los Trabajos Dirigidos efectuados por los estudiantes de Lingüística e Idiomas de la UMSA, un importante 37% ha señalado que en su institución se ha logrado desarrollar un cambio de actitud y motivación hacia los distintos idiomas (extranjeros y nativos), según el 27% el Trabajo Dirigido generalmente permite resolver un problema planteado, el 18% señala que se siembra interés por conocer otro idioma en la institución donde se desarrolla el trabajo, otro porcentaje similar es decir 18% señala que la policía (turística donde desarrollan esta modalidad de titulación) puede recibir las denuncias de los extranjeros de manera más fácil.

Los comentarios recogidos a través de la entrevista son positivos, y podría ser de mayor beneficio que, la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un modelo de evaluación, con indicadores que permitan generar un verdadero desarrollo académico teórico y

práctico que a futuro sea un aporte y contribución a la formación de nuevos profesionales en cualquiera de las áreas de la carrera de Lingüística e Idiomas.

4.3.10.11.4 Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos

Tabla 33: Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Fichas desarrolladas en cada proceso	1	9
Mediante el logro de resultados	2	18
Monitoreo del plan de trabajo	1	9
Visitas al lugar de desarrollo del trabajo dirigido	3	27
Planilla de asistencia e informes	4	37
Total	11	100

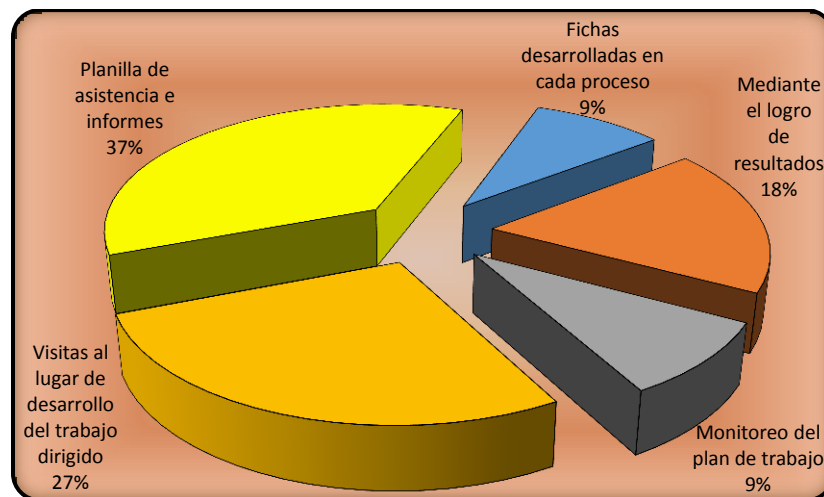


Figura 30: Medios que utiliza la institución para el seguimiento de los Trabajos Dirigidos

Respecto a cuáles son los medios que el tutor institucional o la misma institución utilizan para el seguimiento de los trabajos dirigidos que realizan los estudiantes de la

Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, la mayoría representada por el 37% indica que cuenta con planillas de asistencia e informes, el 27% opina que realizan visitas periódicas donde se desarrolla el trabajo dirigido, el 18% evalúa el logro de resultados, un 9% indica que desarrolla fichas por cada proceso, y otro 9% realiza el monitoreo del plan de trabajo.

Si bien, los tutores realizan seguimiento a los trabajos dirigidos, por los resultados obtenidos, se puede deducir que el mismo no tiene una planificación determinada, los seguimientos se los hace de acuerdo a un criterio individual, sin contar con un instrumento que permita ver el real impacto que estos trabajos puedan desarrollar para la institución y su positiva contribución a la sociedad.

4.3.10.11.5 Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución

Tabla 34: Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	7	64
No	4	36
Total	11	100

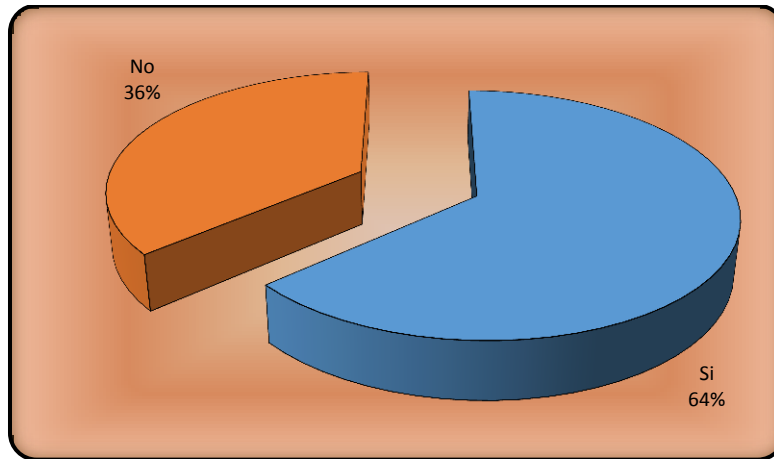


Figura 31: Evaluación de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos por parte de la institución

Consultados los tutores institucionales, si la institución donde trabaja evalúa los resultados o productos de los trabajos dirigidos que realizan los estudiantes, en su mayoría representada por el 64% dio una respuesta afirmativa, en tanto que el 36% restante manifestó que No evalúa estos resultados.

Como se observa en el cuadro y gráfico precedente, la mayoría señala que la institución evalúa los resultados o el producto de los Trabajos Dirigidos que se desarrollan en su institución, esto según los entrevistados en virtud si es beneficioso, y poder volver a suscribir un convenio con la carrera, esto velando no por interés del estudiante o la carrera de Lingüística e Idiomas sino de la institución.

4.3.10.11.6 Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

Tabla 35: Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la Carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Mediante informes a la dirección de la carrera	2	18
A través del beneficio de la institución	1	9
A través del logros en el grupo donde se trabaja	1	9

Se piden y remiten informes del trabajo	4	37
Ns/Nr	3	27
Total	11	100

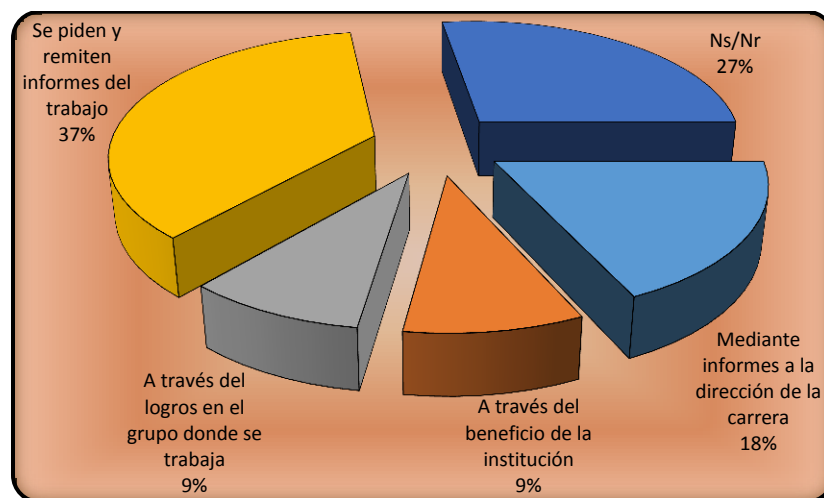


Figura 32: Medios por los que se evalúan los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos

A la pregunta de cuál es el mecanismo, o a través de qué medios evalúan los resultados o productos de los trabajos dirigidos, el 37% indica que se piden y remiten informes del trabajo desarrollado, el 18% ha exteriorizado que es mediante informes que se envían a la Dirección de la Carrera, un 9% mide a través del beneficio que logra la institución y otro 9% ha señalado que es a través del logro en los grupos donde trabajan los estudiantes, un porcentaje de 27% no dio respuesta a la interrogante.

Las respuestas proporcionadas por los tutores muestra la relación con anteriores interrogantes. Es decir que, el mecanismo de evaluación de las instituciones y los tutores está referido al beneficio que se pueda lograr para la institución, los mismos que pueden o no ser enviados a la carrera, y que determina en la institución seguir contando con estudiantes que permita apoyar su trabajo en cualquiera de las áreas en las que forma la Carrera de Lingüística e Idiomas.

4.3.10.11.7 Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos

Tabla 36: Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si	8	73
No	3	27
Total	11	100

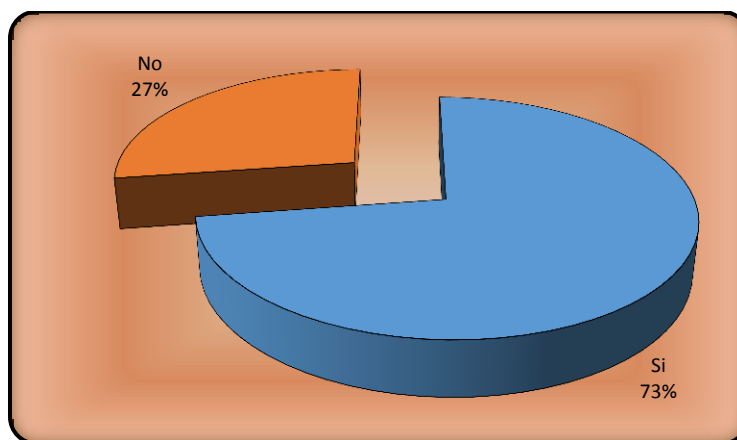


Figura 33: Conocimiento sobre si las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos

Se consultó a los tutores institucionales, si conocen, que las autoridades de la UMSA hacen seguimiento a los Trabajos Dirigidos realizados por los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas, el 73% ha respondió de manera afirmativa indicando que sí, se realiza seguimiento, el restante 27%, respondió de manera negativa.

Según los tutores institucionales, la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, hace seguimiento de los trabajos dirigidos ya que nombran tutores, además los estudiantes que realizan Trabajo Dirigido deben presentar un documento memoria o informe final, que contenga aportes del trabajo realizado por los estudiantes, pero no se conoce o al menos los tutores institucionales desconocen la existencia de un modelo de evaluación.

4.3.10.11.8 Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos

Tabla 37: Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos

Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Siempre	0	0
Casi siempre	2	18
Alguna Vez	1	9
Rara vez	2	18
Nunca	6	55
Total	11	100

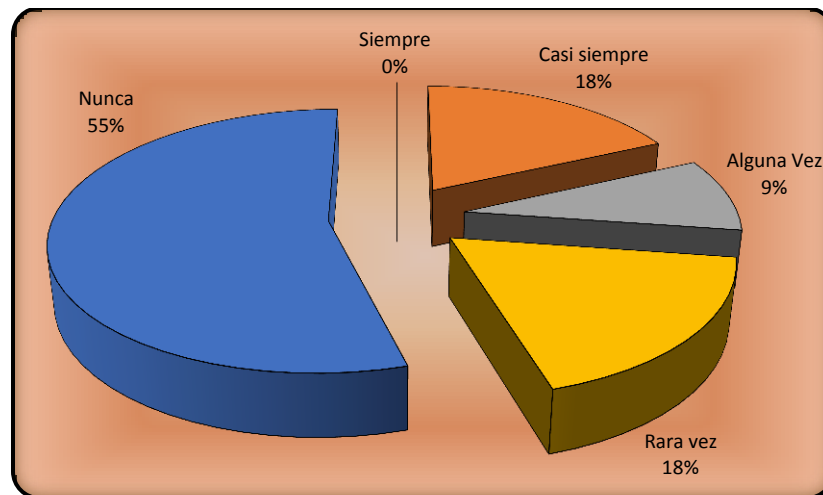


Figura 34: Convocatoria al tutor institucional por parte de las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para que brinde informe sobre los Trabajos Dirigidos

Se preguntó si los tutores institucionales, han sido convocados por las autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA para brindar informe sobre los trabajos dirigidos efectuados por los estudiantes, el 55% ha respondido que nunca, el 18% señala que rara vez, otro 18% indica que la carrera casi siempre lo convoca, y un 9% ha expresado que alguna vez fue convocado.

Por los resultados de la entrevista se puede concluir que existe un distanciamiento entre la carrera de Lingüística e Idiomas y las instituciones y sus tutores, sólo un porcentaje reducido respondió que casi siempre son convocados, la mayoría manifiesta que nunca se los convocó por tanto el seguimiento interinstitucional que debería existir entre la carrera y la institución, donde se desarrolla la modalidad de titulación de trabajo dirigido es nulo, por falta de criterios e indicadores para el desarrollo de una evaluación del impacto que tienen esta modalidad de titulación.

4.3.10.11.9 Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos

Tabla 38: Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la Carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Siempre	2	18
Casi siempre	0	0
Alguna Vez	2	18
Rara vez	3	27
Nunca	4	37
Total	11	100

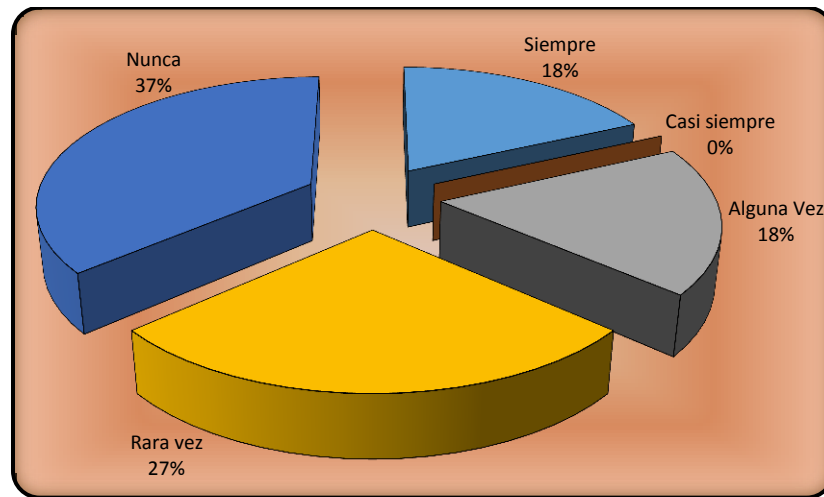


Figura 35: Visita a la institución por parte de docentes o autoridades de la carrera de Lingüística e Idiomas para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los Trabajos Dirigidos

Respecto a que si durante su experiencia como tutor institucional de trabajos dirigidos, ha sido visitado por algún docente o autoridad de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, para coordinar o intercambiar información sobre el avance de los trabajos dirigidos efectuados por los estudiantes. Como en la anterior interrogante el 37% ha señalado que nunca, el 27% indica que rara vez, el 18% expresa que alguna vez fueron visitados y otro 18% exterioriza que siempre se cuenta con la inspección de algún personero de la carrera.

No existe un trabajo conjunto entre la carrera de Lingüística e Idiomas con las instituciones, donde los estudiantes desarrollan su Trabajo Dirigido, esto perjudica para conocer cuál el desarrollo e impacto que tiene esta modalidad de graduación en la carrera, para lo cual se requiere de un modelo de evaluación, con técnicas e instrumentos adecuados para que el seguimiento sea interinstitucional de beneficio mutuo.

4.3.10.11.10 Comentarios sobre los Trabajos Dirigidos que realizan los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA

Tabla 39: Comentarios sobre los trabajos dirigidos que realizan los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas
Fuente: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a tutores institucionales que guiaron los Trabajos Dirigidos la carrera de Lingüística e Idiomas.

Respuestas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Es una modalidad beneficiosa para la institución y estudiante	3	28
Los estudiantes se esfuerzan y comprometen con la sociedad	2	18
La institución requiere de más estudiantes	2	18
En las U. E. es muy motivador para la institución, estudiantes, y la comunidad	1	9
Es un excelente apoyo a la institución	3	27
Total	11	100

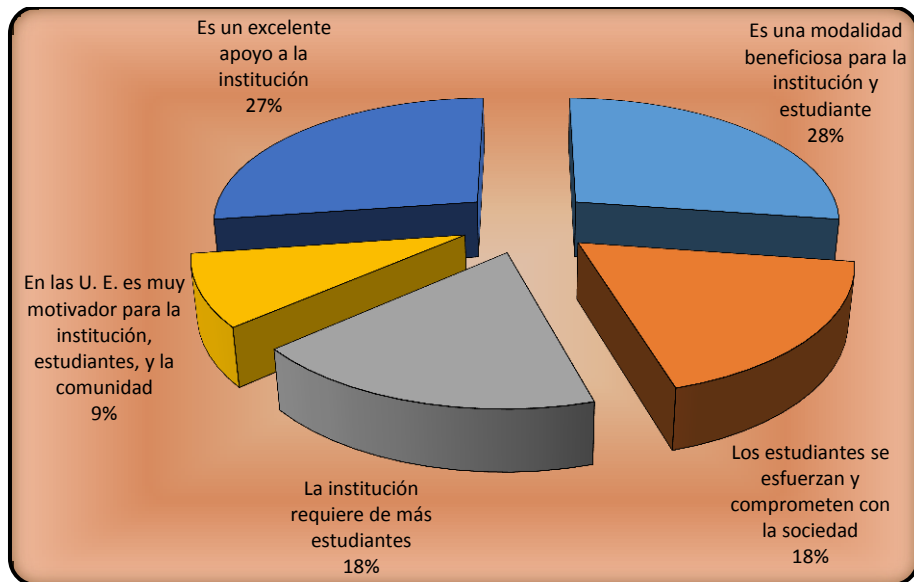


Figura 36: Comentarios sobre los Trabajos Dirigidos que realizan los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas

Los comentarios realizados por los tutores institucionales sobre el trabajo dirigido en un 28% señalan que es una modalidad beneficiosa para la institución y el estudiante, el 27% califica que es un excelente apoyo a la institución, el 18% manifiesta que los estudiantes se esfuerzan y se comprometen con la sociedad, otro 18% exterioriza que su institución requiere de más estudiantes que opten por el trabajo dirigido, y el restante 9% expresa que en las unidades educativas (lugar para el desarrollo de trabajo dirigido) es muy motivador para la institución, los estudiantes y la comunidad.

Para los tutores institucionales y los establecimientos donde se realiza Trabajo Dirigido, una vez que, se llega la conclusión, resalta lo ventajoso de contar con estudiantes que opten por esta modalidad de titulación, ya que el trabajo que los estudiantes desarrollan es una labor casi gratuita, y de apoyo incondicional a la institución, por eso estas organizaciones tienen comentarios positivos y buscan ampliar el convenio con las Carrera de Lingüística e Idiomas, sin tomar en cuenta que esta modalidad de titulación no cuenta con un modelo de evaluación e impacto social.

4.3.10.12 Resultados de la entrevista estructurada dirigida al Director/a de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, gestión 2013

Se preguntó a la directora respecto al tiempo que se encuentra en el ejercicio de sus funciones al frente de la Dirección de la Carrera, frente a lo cual responde que su elección a través del co- gobierno docente estudiantil es reciente (nueve meses) inferior a un año.

Las interrogantes fueron respondidas de la siguiente manera:

1. ¿A partir de cuándo se implementó la modalidad de graduación por Trabajo Dirigido en la carrera de Lingüística e Idiomas?

R. La implementación de esta modalidad de graduación, se da en el sistema universitario a partir de la gestión 2003, como recomendación del Comité Ejecutivo de la Universidad Boliviana (CEUB).

2. ¿Aproximadamente cuántos estudiantes optan titularse por la modalidad de Trabajo dirigido cada año?

R. A nivel de carrera no se cuenta con ningún registro de esta modalidad de graduación, a nivel de la Universidad el CPDI cuenta con un registro general de la Universidad Mayor de San Andrés.

3. De los estudiantes que optan titularse por la modalidad de Trabajo Dirigido, ¿Cuántos logran graduarse cada año?

R. No existe estadísticas específicas de los estudiantes que se gradúan a través de la modalidad de Trabajo Dirigido, este trabajo a nivel universitario lo desarrolla el CPDI (Centro de Procesamiento de Información).

4. ¿La carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA cuenta con un sistema de seguimiento establecido para los Trabajos Dirigidos?

R. La carrera de Lingüística e Idiomas, Si ha establecido un sistema de seguimiento.

5. ¿Qué mecanismos se utilizan para el seguimiento a los Trabajos Dirigidos que se ejecuta en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA?

R. El seguimiento, se realiza a través de la evolución y desarrollo del trabajo a través de sus pares académicos, se utiliza un tribunal institucional designado por la universidad, y la designación de un tutor académico; y se solicita 3 informes bimestrales pormenorizados, tanto del tutor académico, como de la institución donde el estudiante realiza el trabajo dirigido.

6. ¿Durante el tiempo que se desempeña como Director/a de la carrera de Lingüística e Idiomas, se ha realizado algún tipo de evaluación de impacto de los resultados o productos de los Trabajos Dirigidos?

R. No se cuenta con las herramientas necesarias, ni los instrumentos técnicos – académicos lo cual NO permite desarrollar ningún tipo de evaluación, menos del impacto que estas tiene para la carrera en si, los resultados son la presentación de un

documento que es presentado por el estudiante y como requisito indispensable de graduación.

7. ¿La Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA cuenta con un sistema de evaluación del impacto de los Trabajos Dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos claramente establecidos?

R. La carrera de manera definitiva NO cuenta con ningún sistema con ningún sistema de evaluación de impacto de los trabajos dirigidos desarrollados por los estudiantes, porque no se cuenta con indicadores, instrumentos y no hay un procedimiento establecido al respecto.

8. Si su respuesta anterior es No, ¿Por qué no cuenta con un sistema de evaluación de impacto de los Trabajos Dirigidos?

R. No se desarrolló, los instrumentos necesarios para realizar una evaluación de impacto de esta modalidad de graduación.

9. Según Ud., ¿Es necesario que la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con un sistema formal de evaluación e impacto de los Trabajos Dirigidos, con indicadores, instrumentos y procedimientos establecidos?

R. Definitivamente SI, es necesario no sólo que la carrera de Lingüística e Idiomas cuente con este sistema, sino todo el sistema universitario al cual le hace falta.

10. ¿Qué beneficios podría traer a la carrera de Lingüística e Idiomas, la implementación de un sistema de evaluación e impacto social de los trabajos dirigidos?

R. No dio respuesta a la interrogante, lo cual solo considera que sería hipotético.

11. ¿Con qué instituciones tiene convenio la carrera de Lingüística e Idiomas para que estudiantes desarrollen la modalidad de egreso de Trabajo Dirigido?

R. La carrera mantiene convenios para las prácticas profesionales y la modalidad de graduación de Trabajo Dirigido, con ONGs, Colegios, Institutos de educación,

Ministerios, e instituciones públicas y privadas, la Fundación Cuerpo de Cristo, Gobernación, otras carreras universitarias de la UMSA. Los estudiantes son asignados a estas instituciones de acuerdo a su vocación o tema a desarrollar en el Trabajo Dirigido, la amplia gama de instituciones y cuyo compromiso es renovado periódicamente, permite que los estudiantes de la carrera tengan la oportunidad de optar por esta modalidad de graduación.

12. La carrera de Lingüística e Idiomas a través del Consejo de Carrera designa tutores para esta modalidad de egreso

R. La carrera si designa estos tutores porque se encuentra establecido en los reglamentos de la universidad, tomando en cuenta el área académica.

13. Si su respuesta anterior es afirmativa, ¿Cuáles son los parámetros para la designación de estos tutores?

R. En primer lugar el postulante a esta modalidad de graduación, solicita a la carrera la asignación de un tutor, luego se realiza un estudio en el Consejo de Carrera que toma en cuenta el área donde se va a desarrollar el proyecto, considerando la afinidad con la materia que dicta el docente que se designe como tutor.

CAPÍTULO 5 PROPUESTA: MODELO DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS TRABAJOS DIRIGIDOS E IMPACTO SOCIAL PARA LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS DE LA UMSA

De acuerdo a los resultados de nuestro estudio se puede evidenciar que la Modalidad de Graduación se ha extendido considerablemente y cada vez más estudiantes egresados de la carrera de Lingüística optan por esta modalidad; sin embargo, no existen herramientas concretas de evaluación de los mismos que permitan interpretar los resultados obtenidos. Es así que la presente propuesta de evaluación parte de la necesidad de la implementación de un modelo de evaluación y seguimiento de los Trabajos Dirigidos.

Para la Universidad, introducir esta modalidad de graduación es un reto educativo pero también institucional ya que esta modalidad supone un espacio en el que la Universidad está abierta a la sociedad y trabaja conjuntamente con ella para mejorarla. Los Trabajos Dirigidos facilitan la interacción entre los estudiantes y el contexto social, con una mirada crítica, transformadora, de mejora y reciprocidad. Es así que consideramos que es importante promover estas prácticas de alta calidad, facilitando herramientas de evaluación y seguimiento como de impacto para su implementación, ya que, a partir de evaluaciones sistemáticas de los Trabajos Dirigidos y su impacto se podrá tener un diagnóstico claro acerca de la valoración que tienen las diversas instituciones beneficiarias acerca de calidad de los productos que la Universidad aporta a la sociedad: el graduado de pregrado, los conocimientos científicos, técnicos, culturales que estos aportan a la solución de problemas sociales concretos, en aras de mejorar la calidad educativa.

También partimos de la idea de la evaluación tiene una función formativa, que tiene por objeto observar, acompañar y analizar los procesos y resultados de las propuestas de enseñanza-aprendizaje. La evaluación, en su vertiente formativa, debiera ser orientadora, reguladora y motivadora para el objeto y sujetos evaluados. (Simo, 2013). Entendemos

también que la evaluación es un proceso interactivo, cooperativo y reflexivo de aprendizaje que permite comprender, analizar e interpretar los factores que intervienen en los procesos de enseñanza y aprendizaje (Blanco, 1994). Teniendo en cuenta la consideración formativa de la evaluación y la actual perspectiva de la educación superior por competencias, proponemos el portafolio y rúbricas como herramientas de evaluación de los Trabajos Dirigidos en la Carrera de Lingüística e Idiomas.

5.1 EL PORTAFOLIO

El portafolio es una herramienta que se empezó a utilizar en ámbitos profesionales, principalmente relacionadas con el diseño, para mostrar la creación de obras: artistas, fotógrafos, arquitectos, recogen en él y presentan lo mejor que han producido, por lo cual nace como presentación de resultados, orientados no al proceso, sino al producto.

En el ámbito educativo de acuerdo a Tovar (2013), el portafolio es algo más que una simple colección de trabajos, aunque su principio radica esencialmente en recolectar productos elaborados por los estudiantes. La colección de evidencias es intencional y periódica. En el portafolios se reúnen los trabajos que muestran los esfuerzos, avances y logros en una o varias áreas curriculares, es decir permite identificar los aprendizajes de conceptos, procedimientos y actitudes. Es una forma de evaluación que permite monitorear el proceso de desempeño del estudiante en la asignación de tareas. Puede utilizarse en forma de evaluación, co-evaluación y autoevaluación, por ejemplo en la implementación de un programa de inglés en una institución educativa, el portafolio incluirá diseño del programa, recursos didácticos, aprovechamiento de los directos beneficiarios, motivación y comprensión de la necesidad de este proyecto, dificultades, logros, etc.

5.1.1 Orientaciones metodológicas para la elaboración del portafolio

En el diseño del portafolio de acuerdo con Delmastro (2005) es considerar tres fases en su implementación: una fase previa de información y preparación para la experiencia, la fase de desarrollo y seguimiento, y una última fase de presentación final, cierre y

evaluación de la experiencia, cada una de las fases consideramos aspectos que se adecuan más a nuestro contexto de Trabajos Dirigidos.

Fase de orientación y preparación. Esta fase estará destinada a brindarles una guía sobre el portafolio, los objetivos y las características del mismo, al igual a los reglamentos establecidos para esta Modalidad de Graduación de Trabajos Dirigidos.

Fase de diagnóstico situacional. Consistirá en la identificación de problemas y necesidades en la institución beneficiaria, selección y diseño de estrategias de solución, desarrollo y evaluación de las mismas. Justificación del proyecto de Trabajo Dirigido y la revisión de literatura en el primer capítulo.

Fase de diseño de Propuesta. Se buscará soluciones al problema se diseña el proyecto de acción, tomando en cuenta los objetivos, la viabilidad del proyecto, objetivos, contenidos, destinatarios, metodología, recursos, cronograma

Fase de implementación y seguimiento del proyecto. En esta fase es la puesta en marcha del proyecto, actividades, supervisión del proyecto durante el periodo de tiempo determinado por reglamento. Durante esta fase el tutor académico e institucional pueden realizar entrevistas individuales, de observación para evaluar los avances los cuales se registran en formatos diseñados para tal fin. Se sugiere llevar un diario del profesor para el registro de incidencias reflexiones del docente y el registro de opiniones, dificultades presentadas por el estudiante.

Estas estrategias aportan datos derivados de reflexiones y autoanálisis, tanto de los estudiantes como de la actuación de los tutores, los cuales son útiles para el análisis retrospectivo de la experiencia de aplicación, la evaluación y la retroalimentación del proceso.

Fase de evaluación. Tiene que ver con la entrega de los resultados y conclusiones y la entrega del portafolio.

5.1.2 Evaluación del Portafolio

De acuerdo a Tovar (2013) y en concordancia con la evaluación formativa se debe evaluar el desarrollo del portafolio durante todo el proceso de la manera en que se describen las anteriores fases. Para ello se realizan sesiones de seguimiento, para verificar el cumplimiento de las tareas. Por esta razón es importante realizar frecuentes entrevistas tanto a los tutores académicos como a los directos beneficiarios, los estudiantes ejecutores de los proyectos. El portafolio es un instrumento de evaluación, por consiguiente la ausencia a las entrevistas de seguimiento o incumplimiento en la presentación del portafolio afectarán las calificaciones.

Para la evaluación de portafolio se elaborarán rubricas para cada fase de desarrollo del Trabajos Dirigidos.

5.2 RÚBRICAS

Una Matriz de Valoración (Rúbrica – Rubric, en inglés) es un instrumento que facilita la evaluación del desempeño de los estudiantes, especialmente, en temas complejos, imprecisos o subjetivos. Este instrumento podría describirse como una matriz de criterios específicos que permiten asignar u otorgar un valor (valorar), basándose en una escala de niveles de desempeño y un listado de aspectos que evidencian el aprendizaje, los conocimientos y/o las competencias alcanzadas por el estudiante en un tema particular. (2005)

5.2.2 Tipos de Rúbricas

Básicamente existen dos grupos: las holísticas, que tratan de evaluar el aprendizaje o competencia desde una visión más global, y las analíticas, que se centran en algún área concreta de aprendizaje. Además que nos permite diseñarla para tareas amplias o específicas.

5.2.2.1 Rúbricas Analíticas

Una Rúbrica analítica se compone de seis componentes básicos: 1) título de la Rúbrica; 2) descripción de la tarea o de la consigna que se va a evaluar; 3) escala con varios

niveles de desempeño; 4) dimensiones de la tarea y aspectos de estas a evaluar; 5) porcentaje que muestra la importancia relativa de cada aspecto en el desarrollo o realización de la tarea/consigna; 6) matriz de criterios que describe el cruce de cada nivel de desempeño con cada uno de los aspectos a evaluar. (Brookhart, S. 2013)

5.2.2.2 Rúbricas Holísticas

Estas últimas difieren de las analíticas en que solo tienen un nivel que describe el criterio de desempeño más alto esperado para cada uno de los aspectos en que se divide la tarea. Adicionalmente, este tipo de Rúbrica incluye una columna de “Puntos” y otra de “comentarios” en la que el docente realiza anotaciones sobre el desempeño real del estudiante en relación con el desempeño esperado. (Brookhart, S. 2013)

Nuestro Modelo de Evaluación estará basada en ambos tipos de rúbricas, las cuales definen un conjunto de criterios e indicadores. Estos criterios son:

Rúbrica para evaluar:

- Diagnóstico Situacional de la Institución Beneficiaria
- Propuesta Proyecto Trabajo Dirigido
- Ejecución del Proyecto de Trabajo Dirigido
- Trabajo de Traducción
- Enseñanza de Idiomas
- Análisis de Resultados e Impacto de Trabajos Dirigidos
- Portafolio de Evidencias de Trabajos Dirigidos
- Sustentación Oral de Trabajo Dirigido

5.3 RÚBRICA PARA EVALUAR DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LA INSTITUCIÓN BENEFICIARIA

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACIÓN (10)
CAPÍTULO 1 Introducción a) Descripción de la Institución Objetivo	Describe la Institución Beneficiaria mediante: necesidades sociales, educativas del entorno, infraestructura	Tiene los mismos elementos que el nivel Excelente pero no aporta elementos sobre la problemática, ni sobre la priorización de	Describe de manera general la Institución beneficiaria: algunos datos sobre las necesidades sociales, la infraestructura y	Describe deficientemente la Institución beneficiaria, las necesidades que se que deben atender, así como cualquier otro dato de	

	disponible; recursos humanos con que la institución cuenta, organización institucional	los problemas a resolver de acuerdo a las demandas de la institución	los recursos humanos disponibles y explica de manera superficial los problemas a resolver	justificación	
b) Identificación de la problemática en la institución beneficiaria	Identifica y describe con detalle un problema o problemas que se atenderán en una Institución o empresa, lo contextualiza desde una perspectiva integral (social, educativa, económica, etc.) Considera la necesidad, la magnitud, trascendencia, factibilidad Utiliza herramientas de planeación estratégica (FODA) El problema o problemas han sido identificados entre postulante y representante de la institución.	Identifica y describe con detalle un problema o problemas en una institución o empresa, lo contextualiza desde una perspectiva integral (social, educativa, económica, etc. pero omite uno de los siguientes criterios: la necesidad, la magnitud, trascendencia, factibilidad Utiliza herramientas de planeación (FODA) El problema o problemas han sido identificados entre el estudiante y representante de la institución o empresa	Identifica y describe en forma general un problema o problemas en una Institución o empresa, expone un problema social real que requiere solución desde una sola perspectiva, explica la magnitud, trascendencia y factibilidad. No utiliza herramienta de planeación (FODA) El problema o problemas no han sido identificados entre el estudiante y representante de la institución	Identifica y describe el problema desde una sola perspectiva. No determina las partes del problema. Omite la trascendencia del problema. El problema o problemas han sido planteado a su conveniencia, no han sido identificados entre el estudiante y representante de la institución	
c) Objetivo del Proyecto	Los objetivos que se formula son factibles de realizarse. El objetivo general indica lo que realmente se intenta alcanzar con el proyecto a fin de satisfacer las necesidades o soluciones de los problemas de la institución beneficiaria. Hay congruencia entre objetivo general y específicos.	Presenta objetivo general y específicos de manera clara. El objetivo general indica lo que se pretende alcanzar con el Trabajo Dirigido. Uno de los objetivos específicos no responde a lo que se quiere alcanzar	Presenta objetivo general y específicos. Los objetivos no responden a las necesidades de la Institución beneficiaria.	Objetivos no se relacionan claramente con las metas que el proyecto debe lograr. No hay congruencia entre objetivos general y específicos	
d) Justificación	Justifica de manera clara y coherente el por	Justifica de manera clara y coherente el por	Justifica de manera poco clara e	No se justifica de manera clara para qué se quiere	

	qué y para qué es necesario la intervención del proyecto. Toma en cuenta la información previa que hay sobre el problema mediante revisión de literatura. Considera la necesidad, la magnitud, trascendencia, factibilidad, valor teórico. Destaca su conveniencia	qué y para qué es necesario la intervención del proyecto. Toma en cuenta algunos de los siguientes criterios: La información previa que hay sobre el problema, la información teórica. Considera la necesidad, la magnitud, trascendencia, factibilidad, valor teórico. Destaca su conveniencia	incompleta para que se quiere realizar la intervención del proyecto. No toma en cuenta algunos de los siguientes criterios: la información previa que hay sobre el problema, la información teórica, la magnitud, trascendencia y factibilidad. Destaca su conveniencia	realizar la intervención del proyecto. Toma en cuenta algunos de los siguientes criterios: la información previa que hay sobre el problema, la información teórica la magnitud, trascendencia y factibilidad. No destaca su conveniencia	
--	--	---	---	--	--

5.4 RÚBRICA PARA EVALUAR PROPUESTA DE PROYECTO DE TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
CAPITULO 2 Elaboracion del Proyecto					
a) Fundamentación de intervención	La fundamentación teórica es muy bien estructurada y presenta referencias bibliográficas suficientes y de calidad; así como añade aportaciones personales. Menciona los resultados que deberán relejarse a través de los indicadores del proyecto	La fundamentación teórica está muy bien estructurada y presenta referencias bibliográficas y de calidad. Menciona los resultados que deberán reflejarse a través de indicadores del proyecto	La fundamentación teórica es poco satisfactoria, debido al número de bibliografía consultada a la composición teórica de la misma. Menciona los resultados finales del proyecto de manera somera.	No fundamenta teóricamente el proyecto. Menciona los resultados finales del proyecto levemente alcanzables.	
b) Objetivos Específicos	Presenta objetivos general y específicos que son completamente alcanzables	Presenta algunos objetivos generales y específicos que pueden ser alcanzables	Son medianamente alcanzables. Los objetivos no están claramente definidos dentro del proyecto	Los objetivos no están claramente definidos	
c) contextualización Metodológica	Menciona la estrategia seleccionada. De manera global explica las actividades a	Menciona la estrategia seleccionada. De manera global explica las actividades a	Menciona la estrategia seleccionada. De manera global aunque no es	No menciona la estrategia seleccionada. Tampoco explica las actividades.	

	realizar de forma clara y precisa	realizar de forma clara	muy clara la explicación		
e) Plan de Acción	Existe evidencia del ordenamiento y desarrollo de las etapas del proyecto, así como de las actividades que se proponen para cada una a través de un formato	El desarrollo de las etapas actividades propuestas en el proyecto tienen poca claridad y ordenamiento aún cuando se presenta un formato para tal fin.	No hay cronograma de actividades del desarrollo de las etapas de proyecto	No se evidencia de cumplimiento de este aspecto en el proyecto.	
f) Calendario	Se explica con claridad cronograma de acuerdo a actividades o etapas del proyecto	Se explica con cronograma de actividades del proyecto de forma general	Se explica cronograma de actividades sin relación a las etapas del proyecto	No existe cronograma de etapas del proyecto	
g) Análisis de recursos para el proyecto	De manera general se explica los recursos necesarios para la implementación del proyecto	Hay mediana explicación de los recursos a utilizarse para la implementación del proyecto	No se define con precisión los recursos necesarios para la implementación del proyecto	No se define los recursos de implementación del proyecto	

5.5 RÚBRICA PARA EVALUAR EJECUCION DEL PROYECTO DE TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
CAPÍTULO 3 Ejecución del proyecto					
a) Evaluación del Diseño	Ha realizado una evaluación inicial, una evaluación de control y una evaluación final de los resultados y experiencias para obtener información sobre el estado de la cuestión antes, durante y después de la implementación del proyecto	Ha realizado una evaluación de seguimiento y una evaluación de resultados de la ejecución del proyecto	Ha realizado una evaluación a lo largo de la ejecución del proyecto	No ha realizado una evaluación del diseño del proyecto	
b) Implementación	El proyecto se ha ido implementando de manera gradual, secuenciada y ordenada, acorde a la programación inicial, realizando las modificaciones oportunas, justificándolas y	El proyecto se ha implementado de manera gradual y secuenciado acorde a la programación inicial establecida con alguna modificación	El proyecto ha seguido de una forma rígida a la programación inicial. No ha mostrado flexibilidad en el proyecto en ningún momento	No ha seguido un programa de implementación del proyecto	

	de manera coherente				
c) Metodología de recogida de datos	La recogida de datos ha sido programada, ordenada, secuenciada y muy bien organizada, garantizando la validez del proceso de recogida de datos	Los datos se han recogido de una manera programada y ordenada, sin mostrar indicios graves de falta de control de validez en el proceso	La recogida ha sido correcta, aunque muestra indicios de falta de control de validez en el proceso.	No se ha realizado una recogida de datos estructurada, secuenciada y ordenada	

5.6 RÚBRICA PARA EVALUAR TRADUCCIÓN

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
a) Trasferencia	La transferencia del significado del texto traducido es totalmente consistente. La traducción está completamente y adecuadamente realizada	La transferencia del significado del texto traducido es bastante consistente. La traducción contiene errores mínimos que difícilmente cambian el significado del texto original	La transferencia del significado del texto traducido es de alguna manera consistente. La traducción contiene errores de transferencia que cambian el significado del texto original	La transferencia del texto traducido es inconsistente. La traducción contiene frecuentes y serios errores que cambian el significado del texto original.	
b) Estilo, Terminología	La terminología es adecuada para el estilo del contexto, registro y para el tema en la lengua meta y para la audiencia específica	La transferencia del texto contiene pocos e inapropiados términos de estilo, los cuales tiene un efecto menos en el significado	La transferencia del texto contiene excesivos e inapropiados de términos incorrectos de estilo y registro que cambian el significado	La transferencia del texto contiene frecuentes e inapropiados términos incorrectos de estilo y registro. Estos errores podrían cambiar el significado	
c) Expresiones Idiomáticas	El texto traducido se lee naturalmente. Las palabras son idiomática y apropiadas para el tema in la lengua meta y para una audiencia específica.	El texto traducido es casi en su totalidad idiomático y apropiado. Cualquier error tiene pocos efectos en la traducción	El texto traducido contiene ocasionalmente palabras idiomáticas, inapropiadas que podrían levemente cambiar el significado	El texto traducido contiene bastantes palabras idiomáticas inapropiadas y distractoras, las cuales podrían cambiar el significado	
d) Uso de Técnicas de Traducción	El traductor emplea correctamente técnicas de traducción (literalidad, modulación,	El traductor emplea algunas técnicas de traducción de acuerdo al tema	El traductor emplea pocas técnicas de traducción	El traductor no emplea técnicas de traducción.	

	etc.)de acuerdo al tema				
e) recursos del lenguaje	El texto traducido cumple completamente con las reglas y convenciones de los recursos de la lengua meta (ortografía, gramática, puntuación, etc.)	El texto traducido contiene muy pocos errores de recursos de la lengua meta	El texto traducido contiene frecuentes errores del recursos del lenguaje	El texto traducido contiene bastantes errores en lo que se refiere recursos del lenguaje	
d) En su globalidad	El texto traducido podría ser publicado y usado para propósitos profesionales después de una edición mínima	El texto traducido podría requerir editarlo levemente de manera que pueda ser usado para el propósito específico	El texto traducido podría requerir una edición extensa antes de ser publicada	El texto traducido no puede ser usado para su publicación. Requiere edición cuidadosa	

5.7 RÚBRICA PARA EVALUAR ENSEÑANZA DE IDIOMAS

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
a) Planificación y Preparación del aprendizaje de lengua (Auditiva, Oral, Lectura, Escritura, Vocabulario, Gramática)	El postulante tiene un sílabo de la asignatura muy bien estructurado de acuerdo a las necesidades de los estudiantes y de la institución. Las unidades temáticas están diseñadas con objetivos, claros medibles e indicadores de resultados. Los materiales diseñados son variados, flexibles y adecuados a los estudiantes. Hace uso de la tecnología	El postulante tiene un sílabo de la asignatura de acuerdo a las necesidades de los estudiantes y de la institución. Las unidades temáticas se relacionan a los objetivos. Los materiales son variados. Hace uso de la tecnología	El postulante tiene un sílabo de la asignatura con algunos objetivos. Las unidades temáticas están estructuradas difusamente. Los materiales son una mezcla de buenos y mediocres	El postulante tiene un sílabo de la asignatura incompleto y que no está de acuerdo a las necesidades de los estudiantes. Las unidades temáticas son difusas y poco claras. Los materiales son mediocres y poco atractivos	
b) Desarrollo de las clases	Emplea métodos, técnicas de enseñanza variados para la comprensión y motivación de los estudiantes en el aprendizaje	Emplea métodos, técnicas de enseñanza para la comprensión y motivación de los estudiantes en el aprendizaje	Emplea los mismos métodos y técnicas de enseñanza para la comprensión de los estudiantes en el aprendizaje	No emplea métodos o técnicas de enseñanza efectivos para el aprendizaje. No involucra a los alumnos en el aprendizaje	
c) Evaluación del Aprendizaje	Realiza evaluación permanente y	Realiza evaluación permanente	Realiza evaluación de los alumnos al	No realiza evaluación, ni tampoco corrige	

	continua y toma responsabilidad del aprovechamiento del estudiante		final del curso	errores	
--	--	--	-----------------	---------	--

5.8 RÚBRICA PARA EVALUAR ANÁLISIS DE RESULTADOS E IMPACTO DEL TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
CAPITULO 4 Resultados e impacto del Trabajo Dirigido					
a) Respuesta a las necesidades de la institución beneficiaria	Los resultados han sido analizados de una forma minuciosa y muy rigurosa y relacionados con los objetivos propuestos y a las necesidades de la institución beneficiaria, acompañado de gráficos y del porqué de estos resultados.	Los resultados han sido presentados de una forma breve relacionado con los objetivos y necesidades de la institución, adjuntando gráficas	Los resultados se presentan de forma general acompañado de gráficos sin explicarlos	No presenta con claridad los resultados con relación a las necesidades de la institución beneficiaria	
b) Resultados de los productos obtenidos en el Trabajo Dirigido	El proyecto logra solucionar con efectividad la problemática identificada en el diagnóstico situacional	El proyecto logra solucionar la problemática identificada en el diagnóstico situacional	El proyecto logra solucionar la problemática identificada en el diagnóstico situacional parcialmente.	El proyecto no logra solucionar la problemática identificada en el diagnóstico situacional	
c) Impacto en el Institución beneficiaria, en los trabajadores, en lo técnico, en lo social, en lo económico.	Se proyecta que el impacto del proyecto será positivo debido a los resultados de la ejecución del proyecto. Existe satisfacción en beneficiarios a todo nivel. Se dará continuidad al proyecto	Se proyecta que el impacto del proyecto será positivo siempre y cuando se dé continuidad al proyecto	El proyecto tendrá muy poco impacto en los beneficiarios	El proyecto no tendrá impacto en la institución debido al poco interés de los beneficiarios	
d) Conclusiones y Recomendaciones	Proporciona un resumen conciso, claro y detallado de los resultados del proyecto de Trabajo Dirigido	Proporciona un resumen adecuado de los resultados del proyecto de Trabajo Dirigido	Proporciona un resumen difuso de los resultados del proyecto de Trabajo Dirigido	No proporciona una resumen adecuado de los resultados del proyecto de Trabajo Dirigido	

5.9 RÚBRICA PARA EVALUAR PORTAFOLIO DE EVIDENCIAS TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
a) Portada	Incluye nombre del autor, institución, nombre del Trabajo	Falta algún elemento en la presentación del Portafolio	Faltan dos elementos en la presentación del Portafolio	Carece de 3 o más elementos para la correcta presentación del Portafolio	

	Dirigido, considera fecha y lugar				
b) Objetivo	El objetivo del portafolio es congruente con los contenidos de las fases del Trabajo Dirigido	El objetivo del portafolio considera sólo parcialmente las fases del Trabajo Dirigidos	El objetivo del portafolio no es congruente con las fases del Trabajo Dirigido	No tiene objetivo explícito	
c) Evidencias o documentos	Incluye todos los reportes de evidencia, en cada fase del Trabajo Dirigidos. Las evidencia demuestran avances del proyecto	Incluyen al menos tres de los reportes de evidencias solicitadas. No todas las evidencias demuestran claramente el avance en el proyecto esperados	Incluye sólo dos tipos de las evidencias solicitadas	Incluye sólo uno ningún reporte de las evidencias solicitadas. La evidencia no demuestra avance en el proyecto	
d) Organización	Todos los documentos están correctamente presentados. Constan de 4 capítulos	A los documentos le faltan algunos elementos de presentación	A los documentos les faltan más de dos elementos de presentación	El portafolio no está organizado de acuerdo a las etapas del Trabajo	

5.10 RÚBRICA PARA EVALUAR REDACCIÓN INFORME MEMORIA TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
a) Organización	La información está bien organizada y se ajusta a los parámetros de presentación de Trabajos Dirigidos: Tamaño y tipo de letra, así como respeta el interlineado y los márgenes.	La información está bien organizada y se ajusta a los parámetros de presentación: Tamaño y tipo de letra. Omite un elemento.	La información está bien organizada pero no se ajusta a parámetros de presentación..	El formato de presentación y la organización son confusos	
b) Contenido	Las ideas son claras, se respetan los signos de puntuación. No hay errores gramaticales en la presentación y desarrollo del documento	Las ideas se entienden pero hay varios errores gramaticales en la presentación y desarrollo del documento	Las ideas son difíciles de entender ya que no se exponen claramente y hay varios errores gramaticales en la presentación y desarrollo del documento	Las ideas no se entienden y muestra ausencia del uso de transiciones. Hay muchos errores gramaticales.	
c) Citaciones y referencias in	Las referencias	Hay	Se presenta	Algunas	

el estilo APA	bibliográficas se presenten el formato APA	correspondencia entre las citas dentro del informe y la lista de referencias. Existen pocos problemas del formato APA	algunos problemas de citas dentro del informe y la lista de referencias. Algunos componentes están ausentes en el formato APA	citas dentro del informe no se mencionan. Algunos referencias no están en el informe. Las referencias y citas no tienen correspondencia.	
----------------------	--	---	---	--	--

5.11 RÚBRICA PARA EVALUAR SUSTENTACIÓN ORAL TRABAJO DIRIGIDO

CRITERIOS	EXCELENTE (10)	MUY BUENO (8)	REGULAR (5)	INSUFICIENTE (4)	PUNTUACION (10)
a) Conocimiento del tema	Demuestra un completo conocimiento del tema	Demuestra un buen conocimiento del tema	Demuestra un buen conocimiento de partes del tema	No parece conocer muy bien el tema	
b) Uso de gráficos	Incluye elementos visuales tales como tablas, ilustraciones y gráficas. Las imágenes son relevantes al tema, tienen el tamaño adecuado, son de buena calidad y aumenta el interés del lector	Incluye elementos visuales tales como tablas, ilustraciones y gráficas. Las imágenes son poco relevantes al tema y no tienen el tamaño adecuado	Los elementos visuales son pobres y no abonan y no favorecen la presentación. Las imágenes son seleccionadas al azar, son de pobre calidad	No incluye elementos visuales	
c) Uso del Tiempo	Utiliza el tiempo adecuadamente y logra desarrollar todos los aspectos de su Trabajo Dirigido	Utiliza el tiempo adecuadamente pero al final tiene que cubrir algunos tópicos con prisa	Confronta problemas menores en el uso del tiempo (Termina muy pronto o no logra terminar su presentación en el tiempo asignado)	Confronta problemas mayores en el uso del tiempo (Termina muy pronto o no logra terminar su presentación en el tiempo asignado)	
d) Organización	Se presenta la información de forma lógica e interesante que la audiencia puede seguir	Se presenta la información utilizando una secuencia lógica que la audiencia seguir	La audiencia tienen dificultades al seguir la presentación porque se salta de un tema a otro	La audiencia no puede entender la presentación debido a que no sigue un orden adecuado	
e) Preguntas	El postulante puede con precisión contestar casi todas las preguntas planteadas sobre el Trabajo	El postulante puede con precisión contestarla mayoría de las preguntas planteadas sobre el Trabajo	El postulante puede con precisión contestar unas pocas preguntas sobre el Trabajo	El postulante no puede contestar las preguntas planteadas sobre el Trabajo Dirigido	

	Dirigido	Dirigidos	Dirigidos		
f) Creatividad	Presenta material creativamente y de forma espontanea	Hay algún tipo de originalidad con buena variedad de texto y gráficas	Poca o ninguna variación; poca originalidad e interpretación	Repetitivo, con poca o ninguna variedad	

5.12 PROCEDIMIENTO

La implementación del proceso de evaluación de impacto social de los trabajos dirigidos de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, requiere de un conjunto de condiciones para su viabilidad; para el efecto, se propone:

a) Conformación de un Comité Evaluador

Formar un Comité de evaluador en la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA que se constituirá en una fecha determinada y en sesión del H. Consejo de Carrera.

El Comité estará presidida por el Director de la Carrera, por un docentes que es el tutor de la modalidad de titulación del trabajo dirigido y la participación en calidad de adscritos de tutores de las instituciones beneficiarias y contará con el apoyo del un docente de la asignatura de metodología. La designación de la Comisión estará en concordancia con las normas del Sistema Universitario Nacional. La comisión evaluadora se llegará a reunir un mínimo de tres veces cada semestre de la gestión, posterior a la programación de las defensas de los trabajos dirigidos, lo que permitirá conocer cuáles son los alcances, los problemas, deficiencias que presenta la modalidad de titulación y poder optimizarla.

La comisión designada tendrá la función de evaluar la planificación, ejecución y los resultados de las rubricas descritas en forma permanente para realizar alguna mejora al proyecto si fuera necesario.

b) Plan de trabajo. Incidencias

La planificación del trabajo se deberá llevar a cabo siguiendo los criterios propuestos para el modelo de evaluación e impacto social de los trabajos dirigidos de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. Asimismo, se deberán

contemplar los plazos que se acuerden, pero tomando en cuenta que a lo largo del proceso pueden surgir una serie de incidencias (retrasos en la recogida de los cuestionarios, dificultad para elaborar algunas de las tablas de indicadores, etc.).

c) Aplicación de los instrumentos:

La aplicación de los instrumentos será efectuado por los integrantes de la Comisión Evaluadora, a los siguientes actores o involucrados en la ejecución de los trabajos dirigidos:

- Docentes que hayan guiado o asumido el rol de tutores académicos en los trabajos dirigidos
- Tutores de las instituciones donde se hayan efectuado los trabajos dirigidos.
- Docente de la asignatura de metodología

La propuesta comprende una primera fase de recogida de información y evidencias, así como de elaboración de encuestas y su realización, que servirán como soporte en el estudio y discusión de cada uno de los criterios e indicadores; al mismo tiempo se planificará la periodicidad de las reuniones, quedando programadas de acuerdo a sugerencias del Comité de evaluación.

CAPITULO 6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 CONCLUSIONES

Para realizar las conclusiones es necesario referirnos a los objetivos que guiaron este estudio, a saber:

- a) Diseñar un modelo de evaluación de los Trabajos Dirigidos e Impactos social para la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, con la finalidad de optimizar las intervenciones y soluciones a problemas específicos que son formalizados mediante convenios de carácter interinstitucional

En primer lugar se pudo constatar que no existe un instrumento de indicadores de evaluación de Trabajos Dirigidos útil, válido y confiable que valore los logros de los proyectos, por lo que, tanto autoridades, tutores y estudiantes opinan que es necesario contar con un instrumento general de evaluación a nivel de la UMSA, del cual cada carrera podría adecuarlo de acuerdo a sus características.

El análisis de los datos cualitativos y cuantitativos nos ofreció importante información que nos permitió desarrollar nuestra propuesta de evaluación. Se identificaron indicadores de carácter cualitativo como ser: calidad, adecuación y pertinencia de los proyectos para responder a las necesidades de las instituciones, importancia de coordinación entre las instancias, cumplimiento de convenios en el tiempo establecido, satisfacción de logros obtenidos, desarrollo de competencias personales (autoconfianza, responsabilidad, puntualidad) e impersonales (adaptación a grupos, liderazgo), competencias para desarrollar un proyecto de Trabajo Dirigidos (planteamiento de objetivos, capacidad de generar soluciones a necesidades, etc.). Asimismo se identificaron indicadores de carácter cuantitativo, por ejemplo: grado en la que se valora la contribución de los Trabajos dirigidos en las instituciones, número de estudiantes, docentes que participaron en los proyectos, número y clase de instituciones que se beneficiaron con los proyectos, frecuencia de reuniones entre tutores académicos e institucionales.

Tomando en cuenta los indicadores obtenidos se diseñó un modelo de evaluación de Trabajos Dirigidos e impacto para la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA y se adaptó el portafolio de evidencias y la rúbrica como instrumento integral y global de evaluación.

b) describir los procedimientos utilizados por la carrera para la evaluación de los Trabajos Dirigidos

De nuestro análisis documental se pudo evidenciar que los procedimientos actuales de evaluación se realizan mediante informes bimensuales los cuales son incompletos, sucintos sin que haya un desglose de criterios. En la mayoría de los casos, se señalan 2 o 3 criterios dispares, como ser: responsabilidad, puntualidad, logro de objetivos y se otorga a los postulantes puntaje muy elevados.

Al revisar la información cuantitativa y de acuerdo al conocimiento que tienen los estudiantes ejecutores de los TD sobre si conocen de un sistema de evaluación e impacto de los TD, una mayoría representada por el 64% manifiesta que NO y que muchas veces no se ponen de acuerdo entre los tutores. A la pregunta de cuáles serían los beneficios de contar un sistema de evaluación e impacto de los Trabajos dirigidos el 36% opina que se contaría con un sólida base de datos para facilitar la toma de decisiones respecto a los trabajos, un 29 % señala que se podrían programar acciones específicos para un mayor impacto de los TD en la sociedad, el 21% manifiesta que se lograría optimizar el proceso de organización y planificación, para el 7% con estos mecanismos se elevaría el nivel de formación académica, y el mismo porcentaje expresa que se identificarían las fortalezas, debilidades y las áreas problemáticas en la ejecución de los trabajos dirigidos.

La carencia de un sistema de evaluación de los trabajo dirigidos, crea inconvenientes al momento de presentar informes, y muchas veces no se ponen de acuerdo entre el tutor

institucional y el tutor designado por la carrera, y una vez presentado y defendido el trabajo el mismo es archivado sin evaluarse el impacto del trabajo desarrollado por el estudiante, su continuación, o si el mismo debería ser mejorado.

Si bien los tutores realizan seguimiento a los trabajos dirigidos, el mismo no tiene una planificación determinada, los seguimientos se los hace de acuerdo a un criterio individual, sin contar con un instrumento que permita ver el real impacto que estos trabajos puedan desarrollar para la institución y su positiva contribución a la sociedad.

- c) conocer la percepción autoridades, directivos de la carrera, tutores académicos, tutores institucionales, de los estudiantes (ejecutores de los proyectos) respecto a esta modalidad de graduación.

La información cualitativa revela que hay una posición favorable a esta modalidad de graduación, pero que sin embargo las exigencias tienen que ser mayores, que se debe incorporar pasos de investigación, además de coordinación entre tutores, seguimiento y control. Asimismo se señala que se debería reformular el reglamento de TD en la carrera, ya que el mismo es incompleto. También se sugiere una comisión evaluadora y de seguimiento. En contraste, algunos docentes indican que los TD deberían ser una pasantía como parte del plan de estudio, puesto que el nivel de exigencia es menor que el de una tesis, o también debería de hacerse una diferenciación con puntaje gradual para cada modalidad de graduación.

- d) identificar los cambios e innovaciones generadas en las instituciones beneficiarias en la gestión 2013, como producto de las intervenciones mediante la implementación de los Proyecto.

Los resultados a los tutores institucionales acerca de los cambios e innovaciones que se han producido en su Institución, un 37% ha señalado que en su institución se ha logrado desarrollar un cambio de actitud y motivación hacia los distintos idiomas (extranjeros y nativos), según el 27%, el TD permite resolver un problema planteado, el 18% señala

que se siembra interés por conocer otro idioma en la institución donde se desarrolla el trabajo.

Los comentarios recibidos tanto de la entrevista semi-estructurada, como encuesta son positivos, pero que se debería realizar mayor seguimiento por parte de los tutores de la Carrera.

No se conocen los cambios puesto que no existe información sistematizada o difusión de los mismos en la Carrera.

En la mayoría de las intervenciones no se ha dado continuidad. Los convenios estipulan dos años de vigencia, y en algunos casos los mismo son renovados por otros dos años.

6.1 RECOMENDACIONES

En función de los resultados obtenidos en la investigación, se exponen las siguientes recomendaciones:

- ❖ En aras de construir una cultura evaluativa en la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, es necesario que las autoridades correspondientes deban propiciar espacios y actividades formativas que permitan pasar de un concepto tradicional y controlador de la evaluación hacia el uso de procesos evaluativos capaces de ser utilizados para el desarrollo depolíticas sostenibles de ampliación de cobertura y calidad educativa a través de la mejor utilización y aprovechamiento de sus recursos humanos, físicos y financieros. De esta forma, se podría ejecutar un sistema de evaluación, caracterizado por ser sistemático, específico y equitativo para el conjunto de estamentos de la Carrera, que permita planificar acciones, con miras al mejoramiento de las funciones de docencia, investigación y proyección social.
- ❖ Los tutores institucionales indican que el trabajo desarrollado por estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas es relevante, por el aporte que establece a las distintas instituciones, y que requiere de mayor apoyo de parte de las autoridades,

en cuanto a su reglamentación y asignación de estudiantes para esta modalidad de titulación. Por tanto es recomendable que las autoridades de la Carrera de Lingüística e Idiomas puedan fortalecer los aspectos técnicos y académicos que permitan efectuar seguimiento y evaluación a los trabajos dirigidos y a otras modalidades de graduación, cuyos beneficios no sólo sean para la Carrera o para los estudiantes, sino fundamentalmente para la sociedad.

- ❖ Es necesario que las autoridades de la Carrera de Lingüística e Idiomas prolonguen y amplíen la línea de trabajo iniciada el presente estudio, dedicando una partida presupuestaria importante y promoviendo así una amplia participación y debate en todos estamentos. Además, deberían promover la evaluación de las otras modalidades de graduación existentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abdala E. (2004). *Manual para la evaluación de impacto en programas de formación para jóvenes*. Montevideo: CINTERFOR.
- Añorga, J & Valcárcel, N. (2000), *Aproximaciones metodológicas al diseño curricular de Maestrías y Doctorados: Hacia una Propuesta Avanzada*. La Habana: IPLAC.
- Baker Judy L. (2000). *Evaluación del impacto de los proyectos de desarrollo en la pobreza*. Manual para profesionales. Washington, D.C.: Banco Mundial Washington, D.C.
- Briones, Guillermo. (1991). *Evaluación de Programas Sociales*. México: Editorial Trillas, 1ª edición.
- Brockhart, S. (2013).
- Cairín, J. & Fernández, A. (1999). *Planificación y Gestión de Instituciones de Formación*. Barcelona: Praxis.
- Calero J.L. (2000). *Investigación cualitativa y cuantitativa. Problemas no resueltos en los debates actuales*. Rev. Cubana Endocrinol. La Habana.
- Castro, G.; Chaves, P. (1994). *Metodología Evaluación de impacto de proyectos sociales*. Caracas: UNESCO. Unidad Regional de Ciencias Humanas y Sociales para América Latina y el Caribe.
- CENOC, IIED (2004). *Herramientas de diagnóstico y de trabajo*. Cuaderno de trabajo N° 3 para organizaciones sociales. Buenos Aires: Ministerio de Desarrollo Social, Secretaría de Políticas Sociales

- Cohen Ernesto y Franco Rolando. (1991). *Evaluación de proyectos sociales*. Ed. Siglo XXI.
- XII Congreso Nacional de Universidades. (2014). *Reglamento general de Evaluación y Acreditación de Carreras y/o Programas*. Universidad Boliviana, Comité Ejecutivo
- Delmastro, S. (2005). *Guía de orientaciones para la evaluación e proyectos de desarrollo*. Eumet. net
- Feinstein Oswaldo. (1997). *Aspectos críticos en seguimiento y evaluación de proyectos agropecuarios en América Latina*. Mimeog.
- Gairín, J. (1999). *La evaluación de instituciones de educación no formal*. Madrid: Síntesis.
- Gairín, J. & Fernández, A. (1999). *Planificación y Gestión de Instituciones de Formación*. Barcelona: Praxis.
- González Pérez, Miriam. (2000). *Evaluación del aprendizaje en la enseñanza universitaria*. La Habana: Centro de Estudios para Perfeccionamiento de la Educación Superior. Universidad de la Habana. Revista Pedagogía Universitaria. Volumen 5, N° 2.
- González, L. (2000). *La evaluación ex-post o de impacto: Un reto para la gestión de proyectos de cooperación internacional al desarrollo*. Cuadernos de trabajo de Hegoa, N° 29.
- Gutiérrez Héctor. (2002). *Fundamentos Metodológicos, conceptuales y operativos del enfoque costo eficiencia y necesidades básicas en la evaluación social de los proyectos sociales*. ILPES.

- Hernández Sampieri, Roberto y otros. (2007). *Metodología de la Investigación*. México. McGraw - Hill.
- Juliá Méndez, Hilda Esther (2006). *Propuesta Metodológica para la Gestión de Proyectos*. La Habana, Cuba: Colectivo CIERIC.
- Liberta Bonilla Blanca. (2007). *Impacto, impacto social y evaluación del impacto*. Acimed, Vol. 15, N° 3.
- Münch L. , Angeles. E. (2003). *Metodos y técnicas de investigación*. México: Edit. Trillas.
- Pacheco, Suarez Yelineis. (2019). *Evaluacion del impacto social del proyecto comunitario “con amor y esperanza” para personas con síndrome de down*. Resis presentada en opción al Título Académico de Master en Desarrollo Social. Universidad de La Habana, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), Programa Cuba.
- Pichardo, Muñiz. (1989). *Evaluación de impacto social. Una metodología alternativa*. Universidad de Costa Rica.
- República Bolivariana de Venezuela. Ministerio de Educación superior. Viceministerio de Educación Superior. (2003). *Proyecto Control, registro y seguimiento de instituciones de educación superior oficiales y privadas (CRESIES)*. Caracas Venezuela
- Rodríguez, Edgar & Serrano, Jairo. (2004). *Plan de negocio para la creación de una empresa dedicada a la consultoría de proyectos de desarrollo agrícola*. Trabajo de grado para optar al título de ingeniero industrial. Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Ingeniería Industrial. Bogotá.

- Salamanca, Fernando. (1995). *Formulación y evaluación de proyectos sociales*. Curso de post grado del Programa global de formación en población y desarrollo. Documento docente, CELADE.
- Simo. (2013) *Disseng d'indicadors per al seguiment i avaluacio de projects (Domument inedit)*
- Suffebeam, D.L. Dhinkfied, AJ. (1993). *Evaluación sistemática: guía teórica y práctica*. Barcelona: Paidós.
- Tovar (2013). *Aprendizaje de Servicio. Universidad de Barcelona*
- Universidad Centro occidental Lisandro Alvarado. (2007). *Proyecto evaluación del impacto social de la acción institucional*. Dirección de Planificación Universitaria, Comisión de Evaluación Institucional. Barquisimeto.
- Vaklay, Frank (2004). *Principios internacionales de la evaluación de impacto social*. Universidad de Tasmania, EUA
- Vela, Roberto. (2003). *Hacia un nuevo enfoque de la evaluación de impacto de proyectos de desarrollo rural*. Cuadernos de Desarrollo Rural, primer semestre, N°050. Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá, Colombia.
- Zorrilla, S. & Torrez, M. (1998). *Guia para elaborar tesis*. México: Edit. Fuentes impresores S.A.